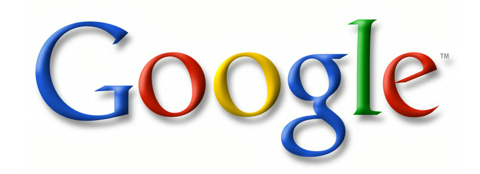

Google




Digitized by Google

احسن النخب فى معرفة لسان العرب

للشيخ محمّد عيّاد الطنطاوى

معلم العربى فى مدرسة الالسن

الشرقية والمدرسة

الكبيرة الامبراطورية

ببتربورغ

المحمية

طبع فى مدينة لبسيا فى مطبعة ولهلم فوغل

١٢٦٤

غرة محرم الحرام افتتاح سنة من الهجرة النبوية

على صاحبها ازكى التحية

تاريخ ولادة الامير الكبير شاه زاده نقولة الكساندروفيج

بعث الهنا نحو السرور رسوله	يقرى عليه سلامه ووصوله
ان العلا ضحكت بثغر باسم	ووفت لنا بعوائد موصوله
والبشر لاح فكلنا مستبشر	والسعد قاد لكلنا ماموله
والارض نافست السماء بزينة	والعز دق الى الصفاء طبوله
والقلب كاد يطير لما فاضت الذ	كرى بفيض بشارة مقبوله
بسماء تاج الملك نجم قد بدا	قد زان بين نجومها اكليله
لاميرنا السامى ولى العهد قد	وافى ولى العهد حب نقوله
طرفاه قد طابا نجارا من له	مثل الامير عمومه وخوله

POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS ALEXANDROVITCH.

La Félicité envoie son messager à la Joie pour lui présenter ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie; le Bonheur a comblé nos voeux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament; la Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince, réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرا عن كابر يكفيك ان كان الملوك اصوله

ماذا يقول المادحون ومدحه قد اعجز الشعراء فهي كليله

وَأرى اعترافا بالقصور كفاية ما لا ينال فلا ينال بحيله

ما ان مدحت نقولة بمقالتي لكن مدحت مقالتي بنقوله

للروسيا فخر على اخواتها بجنابه ولها الاياد طويله

ما كنت احسب ان قدري يرتقي حتى اشاهد ملكها وقبيله

الماجدون المحسنون المكرمو ن المنعمون الحائزون فضيله

الغالبون القاهرون المانعو ن الحافظون مبينه ومقيله

ما اسعد البيت الذي اطنابه شُدَّت بكل مهذب وعقيله

ما اسعد البيت الذي احبابه منصورة وعداته مخذو له

ما اسعد البيت الذي من بطرس اثاره مشهورة منقو له

ما اسعد البيت الذي سطواته راعت ملوك الارض فهي مهو له

انا ضيف قطركمُ وكم من عائد اوليتموا زوّاره ونزيله

وبارض قلبي كم زرعتم نعمة نبتت سنابل شكرها محمو له

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est tout vous dire: il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

Ce ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipse ses soeurs, les autres régions, et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs, les Vertueux!

Les Vainqueurs, les Conquérants, les Défenseurs et les Vigilants!

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies!

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus!

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand!

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre!

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nombreux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités!

Dans le sol de mon coeur, que de bienfaits vous avez semés! Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فالآن فاه لسان شكري قائلا   في حبّكم هل تسمعون مقوله

ادعو الاله مهنئا ومورخا   للروسيا رغد بطالع نقوله

٣٣٧ ١٢٠٤ ١١١ ١٩١

١٨٤٣

سنة

Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ; dites-moi, ne l'entendez-vous pas?

Je termine en priant le Très-Haut et en félicitant la Russie de la naissance de Nicolas.

Remarque. **Le dernier hémistiche contient des lettres dont la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.**

Le Substantif. الاسم

١ الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت

La maison, la fenêtre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.

الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب

Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.

البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط

Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

الجنينة

Le jardin.

٢ الابين الابنين الامين البنتين الولدين الشباكين

Les deux pères etc.

البيتين البابين السقفين التاجرين الحارتين الشجرتين الورقتين

الكتابين البدلتين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين

الخطين الجنينتين

٣ الابهات الابناء الامهات البنات الاولاد الشبابيك البيوت

Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب

البدل البرانيط العبى البرانس المدن الاخطاط الجناين

٤ اب الولد ولد الام بنت التاجر

La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب

La feuille du livre, la feuille de l'arbre, la fenêtre de la maison.

شجرة الجنينة
L'arbre du jardin.

عباية الاب
Le manteau du père.

حارة الخط
La rue du quartier.

خط المدينة
Le quartier de la ville.

٥ ابنين التاجر
Les deux fils du marchand.

شباكين البيت
Les deux fenêtres de la maison.

ورقتين الكتاب
Les deux feuilles du livre.

شجرتين الجنينة
Les deux arbres du jardin.

ولدين الام
Les deux enfants de la mère.

كتابين الولد
Les deux livres de l'enfant.

حارتين الخط
Les deux rues du quartier.

٦ اولاد التاجر
Les enfants du marchand.

شبابيك البيت
Les fenêtres de la maison.

حارات المدينة
Les rues de la ville.

٧ اب الولدين
Le père des deux enfants.

ام البنتين
La mère des deux filles.

بيت التاجرين
La maison des deux marchands.

كتاب الولدين
Le livre des deux enfants.

٨ كتابين الولدين
Les deux livres des deux enfants.

حارتين الخطين
Les deux rues des deux quartiers.

٩ اولاد التاجرين
Les enfants des deux marchands.

كتب الولدين
Les livres des deux enfants.

١٠ بيت التجار
La maison des marchands.

كتاب الاولاد
Le livre des enfants.

١١ حصانين التجار
Les deux chevaux des marchands.

كتابين الاولاد
Les deux livres des enfants.

١١ ابناء التجار سقوف البيوت بيوت المدن

Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

اوراق الكتب

Les feuilles des livres.

١٣ من الاب من البنت من التاجر من الولدين

Des deux enfants, du marchand, de la fille, du père.

من البيتين من البيوت من المدن من الجناين

Des jardins, des villes, des maisons, des deux maisons.

للبنت للابنين للاولاد فى البيت فى الحارة

Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

فى المدينة فى المدينتين فى البيوت

Dans les maisons, dans les deux villes, dans la ville.

مع التجار مع الاولاد

Avec les enfants. avec les marchands.

L'Adjectif. الوصف

١ طيب طيبة مجتهد مجتهدة مشتغل مشتغلة متواضع

Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة كبير كبيرة عالى عالية عريض عريضة

Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع نافعة كويس كويسة احمر حمرا نظيف

Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة ابيض بيضا

Blanche, blanc, propre, fém.

٢ اب طيب الاب الطيب الاب طيب بنت كويسة

Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

البنت الكويسة البنت كويسة جنينة كبيرة الجنينة الكبيرة

Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجنينة كبيرة بيتين كبار البيتين الكبار

Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

البيتين كبار	اتنين تجار غنيين
Les deux maisons sont grandes.	**Deux marchands riches.**
الاتنين التجار الغنيين	الاتنين التجار غنيين
Les deux marchands riches.	**Les deux marchands sont riches.**

حارتين عراض	الحارتين العراض	الحارتين عراض
deux rues larges.	**les deux rues larges,**	**Les deux rues sont larges,**
شجر كبير	الشجر الكبير	الشجر كبير
de grands arbres.	**les grands arbres,**	**Les arbres sont grands,**
كتب نافعة	الكتب النافعة	الكتب نافعة
des livres utiles.	**les livres utiles,**	**Les livres sont utiles,**

٣

احسن	مجتهد اكتر	مجتهدة اكتر	متواضع اكتر
meilleur, e.	**plus appliqué,**	**plus appliquée,**	**Plus modeste,**

متواضعة اكتر	اكبر	اعلى	اعرض	انفع
plus modeste, fém.	**plus grand,**	**plus haut,**	**plus large,**	**Plus utile,**

اكوس	انظف	ابيض من	بيضا عن
plus joli.	**plus propre,**	**plus blanc que,**	**Plus blanche que,**

٤

Meilleur qu'un père.	احسن من اب
Un arbre plus haut que la maison.	شجرة اعلى من البيت
Un fleuve plus large que la Néva.	نهر اعرض من النيفا
Un homme plus savant que le moufti.	راجل اعلم من المفتى
Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.	ولد مجتهد اكتر من ابن التاجر

٥

L'arbre est plus haut que la maison.	الشجرة اعلى من البيت
Le fleuve est plus large que la Néva.	النهر اعرض من النيفا
Le juge est plus savant que le moufti.	القاضى اعلم من المفتى
La Néva est-elle plus large que la Seine?	يعنى النيفا اعرض من السين
Le juge est-il plus savant que le moufti?	يعنى القاضى اعلم من المفتى
Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.	خيل العرب اقوى من خيل الفرس

Moins fort qu'un cheval.	٦ ما هوش قوى زى حصان
Moins utile qu'un livre.	ما هوش نافع زى كتاب
Moins vieux que le marchand.	ما هوش عجوز قد التاجر
Moins riche que le juge.	ما هوش غنى زى القاضى
Moins savant que le moufti.	ما هوش عالم مثل المفتى
Le cheval est moins grand que l'éléphant.	٧ الحصان ما هوش كبير قد الفيل
L'ours est moins fort que le lion.	الدب ما هوش قوى زى السبع
La Seine est-elle moins large que la Néva?	يعنى السين ما هوش عريض زى النيفا
Le tigre n'est pas moins fort que le lion.	النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion?	يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
La rivière est trop large.	٨ النهر عريض بزيادة
L'encre est trop épaisse.	الحبر تخين بزيادة
La nuit est trop obscure.	الليلة ظلمة بزيادة
Le temps est trop mauvais.	الهوا ردى بزيادة
La pluie est trop forte.	المطر قوى بزيادة
L'édifice est assez grand.	٩ البنا كبير بالكفاية
La poudre est assez fine.	البارود رفيع بالكفاية
La bouteille n'est pas assez grande.	القزازة ما هيش كبيرة بالكفاية
Le papier n'est pas assez blanc.	الورق ما هوش ابيض بالكفاية

١٠ كبير قوى   كويس قوى   ابيض قوى   فهيم قوى   عالم كتير

Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.

اسود قوى   عيان قوى   جامد قوى   مبسوط قوى

Très content, très dur, bien malade, très noir.

صاحب معروف كتير   محظوظ كتير   حزين كتير

Très triste, très gai, très complaisant.

١١ راجل حزين كتير   ولد صاحب عقل كتير

Un enfant très raisonnable, un homme très triste.

الورق ابيض كتير
Le papier est très blanc.

الحصان قوى كتير
Le cheval est très fort.

العيش غالى كتير
Le pain est très cher.

الشمس حامية قوى
Le soleil est très ardent.

الليلة كويسة قوى
La nuit est très belle.

الهوى ردى كتير
Le temps est très mauvais.

Le meilleur des pères. — حسن من الابهات
Le plus beau des chevaux. — كوس من الخيل
Les deux chevaux les plus beaux. — صانين الاكوس
Le cheval est beaucoup plus petit que le chameau. — صان اصغر كتير من الجمل
L'eau de la Néva est extrêmement froide. — النيفا بارد كتير قوى
Les plus grosses pommes. — نفاح الاكبر
Les melons les plus doux. — عجور الاصفر الاحلى
Les plus beaux chevaux. — الخيل الاكوس

Les Nombres. العدد

ثمانية	سبعة	ستة	خمسة	اربعة	تلاتة	اتنين	واحد
Huit,	sept,	six,	cinq,	quatre,	trois,	deux,	un.

خمستاشر	اربعتاشر	تلاتتاشر	اتناشر	احداشر	عشرة	تسعة
Quinze,	quatorze,	treize,	douze,	onze,	dix,	neuf.

تسعتاشر	تمنتاشر	سبعتاشر	ستاشر
Dix-neuf,	dix-huit,	dix-sept,	seize.

سبعين	ستين	خمسين	اربعين	تلاتين	عشرين
Soixante-dix,	soixante,	cinquante,	quarante,	trente,	vingt.

عشرة الاف	الف	ماية	تسعين	ثمانين
Dix mille,	mille,	cent,	quatre-vingt-dix,	quatre-vingt.

الف الف = مليون	مية الف
Un million,	cent mille.

٣ واحد وعشرين اتنين وعشرين تلاتة وعشرين اربعة وعشرين

Vingt-quatre, vingt-trois, vingt-deux, vingt-un.

خمسة وعشرين ستة وعشرين سبعة وعشرين تمانية وعشرين

Vingt-huit, vingt-sept, vingt-six, vingt-cinq.

تسعة وعشرين تلاتة وتلاتين خمسة واربعين تمانية وستين الخ

etc. soixante-huit, quarante-cinq, trente-trois, vingt-neuf.

٤ مية مية وواحد مية واتنين مية واحداشر مية واحد وعشرين

Cent vingt-un, cent onze, cent deux. cent et un, cent.

ميتين تلتمية ربعمية خمسمية ستمية

Six cent, cinq cent, quatre cent, trois cent, deux cent.

سبعمية تمنمية تسعمية الفين تلاتة الاف

Trois mille, deux mille, neuf cent, huit cent, sept cent.

اربعة الاف خمسة الاف ست الاف سبعة الاف تمانة الاف

Huit mille, sept mille, six mille, cinq mille, quatre mille.

احداشر الف اتناشر الف عشرين الف مية الف ميتين الف

Deux cent mille, cent mille, vingt mille, douze mille, onze mille.

مليون مليونين تلات ملايين الخ

etc. trois millions, deux millions, un million.

٥ الاولاني الاولانية التاني التانية التالت التالتة

Le troisième, (fém.) le second, la première, le premier.

الرابع الرابعة الخامس الخامسة الساتت الساتّة السابع السابعة

Le septième, le sixième, le cinquième, le quatrième.

التامن التامنة التاسع التاسعة العاشر العاشرة الاحداشر

Le onzième, le dixième, le neuvième, le huitième.

الاربعتاشر العشرين الرابع والخمسين الرابعة والخمسين

La 54e le cinquante-quatrième, le vingtième, le quatorzième.

الحادى والتسعين الحادية والتسعين الرابع والتسعين الرابعة والتسعين الخ

etc. la 94e le 94e la 91e le 91e

٩ دب   مرتين   تلات عصافير   اربع شمعات

Quatre chandelles, trois oiseaux, deux femmes, un ours.

خمسة ايام   ست خرفان   سبع شبابيك   تمان شمعدانات

Hnit chandeliers, sept fenêtres, six moutons, cinq jours.

تسع صفحات   عشر كراريس   اربعتاشر حمل   سبعة وعشرين تعلب

Vingt-sept renards, quatorze agneaux, dix cahiers, neuf pages.

مية تمانية وتلاتين ديب   مية قرش واتنين   تلتمية عسكرى وعشرة

310 soldats, 102 piastres, 138 loups.

ربعمية اربعة واربعين حصوة   ست الاف وميتين سبعة وخمسين خاروف اسود

6257 moutons noirs, 444 petites pierres.

391,964 ducats, تلتمية واحد وتسعين الف وتسعمية اربعة وستين مجر

22,536,631 roubles, اتنين وعشرين مليون وخمسماية ستة وتلاتين الف وستمية واحد وتلاتين ربل

اليوم الاول   الكتاب التاني   الدور التالت

Le troisième étage, le second livre, le premier jour.

البيت الرابع   الفصل السابع والعشرين   الآية المية تمانية وتلاتين

Le 138e verset, le 27e chapitre, la quatrième maison.

المرة العاشرة

La dixième fois.

ربع ساعة   ربع رطل   نصف ساعة = نص ساعة

Une demi-heure, un quart de livre, un quart d'heure.

نص قزازة   نص رطل   نص نايب

Uné demi-portion, une demi-livre, une demi-bouteille.

ساعة ونص   رطل ونص   رغيف ونص

Un pain et demi, une livre et demie, une heure et demie.

كباية ونص   تلاتة ارباع رطل   تلاتة ارباع ساعة

Trois quarts-d'heure, trois quarts de livre, un verre et demi.

٩ تلت ثلثين خمس اربعة اخماس سدس

Un sixième, quatre cinquièmes, un cinquième, deux tiers, un tiers.

سدسين سبع خمسة اسباع تمن

Un huitième, cinq septièmes, un septième, deux sixièmes.

تسع عشر واحد من احداشر واحد من اتناشر

Un douzième, un onzième, un dixième, un neuvième.

واحد من عشرين واحد من مية = عُشر العشر

Un centième, un vingtième.

١٠ واحد واحد اتنين اتنين تلاتة تلاتة اربعة اربعة الخ

Quatre à quatre, trois à trois, deux à deux, un à un.
etc.

تلاتة تلاتة اربعة اربعة عشرة عشرة الخ

etc. par dix, par quatre, par trois.

يجى عشرة يجى اتناشر = طرينه يجى عشرين يجى تلاتين

Une trentaine, une vingtaine, une douzaine, une dixaine.

Le Pronom. الضمير

١ انا لى منى علىّ فى اياى انت لَك

A toi, toi (masc.), — — sur moi, de moi, à moi, moi.

منّك عليك فيك ك اياك انتِ لِك منّك

De toi, à toi, toi (fém.), — — en toi, sur toi, de toi.

عليك فيك ك اياك هو لُه منُّه عليه فيه

En lui, sur lui, de lui, à lui, lui, — — en toi, sur toi.

ه اياه هىّ لها منها عليها فيها ها اياها

— — en elle, sur elle, d'elle, à elle, elle, — —

نحن = احنا لنا منا علينا فينا نا ايانا

— — en nous, sur nous, de nous, à nous, nous.

انتم = انتو لكم منكم عليكم فيكم كم اياكم

— — en vous, sur vous, de vous, à vous, vous.

هم لهم منهم عليهم فيهم هم اياهم

— — en eux, elles, sur eux, elles, d'eux, d'elles, à eux, à elles, eux, elles.

٢ اخوى اختى كتابى = الكتاب بتاعى سيفى = السيف بتاعى

Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتابى من اختى من اخوى كتبى = الكتب بتوعى

Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كتبى لبيوتى = للبيوت بتوعى لاختنا لاخونا

A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اختك لاخوكم لاخواتكم لاسنانه

A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسنانها لبابه لبابها بضوافره

Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بضوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم

Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم

Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

٣ بتاعى بتاعتى بتاعَك بتاعتَك بتاعِك

Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعتِك بتاعه بتاعته بتاعها بتاعتها

La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعتنا بتاعكم بتاعتكم بتاعهم بتاعتهم

La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوعى بتوعَك بتوعِك بتوعه بتوعها

Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم

Les leurs, les vôtres, les nôtres.

٤ انا بنفسى انتَ بنفسك انتِ بنفسك هو بنفسه

Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

هى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم هم بنفسهم

Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

Le Démonstratif. اسم الاشارة

٥ . هذا الحصان = الحصان دا البيت دا الفرس دى البيت داك

Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison, ce cheval.

دا دى داك دكها دكهوّا دكهيّا

celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-là, celle-ci, celui-ci.

الاولاد دول البيوت دكهم

Ces maisons-là, ces enfants-ci.

Le Relatif. الموصول

٦ اللى الذى مين

Qui, lequel, qui.

L'homme qui est dans la chambre.	الراجل اللى فى الاوضة
La femme qui est sur le banc.	المرة اللى على الدكة
Les marchands qui sont devant vous.	التجار اللى قدامكم
Le marchand dont la maison est dans la rue voisine.	التاجر اللى بيته فى الحارة المجاورة لحارتنا
L'homme dont je vous ai parlé.	الراجل اللى كلمتك فى خصوصه
Le renard que vous avez tué.	التعلب اللى انت قتلته
Le marchand auquel vous avez envoyé une lettre.	التاجر اللى شيعت له مكتوب
Les enfants avec lesquels vous êtes venu.	الاولاد اللى جيت وياهم
La table sur laquelle vous avez placé le livre.	السفره اللى حطيت عليها الكتاب

L'Interrogatif. اسم الاستفهام

٧ من ايه ما من جا مين دخل مين هناك

Qui est là? Qui est entré? Qui est venu? Quoi? Que? Qui?

قلت لمين شفت مين بتعمل ايه

Que faites-vous? Qui avez-vous vu? A qui avez-vous dit?

جرى ايه = حصل ايه	ايه الدعوى	قلت ايه
Qu'est-il arrivé?	Qu'y a-t-il?	Qu'avez-vous dit?

ما تريد = عاوز ايه
Que voulez-vous?

On croit que je suis malade.	٨ يشوف الواحد انى عيان
On veut que je sorte aujourd'hui.	يريدوا انى اطلع النهار دا
On parle souvent sans réfléchir.	الواحد يتكلم فى الغالب من غير تامل
Quelqu'un m'a dit que vous partez demain.	واحد قال لى انك تسافر بكره
Quelqu'un est-il malade ici?	حدش عيان هنا
Avez-vous vu quelqu'un dans le bois?	شفتش حد فى الغاب
Chacun fait ce qu'il peut.	كل واحد يعمل اللى يقدر عليه
Chacun d'eux a demandé quatre roubles.	كل واحد منهم طلب اربعة ربل
Ils se soutiennent l'un l'autre.	يشيلوا بعض
Ils se haïssent l'un l'autre.	يكرهوا بعض
Les chapeaux sont trop grands, ils sont l'un et l'autre trop chers.	البرانيط دول كبار بزيادة وغاليين بزيادة الواحد والثانى
N'y a-t-il personne ici?	ما حدش هنا
Personne ne consentira.	ما حدش يرضى
Je n'ai vu personne; n'as-tu vu personne?	ما شفتش حد — شفتش انت حد
Aucun n'a répondu; aucun ne consentira.	ولا واحد جاوب ولا واحد يرضى
Plusieurs ont été blessés; plusieurs pensent que —.	جماعة انجرحت وجماعة يظنوا ان
Quel livre tenez-vous à la main?	كتاب ايه اللى ماسكه فى ايدك
Quelles mesures prendrez-vous?	تستنسب انى قياس
A quel endroit vous arrêterez-vous?	فى انى مطرح تقف
Quelle heure est-il? quel temps fait-il?	الساعة كام الهوا ازيه

Quelques personnes passent.	بعض الناس يفوت
Quelque riche que vous soyez.	خليك غنى قد ما تكون
Quelle que soit votre puissance.	ولو كنت قوى قد ما تقدر
Quelque grandes que soient ses menaces.	ولو بلغت ما بلغت تهديداته
Quoi que vous fassiez; quoi que vous disiez.	مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

Verbe *être*.

انا فقير   انت غنى   هو كويس   هى كويسة

Elle est belle, il est beau, tu es riche, je suis pauvre.

الهوا ردى   احنا عجائز   انتم شباب

Vous êtes jeunes, nous sommes vieux, le temps est mauvais.

هم اولاد حرام   هم غضبانين   كلابهم سود

Leurs chiens sont noirs, elles sont fâchées, ils sont méchants.

انا كنت ساهى   انت كنت كسلان   انت كنت سعيدة

Tu étais heureuse, tu étais paresseux, j'étais distrait.

هارون الرشيد كان كريم   امى كانت عيانة

Ma mère était malade. Haroun-ar-Raschid était généreux.

كنا غير بخيتين   كنتم سعدا

Vous étiez heureux, nous étions malheureux.

الوزرا كانوا مشغولين   انا كنت مبسوط   انت كنت غير محتاط

Tu as été imprudent, j'ai été enchanté, les vizirs étaient occupés.

الملك كان عادل   كنا مخطئين   كنتم مذنبين

Vous avez été coupables, nous avons été fautifs, le Roi a été juste.

الرعية كانوا غير شاكرين   انا كنت مبسوط   انت كنت فضولى (فاشه)

Tu fus indiscret, je fus enchanté, les sujets ont été ingrats.

اخوك كان قليل الادب   احنا كنا مدهوشين   انتم كنتم غضبانين

Vous fûtes fâchés, nous fûmes consternés, ton frère fut impoli.

هم كانوا مطيعين   انا كنت نافع   انت كنت متكبر الخ

Tu avais été fier, j'avais été utile, ils furent obéissants.

يكون عيان　　تكون حاضر　　اكون مستريح

Il sera malade,　tu seras présent,　je serai tranquille.

يكونوا علما　　تكونوا حاسدين　　نكون مشهورين

Ils seront savants,　vous serez envieux,　nous serons célèbres.

٢ ما انتيش غنية　　ما انتاش غنى　　ما انيش سعيد

Tu n'es pas riche (fém.),　tu n'es pas riche,　je ne suis pas heureux.

ما انتمش مفكوكين　　ما احناش عيانين　　ما هوش قوى

Vous n'êtes pas gais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.

ما هوش سمين　　ما كنتش كبير　　ما هماش كبار

Il n'était pas gras,　je n'étais pas grand,　ils ne sont pas grands.

ما كانوش متفقين　　انت ما كنتش متعجب　　ما كانش انجرح

Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.

يعنى ما كنتش مطاوع　　يعنى ما انيش مواظب

Est-ce que je n'ai pas été obéissant? Est-ce que je ne suis pas studieux?

تحضر والا لا　　ما تكونش حاضر

Viendras-tu,　ou non?　　Tu ne seras pas présent.

يعنى ما نكونش نافعين

Est-ce que nous ne serons pas utiles?

٣ لازم يكون عاقل　　كون مطاوع　　كونى متواضعة　　كون متواضع

Qu'il soit sage,　sois obéissant,　sois modeste (fém.),　sois modeste.

لازم يكونوا عادلين　　اطّمنوا　　احتاطوا بنا

Qu'ils soient justes,　soyez tranquilles,　soyez prudents.

ما تكونش طمّاع　لازم ما يكونش غير عادل　لازم ما نكونش غير محتاطين

Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.

لازم ما يكونوش كسلانين　　ما تكونوش ساهيين

Qu'ils ne soient pas paresseux,　ne soyez pas distraits.

Verbe *avoir*.

١ لنا طبنجات　　لك قاموسين　　لى احباب

Nous avons des pistolets. Tu as deux dictionnaires. J'ai des amis.

كانت معاى تلات مجرات فى جيبى
J'avais trois ducats dans ma poche.

لكم دخاير
Vous avez des provisions.

كان عندكم البارود والرصاص
Vous aviez de la poudre et du plomb.

كان لنا رماح طوال
Nous avions de longues lances.

كان لك اتنين معلمين مدة اربع سنين
Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans.

تعبت كتير
J'ai eu beaucoup de peine.

كان لنا عشرين مرة الفرصة
Nous avons eu vingt fois l'occasion.

جات له السخونة تلات مرات
Il a eu trois fois la fièvre.

بعد تلاتة ايام يكون لى تسعتاشر سنة
J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.

يكون لنا فلوس بالكفاية
Nous aurons assez d'argent.

يكون لك اشغال كتير
Tu auras beaucoup d'occupations.

يكون لك ماية قرش فى الجمعة
Vous aurez cent piastres par semaine.

ان كان لى وقت
Si j'ai le temps.

يكون لهم بيت على الخليج
Ils auront une maison sur le canal.

لو كان لى كمان مية مجر
Si j'avais encore cent ducats.

ان كان لك فرصة
Si tu as l'occasion.

لو كان لهم خيل
S'ils avaient des chevaux.

لو كان لنا سلاح
Si nous avions des armes.

Je n'ai pas de barbe.	٢ ما ليش دقن
Tu n'a pas d'argent.	ما عندكش فلوس
Il n'a pas de bois.	ما عندوش خشب
N'avez-vous pas de pain?	يعنى ما عندكمش عيش
Ils n'ont pas de patience.	ما لهمش صبر
Je n'avais pas tort.	ما كان الحق علىّ
Tu n'avais pas tort.	ما كانش الحق عليك
N'aviez-vous pas honte?	ما كنتش تستحى
Ils n'auront pas peur.	ما يكون لهمش خوف

Exercices sur le Verbe. تمرين فى الفعل

	Français	عربى
١	Je regarde le ciel.	اطّلع للسما
	Tu vois le soleil.	تشوف الشمس
	Il compte les étoiles.	يعد النجوم
	Nous attendons le tonnerre.	ننتظر الرعد
	Vous mangez du raisin.	تاكلوا عنب
	Ils boivent de l'eau.	يشربوا ميّة (امّيّة)
٢	Je buvais du vin.	كنت اشرب نبيد
	Tu mangeais des fraises.	كنت تاكل فراولة
	Il écrivait la lettre.	كان يكتب المكتوب
	Nous demandions du feu.	كنا نطلب نار
	Vous cherchiez du bois.	كنتم تفتشوا على خشب
	Ils revenaient du marché.	كانوا راجعين من السوق
٣	J'ai acheté la maison.	اشتريت البيت
	As-tu vendu ton esclave?	بعت عبدك
	Il a emprunté deux cents piastres.	استلف ماينين قرش
	Nous lui avons prêté 4000 ducats.	سلفناه اربعة الاف مجر
	Lui avez-vous rendu toute la somme?	غلقت له كل المبلغ والا لا
	J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis.	كتبت بالعجل مكتوب للكاتب بتاعى
	Il partit pour Londres le lendemain.	سافر اليوم التانى الى لوندره
	Nous arrivâmes à Paris le même jour.	وصلنا باريز فى اليوم بعينه
	Vous lûtes les dépêches.	قريتم الاوامر (الفرمانات)
	Ils ne firent aucune réponse.	ما ادوش ولا جواب
	Elles répondirent de suite.	جاوبوا بالعجل
٤	J'avais prié le ministre de l'intérieur.	انا كنت ترجيت وزير الامور الداخلية
	Tu avais demandé quatre chevaux.	انت كنت طلبت اربعة احصنة
	Il avait présenté une requête à Sa Majesté.	كان قدم عرضحال للامبراطور

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.	ابهة القيصر كان امر وزير الحرب
Nous n'avions pas compris cette phrase.	ما كناش فهمنا الجملة دى
Ils avaient écouté attentivement.	كانوا سمعوا بالاعتنا
Je ne veux pas.	٥ ما اريدش
Pourquoi ne fumez-vous pas?	ليه ما تشربش دُخان
Il ne comprend pas ce que vous dites.	ما يفهمش اللى بتقوله
Je ne comprends pas.	ما انيش فاهم
Je ne comprends rien.	ما انيش فاهم حاجة
Il ne répondait pas.	ما كانش يجاوب
Je ne répondrai pas.	ما اجاوبش
N'avez-vous pas entendu?	ما سمعتوش
Je coucherai dans ta chambre.	٦ انام فى اوضتك
Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.	تصحينى بكرة الصبح الساعة خمسة
Ne sortira-t-il pas aujourd'hui?	يطلع النهار دا والا لا
Nous passerons la nuit ici.	نقضى الليلة هنا
Nous donnerons de l'orge aux chevaux.	ندى شعير للخيل
Ils partiront tous ensemble.	يسافروا كلهم سوا
J'aurai fini quand vous arriverez.	٧ لما تجى اكون خلصت
Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.	يكونوا كتبوا الورقة دى قبل ما تروح
Je veux que tu lui obéisses.	٨ اريد انك تطاوعه
Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.	اظن انكم ما تنسوش وعدكم
De peur que tu ne me blesses.	من خوف ان تجرحنى
Le vizir a ordonné que nous partions demain.	الوزير امر اننا نسافر بكرة
Je doute qu'il obéisse à cet ordre.	اشك انه يطاوع هذا الامر

Je craignais qu'il ne se fâchât.	كنت اخاف انه يتحمق	
Je ne croyais pas qu'il eût accepté.	ما كنتش اظن انه قبل	
Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure.	اذا كنت تروح دوغرى تحصل فى ساعة	٩
Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai.	ان ما كنتش فاهم افسّره لك	
Je ne sais pas si vous comprenez.	ما انيش عارف ان كنت فاهم والا لا	
Qui sait s'il est riche ou pauvre?	من يعرف ان كان غنى والا فقير	
S'il était malade, il vous aurait écrit.	لو كان عيان لكان كتب لك	
Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval.	لو كنت غنى كنت اشتريت الحصان دا	
Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être.	ما كنتش اعرف عيان بالحقيقة والا عامل عيان	
Si je vous ai offensé, je vous demande pardon.	ان كنت عبت فى حقك سامحنى	
Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage.	لو كنا جبنا حرير وايانا كنا نقدر نبيعه هنا بمكسب	
J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre.	ما اعرفش ان كان الكاتب بتاعك جاوب عن مكتوبك والا لا	
Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul.	لو كنت اعلم ما كنتش جيت وحدى	
Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention.	لو كنت امتحنت الدعوى دى بالاعتنا	
Je crois entendre une voix.	اظن انى سمعت صوت	١٠
Il est difficile de se connaître soi-même.	صعب ان الواحد يعرف نفسه	
J'ai entendu chanter votre cousine.	سمعت بنت عمك تغنى	
J'ai vu partir votre frère.	شفت اخوك مسافر	
J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle.	سمعت كتير عن عمك	

Mon guide prétend avoir vu un lion.	الدليل بتاعى يدعى انه شاف اسد
Je me rappelle avoir entendu parler de cela.	افتكر انى سمعت عنه
Espérant que le ministre consentirait.	لما رجى ان الوزير يرضى
Croyant arriver avant la nuit.	لما ظن انه يحصل قبل الليل
Voyant qu'il était déjà trop loin.	لما شاف انه كان بعيد بزيادة
Ayant appris que vous étiez malade.	لما عرف انك كنت مريض
Ayant aperçu deux loups.	لما لمح ديبين
En sortant, j'ai vu votre frère.	شفت اخوك وانا طالع
En me promenant hier matin.	وانا بتفسح انبارح الصبح
En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.	تحصل بالعجل اذا كنت تروح من سكة موسقو
En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.	اشتريت شالين وانا فايت على موسقو
Mon domestique est venu en courant.	خدامى رجع يجرى
Il m'a quitté en me menaçant.	تركنى بالتهديد

Prépositions. حروف الجر

A.

L'Empereur est allé *à* Moscou.	ابهة القيصر راح موسقو
J'ai envoyé votre frère *à* l'université.	ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة
Je retournerai demain *à* la ville.	غدا ارجع للمدينة
J'ai parlé de cette affaire *au* ministre de la Police.	اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى دى
J'écrirai peut-être demain *à* votre oncle.	اكتب لعمك يمكن غدا
Mon cousin demeure maintenant *à* Paris.	ابن خالتى يسكن دى الوقت فى باريز
Je crois qu'il est encore *à* la campagne.	اظن انه للسا فى الخلا
Attachez votre cheval *à* cet anneau.	اربط حصانك فى الحلقة دى
L'assassin du conseiller a été condamné *à* mort.	حكموا على قاتل المشير بالموت
Il travaille *à* la fabrique de mon fils.	يشتغل فى فبريقة ابنى

Le prisonnier se jeta *aux* pieds de l'Empereur.	الاسير ارتمى على اقدام القيصر
Les soldats se révoltèrent et refusèrent d'obéir *à* leurs chefs.	العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من طاعة رؤساهم
On doit se soumettre *à* la loi.	لازم ينقادوا للشرع
Cette question fut long-temps discutée et enfin renvoyée *au* lendemain.	في هذه القضية بحثوا مدة طويلة وفي الاخر اخروها لليوم الثاني
Le roi remit *à* l'année suivante l'exécution de son projet.	الملك خلّى تكميل مراده للسنة الجاية
Tous les convives burent *à* la santé du maître de la maison.	كل الندما شربوا على صحة صاحب البيت
Il est habitué *à* lire une heure le soir avant de se coucher.	هو متعود على القراية في العشا ساعة قبل ما يرقد
Avez-vous réussi *à* le contenter?	قدرت على تطييب خاطره والا لا
Je ne puis me décider *à* partir sans avoir vu mon ami.	ما اقدرش اصمم على الرواح من غير ما اشوف صاحبي
Le ministre m'a invité *à* dîner.	الوزير عزمني للغدا
Dites *à* votre tailleur que j'ai besoin de lui.	قل للخياط بتاعك اني عاوزه
Gloire *à* Dieu. — Grâces *à* Dieu.	المجد لله — الحمد لله
Le jour commence *à* paraître.	الدنيا قائمة تنور — الفجر انشق
Il commence *à* faire sombre.	الدنيا رائحة تضلّم (تظّلم)
Continuez-vous *à* apprendre le Persan?	تنّك تتعلم الفارسي
Il y a 25 verstes de St. Pétersbourg *à* Tsarskoë-Sélo.	من بترپورغ لاتساركى سلو خمسة وعشرين فرسخ روسي
Il est armé de la tête *aux* pieds.	هو مسلّح من الراس للقدم
Il est occupé du matin *au* soir.	هو مشغول من الصبح للعشية — للمسا
Il s'arrêta *à* trois pas de moi.	وقف بعيد عني بثلاثة اقدام
J'étais *à* deux pas de lui.	كان بيني وبينه قدمين

Il est *à* la campagne.	هو فى الخلا
Nous demeurons *à* 30 verstes de la ville.	نسكن برا عن المدينة بثلاثين فرسخ
Il s'est arrêté *à* l'auberge.	نزل فى المضيفة
Je vous ai vu hier *au* spectacle.	شفتك البارح فى التياتر
Il se mit sans delai *à* la poursuite de l'ennemi.	بلا عاقة اشتغل بطرد الاعدا — شرع فى طرد الاعدا
Il a été pris les armes *à* la main.	اتاخذ والسلاح فى ايده
Il a reçu deux blessures *à* la tête.	اصابه جرحين فى راسه
J'ai été blessé *à* la jambe.	انجرحت فى ساقى
Mon père reviendra *au* commencement de l' hiver prochain.	ابوى يرجع اول الشتا الجاى
J'ai loué cette maison *à* l'année.	كريت البيت دا بالسنة
Il a reçu une pension *à* vie.	اعطوا له راتب طول العمر
J'ai un cheval *à* moi.	عندى حصان ملك
La canne *à* sucre croît dans les pays chauds.	قصب السكر يصح فى البلاد الحارة
J'ai acheté ce matin un sabre *à* deux tranchants et deux couteaux *à* ressort.	اشتريت الصبحية دى سيف بحدين وسكينتين بلولب
Je suis allé *au* marché *au* foin et *au* marché *aux* poissons.	رحت سوق الحشيش وسوق السمك
Donnez-moi deux livres de tabac *à* priser et quatre livres de tabac *à* fumer.	اديني رطلين نشوق واربعة دخان
Les anciens ne connaissaient ni les armes *à* feu, ni les machines *à* vapeur.	المتقدمين ما كانوش يعرفوا لا الاسلحة النارية ولا الآلات البخارية
Ce cheval est-il *à* vendre?	الحصان دا للبيع
Apportez-nous des cuillères *à* soupe et la boîte *au* thé.	هات معالق الشوربة وعلبة الشاى
Il marchait *à* quatre pattes et *à* tâtons.	كان يمشى على اربعته ويجسس
J'ai traversé la rivière *à* la nage.	عديت النهر عايم

Irez-vous *à* pied ou *à* cheval?	تروح ماشى والا راكب
Voulez-vous jouer *aux* échecs?	تريد تلعب الشطرنج
Il est parti *à* contre-coeur.	راح بغير خاطره
C'est plus facile *à* dire qu'*à* faire.	القول اسهل من الفعل
La viande est à présent *à* 40 copecs la livre.	اللحم دى الوقت باربعين كبيك الرطل
On peut acheter des poires *à* trois roubles la dixaine.	يمكن يشترى الواحد كمثرى بثلاثة ربل العشرة
J'ai traduit ce papier mot-*à*-mot.	ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة
C'est de l'or *à* 24 carats.	دا دهبة اربعة وعشرين قيراط
Il s'habille toujours *à* la dernière mode.	هو دائما لابس على كسم الوقت
Il s'habille *à* la Russe.	يلبس زى الروس
Le drap se vend *à* l'aune et le tabac *à* la livre.	الجوخ ينباع بالدراع والدخان بالرطل
Il a reçu la place qu'il demandait, *à* la sollicitation du cadhiasker de Romélie.	نال المنصب اللى كان يطلبه بشفاعة قاضى عسكر الروملى
La ville est *aux* abois.	المدينة فى عزّ الضيق
Donnez-nous *à* manger.	ادينا حاجة ناكلها
Apportez-moi *à* boire.	اسقينى
Vous n'avez rien *à* craindre de moi.	ما فيش عليك خوف منى
Avez-vous quelque chose *à* me dire?	بدّك تكلمنى
Votre fils apprend *à* lire.	ابنك يتعلم القراية
Trois est *à* six ce que cinq est *à* dix.	ثلاثة بالنسبة لستة مثل خمسة بالنسبة لعشرة
Attendez-moi demain de sept *à* huit heures.	استنّانى بكرة بين الساعة سبعة والساعة ثمانية
J'ai une leçon lundi de 9 *à* 10 heures, et mardi de 11 *à* midi.	لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة ويوم الثلاث من الساعة احداعشر للظهر
Il est *à* moitié mort.	هو نصف ميت

Cette maison est *à* moitié construite.	البيت دا نصفه مبنى
Cette viande est *à* moitié cuite.	اللحم دا نصف سوا
***A* vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.**	الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك
***A* vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.**	ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة مما قلت
***A* ce prix, je ne puis l'acheter.**	ما اقدرش اشتريه بالسعر دا
Il a trois leçons *à* donner par jour.	له كل يوم تلات دروس يعلّمها
Il a trois cents roubles *à* dépenser par mois.	يقدر يصرف تلتماية ربل في الشهر
Il descendit l'escalier quatre *à* quatre.	نزل من السلالم اربعة اربعة
Un bon cheval fait, *au* pas, de cinq *à* six verstes par heure, dix *au* trot, et vingt *au* galop.	حصان طيب يمشي بالخطوة خمسة ستة فرست في الساعة وعشرة بالخبب وبالرمح عشرين
Venez ce soir *à* 8 heures, je serai *à* la maison.	تعالى الليلة دى الساعة تمانية اكون في البيت
Nous filions douze noeuds *à* l'heure.	كنا نعقد اتناعشر عقدة في الساعة
Je prendrai une voiture *à* l'heure.	آخذ عربجى بالساعة
Je l'ai reçu *à* bras ouverts.	قابلته بالحضن
L'épicier a pris le boucher *à* témoin dans cette affaire.	العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى
Cette affaire tire *à* sa fin.	الدعوى دى قائمة تخلص
Je l'ai suivi pas *à* pas.	تبعته قدم بقدم
Il est arrivé *à* 8 heures précises et reparti *à* 4 heures du matin.	وصل الساعة تمانية دغرى وسافر تاني الساعة اربعة الصبح
Je dois être présenté *à* midi *à* Sa Majesté.	لازم يقدموني الظهر الى ابهة القيصر
Nous sommes, sous votre haute protection, *à* l'abri de ses poursuites.	احنا تحت حمايتك العالية في امان من شروره

Le vizir était assis *à* la droite du ministre de l'intérieur.	الوزير كان جالس على يمين وزير الامور الداخلية
A droite, vous trouverez le chemin qui mène *à* la citadelle.	على اليمين تلتقى السكة اللى تودى للقلعة
Je l'ai trouvé assis *à* la porte de la ville.	وجدته جالس على باب المدينة
Il est resté trois heures *à* genoux.	فضل تلات ساعات على ركبه
Il jette son argent *à* pleines poignées.	يرمى فلوسه على طول دراعه
J'ai fait cette démarche *à* bonne intention.	عملت هذه الحركة بنية طيبة
Il marche *à* la victoire.	يمشى للظفر
Il aime *à* boire, *à* rire, *à* chanter etc.	يحب الشرب والضحك والغنا الخ
A la mort des personnes chéries, nous regrettons de ne les avoir pas assez aimées.	لما تموت الاشخاص العزيزة نتحسر اللى ما حببناهمش بالكفاية
Le mariage est une sottise faite *à* deux, puis une galère *à* trois et plus.	الزواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاتة واكثر
Il a payé ses dettes *à* terme.	دفع ديونه وقت حلول الاجل
A cette condition, je consens.	انا راضى بهذا الشرط
A propos de ceci, je vous raconterai ce qui m'est arrivé *à* l'occasion de ce mariage.	بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى وقت هذا الزواج
Je n'ai rien *à* dire contre votre projet.	ما عنديش معارضة فى مقصدك
Je reviens *à* l'instant.	فى الحال ارجع
Mon père est *à* présent fort occupé.	ابوى دى الوقت مشغول كتير
Il aime à discuter *à* tout propos.	يحب البحث فى كل مسئلة
Il est venu chez moi fort mal *à* propos.	جا عندى فى غير وقت
A tout hazard, je lui enverrai cent roubles.	على كل حال اشيّع له ماية ربل

Je payerai toute cette somme *au* fur et *à* mesure.	ادفع هذا المبلغ كلما دا
***Au* surplus, vous ferez comme vous voudrez.**	قصره، نعمل زى ما يعجبك

Après.

J'arriverai trois jours *après* vous.	اوصل تلاتة ايام بعدك
Nous parlerons de cela *après* dîner.	نتكلم فى دا بعد الغدا
***Après* trois semaines d'attente.**	بعد انتظار تلات جمع
***Après* le déluge, Noé restait seul sur la terre avec sa famille.**	بعد الطوفان نوح فضل وحده على الارض مع عيلته
Ces papiers ont été trouvés *après* sa mort.	التقوا الاوراق دى بعد موته
***Après* la seconde guerre punique.**	بعد حرب الرومانيين التانى مع اهل قارتاجة
***Après* avoir mangé, il partit.**	بعد ما اكل راح
Il laissa *après* lui trois fils en bas âge.	مات عن تلات اولاد قصّر
***Après* tout, il a raison.**	فى الاخر كان الحق بيده
Six cent vingt-six ans *après* la naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.	سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية
Il se mit à courir *après* moi.	صار يجرى وراى
***Après* cela, il se leva et partit.**	بعد ذلك قام وراح
***Après* quoi j'ai répondu.**	بعدين جاوبت
Le cordonnier viendra *après*-demain.	الصرماتى يجى بعد بكرة
***Après* le premier assaut, la forteresse se rendit.**	بعد الهجوم الاول سلّموا القلعة
***D'après* ce que vous dites, il a raison.**	على قولك الحق بيده
Le grand-vizir a agi *d'après* l'ordre du Sultan.	الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر السلطانية
***D'après* vous, c'est inutile.**	على رايك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est *d'après* Raphaël.	الصورة دى منقولة من تصوير رفائل
Il a peint ce tableau *d'après* nature.	صوّر هذه الصورة عن روية
Il a agi *d'après* les ordres qu'il avait reçus.	عمل بمقتضى الاوامر اللى وصلت له

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé *autour* de leur ville.	المحاصرين حفروا خندق حول مدينتهم
Le loup tournait *autour* de la maison.	كان الديب يدور حول البيت
Il a continuellement huit ou dix hommes *autour* de lui.	دايما واياه ثمانية رجال والا عشرة متحاوطين به
Les jeunes fils jouaient *autour* de lui.	الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله
Il se passa une corde *autour* du corps et se jeta dans la rivière.	ربط روحه فى حبل وارتمى فى النهر
Les troupes sont campées *autour* de la ville.	العرضى حاطط حول المدينة
Tout le monde se rassembla *autour* des deux narrateurs.	كل الناس اجتمعت حول الحاكيّين
Le vizir disgracié ne vit plus personne *autour* de lui.	الوزير المعزول ما شافش بقا حد حوله

Auprès.

Il n'est content qu'*auprès* de toi.	ما هوش مبسوط الا فى قربك
Le général *** sert *auprès* de Sa Majesté.	الجنرال فلان فى خدمة القيصر
Le hadji est toujours *auprès* du Chah.	الحاجى دائما مقرّب من الشاه
Il reste toute la journée *auprès* de la fenêtre.	يفضل طول النهار قرب الشباك
L'arsenal de Tauriz n'est rien *auprès* de celui de Téhéran.	ترسخانة توريز ما هيش حاجة فى جنب ترسخانة طهران

Avant.

Quelque temps *avant* le déluge.	قبل الطوفان ببعض ازمنة

Euripide naquit 480 ans *avant* J.-C.	اوريبيد انولد قبل المسيح بربعماية وتمانين سنة
Les historiens qui ont écrit *avant* le 12ème siècle de l'ère chrétienne.	المورخين اللى كتبوا قبل القرن التانى عشر من التاريخ المسيحى
***Avant* le nouvel an.**	قبل السنة الجديدة
***Avant* le commencement de l'année prochaine.**	قبل اول السنة الاتية
Il brûla la ville *avant* de se retirer.	حرق المدينة قبل ما راح
***Avant* tout, nous devons être d'accord.**	اولة الدنيا لازم نتفق
Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine.	ارجع لك الكريطة دى قبل اخر الجمعة
Le courrier doit arriver *avant* trois heures.	الساعى لازم يصل قبل الساعة تلاتة — قبل تلات ساعات
Passez chez moi *avant* d'aller au conseil.	تعال عندى قبل ما تروح للمشورة
***Avant* de parler, il faut réfléchir.**	قبل الكلام لازم التفكر
Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours.	ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

Je suis arrivé *avec* lui.	وصلت واياه
Il fut envoyé *avec* trois mille hommes.	شيعوه مع تلاتة الاف راجل
Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres.	سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته
Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli.	انا مبسوط كتير اللى شفتك طيب بالكلية
Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon?	تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص
J'écrirai *avec* une plume.	اكتب بريشة
Coupez cette corde *avec* un couteau.	اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut *avec* la plus grande bonté.	الشاه قبلنى بمعروف كتير — ببشر
Le séraskier parla *avec* chaleur.	السارى عسكر اتكلم بحميّة
Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.	مع قوتك العظيمة لا اخاف منك
Avec tout cela, je ne veux pas.	مع هذا كله لا اريد
Séparez les moutons blancs ;*d'a-avec* les noirs.	فرّق الخرفان البيض من السود.

Chez.

Je suis allé hier *chez* le ministre.	انا رحت امبارح عند الوزير
Vous êtes venu ce matin *chez* moi.	انت جيت عندى الصبحية دى
Je ne l'ai pas trouvé *chez* lui.	ما لقيتوش فى بيته
Serez-vous ce soir *chez* vous?	تكون فى بيتك الليلة دى
Chez les Turcs et *chez* les Persans.	عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied *contre* une pierre.	عثرت رجلى فى حجر
Ils se sont battus deux *contre* quatre.	اتقاتلوا اتنين على اربعة
La garnison marche *contre* l'ennemi.	الغفر اتقدموا على العدو
Il a agi *contre* les usages.	عمل بخلاف العادة
Ne vous fâchez pas *contre* moi.	ما تنغمش منى
Je l'ai jeté *contre* la muraille.	رميته على الحيط

Dans.

Il y avait deux cents hommes *dans* la forteresse.	كان فى القلعة ميتين راجل
Le khan entra seul *dans* la mosquée.	الخان دخل وحده فى الجامع
Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.	فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا كلهم

Ces événements se passèrent *dans* les derniers jours de 1838.	هذه الحوادث وقعت فى اواخر سنة تمانية وتلاتين وتمانمية والف من الميلاد
Les troupes s'avancèrent *dans* le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.	العساكر اتقدمت بترتيب كامل من التحصينات بماية قدم
Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, *dans* le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.	باشا ودين عدى النهر فى نص الليل بقصد انه يهاجم على العدو قبل الصبح
Il a refusé cent ducats *dans* l'espérance qu'on lui offrirait davantage.	امتنع من قبول مية مجر بعشم انهم يعطوا له اكتر
Le négociant a promis de payer cette somme *dans* trois mois.	التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ بعد تلاتة اشهر
Venez *dans* deux heures.	تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, *de* Téhéran.	وصل البارح فى الليل ساعى من طهران
D'après les dernières nouvelles reçues *d'*Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée *de* devant Abou-Schehr.	على حسب الاخبار الاخرانية اللى وصلت من اصبهان دنتما العدو راحت من قدام ابو شهر
Votre oncle vient *d'*arriver et *de* me dire *de* vous envoyer chez lui.	عمك تَوْجا وقال لى انى اشيعك له
De mon côté, j'y consens.	من جهتى انا راضى به
Il y a près *de* douze cents verstes *d'*Orembourg à Boukhara.	من اورمبورغ الى بخارا يجى الف ومبتين فرست
Il travaille *du* matin au soir.	يشتغل من الصبح للعشية
Je le vois *de* temps en temps.	اشوفه اوقات اوقات
Je viendrai *d'*aujourd'hui en huit.	ارجع بعد تمانية ايام من النهار دا
Pour ce qui est *de* lui.	من جهته
Donnez-moi un morceau *de* pain ou bien *de* cela.	ادينى لقمة عيش والا احسن من دا

Il arriva *de* nuit au bord *de* la rivière.	وصل الى شط النهر فى الليل
J'ai parlé *de* vous au ministre de l'instruction publique.	اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية فى حقك
S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière *d*'or, enrichie de diamants.	ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالماظ
Il est tombé malade *de* chagrin.	صار مريض من الغم
Il est mort *de* ses blessures.	مات من جروحه
Il est plus joli *de* près que *de* loin.	هو من قريب اكوس منه من بعيد
De là, vous ne verrez rien.	من هناك ما تشوفش حاجة
Il est plus grand que moi *de* quatre doigts.	هو اكبر منى باربع قراريط
C'est un homme âgé *de* 42 ans.	هو راجل عمره اتنين واربعين سنة
Son père est Russe *d*'origine.	ابوه اصله موسقوفى

Depuis.

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit.	قريت من الساعة تلاتة للساعة تمانية
Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande.	من بخارا لسمرقند تلاتة ايام
Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier.	قبلوا كلهم من اولهم لاخرهم
Le ministre est arrivé *depuis* peu.	الوزير وصل من مدة قريبة
Depuis quand êtes-vous malade?	من ايمتى انت عيان
Depuis que je vous ai vu.	من مدة ما شفتك
Depuis que je ne vous ai vu.	من مدة ما شفتكش

Derrière.

Il était caché *derrière* la porte.	كان مستخبى ورا الباب
Il marche en regardant *derrière* lui.	يمشى وينظر وراه
Son domestique se tenait *derrière* lui.	خدامه كان يقف وراه

Dès.

Il est ivre *dès* le matin.	هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je partirai demain.	هو وصل من البارح وانا من بكرة اسافر
Dès lors, je ne l'ai plus rencontré.	من داك الوقت ما لاقيتوش بقا
Dès que le serdar eut appris cette nouvelle.	بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
Dès que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire.	من حيث انك تريده ما اقارشش
Dès que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir.	بمجرد ما يصل عمك اخبرني

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi.	هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 ans.	الاختيارية اللي عمرهم اكتر من خمسة وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui.	كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقانة
Les prisonniers marchaient *devant* les soldats.	كان الاسرا تمشي قدام العسكر
Il fut mené *devant* le juge.	طلبوه عند القاضي
L'armée s'arrêta *devant* la forteresse.	العساكر حطوا قصاد القلعة
Le grand-vizir mit le siége *devant* Vidin.	الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

En.

Les hommes *en* place.	اصحاب المناصب
Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur.	شفته وانا داخل عند الخياط
Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne.	اقضي الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف
Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval.	لما وقعت من على الحصان انكسرت رجلي

Irez-vous *à* pied ou *à* cheval?	تروح ماشى والا راكب
Voulez-vous jouer *aux* échecs?	تريد تلعب الشطرنج
Il est parti *à* contre-coeur.	راح بغير خاطره
C'est plus facile *à* dire qu'*à* faire.	القول اسهل من الفعل
La viande est à présent *à* 40 copecs la livre.	اللحم دى الوقت باربعين كبيك الرطل
On peut acheter des poires *à* trois roubles la dixaine.	يمكن يشترى الواحد كمثرى بثلاثة ربل العشرة
J'ai traduit ce papier mot-*à*-mot.	ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة
C'est de l'or *à* 24 carats.	دا دهبة اربعة وعشرين قيراط
Il s'habille toujours *à* la dernière mode.	هو دائما لابس على كسم الوقت
Il s'habille *à* la Russe.	يلبس زى الروس
Le drap se vend *à* l'aune et le tabac *à* la livre.	الجوخ ينباع بالدراع والدخان بالرطل
Il a reçu la place qu'il demandait, *à* la sollicitation du cadhiasker de Romélie.	نال المنصب اللى كان يطلبه بشفاعة قاضى عسكر الروملى
La ville est *aux* abois.	المدينة فى عزّ الضيق
Donnez-nous *à* manger.	ادينا حاجة ناكلها
Apportez-moi *à* boire.	اسقينى
Vous n'avez rien *à* craindre de moi.	ما فيش عليك خوف منى
Avez-vous quelque chose *à* me dire?	بدّك تكلمنى
Votre fils apprend *à* lire.	ابنك يتعلم القراية
Trois est *à* six ce que cinq est *à* dix.	تلاتة بالنسبة لستة مثل خمسة بالنسبة لعشرة
Attendez-moi demain de sept *à* huit heures.	استنّانى بكرة بين الساعة سبعة والساعة ثمانية
J'ai une leçon lundi de 9 *à* 10 heures, et mardi de 11 *à* midi.	لى درس يوم الاتنين من الساعة تسعة للساعة عشرة ويوم التلات من الساعة احداعشر للظهر
Il est *à* moitié mort.	هو نصف ميت

Cette maison est *à* moitié construite.	البيت دا نصفه مبنى
Cette viande est *à* moitié cuite.	اللحم دا نصف سوا
A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.	الواحد يظن لما يسمعك تتكلم فى استانبول انك قضيت فيها عمرك
A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.	ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة مما قلت
A ce prix, je ne puis l'acheter.	ما اقدرش اشتريه بالسعر دا
Il a trois leçons *à* donner par jour.	له كل يوم تلات دروس يعلّمها
Il a trois cents roubles *à* dépenser par mois.	يقدر يصرف تلتماية ربل فى الشهر
Il descendit l'escalier quatre *à* quatre.	نزل من السلالم اربعة اربعة
Un bon cheval fait, *au* pas, de cinq *à* six verstes par heure, dix *au* trot, et vingt *au* galop.	حصان طيب يمشى بالخطوة خمسة ستة فرست فى الساعة وعشرة بالخبب وبالرمح عشرين
Venez ce soir *à* 8 heures, je serai *à* la maison.	تعالى الليلة دى الساعة تمانية اكون فى البيت
Nous filions douze noeuds *à* l'heure.	كنا نعقد اتناعشر عقدة فى الساعة
Je prendrai une voiture *à* l'heure.	آخذ عربجى بالساعة
Je l'ai reçu *à* bras ouverts.	قابلته بالحضن
L'épicier a pris le boucher *à* témoin dans cette affaire.	العطار اخذ الجزار شاهد فى الدعوى دى
Cette affaire tire *à* sa fin.	الدعوى دى قائمة تخلص
Je l'ai suivi pas *à* pas.	تبعته قدم بقدم
Il est arrivé *à* 8 heures précises et reparti *à* 4 heures du matin.	وصل الساعة تمانية دغرى وسافر تانى الساعة اربعة الصبح
Je dois être présenté *à* midi *à* Sa Majesté.	لازم يقدمونى الظهر الى ابهة القيصر
Nous sommes, sous votre haute protection, *à* l'abri de ses poursuites.	احنا تحت حمايتك العالية فى امان من شروره

Le vizir était assis *à* la droite du ministre de l'intérieur.	الوزير كان جالس على يمين وزير الامور الداخلية
A droite, vous trouverez le chemin qui mène *à* la citadelle.	على اليمين تلتقى السكة اللى تودى للقلعة
Je l'ai trouvé assis *à* la porte de la ville.	وجدته جالس على باب المدينة
Il est resté trois heures *à* genoux.	فضل تلات ساعات على ركبه
Il jette son argent *à* pleines poignées.	يرمى فلوسه على طول دراعه
J'ai fait cette démarche *à* bonne intention.	عملت هذه الحركة بنية طيبة
Il marche *à* la victoire.	يمشى للظفر
Il aime *à* boire, *à* rire, *à* chanter etc.	يحب الشرب والضحك والغنا الخ
A la mort des personnes chéries, nous regrettons de ne les avoir pas assez aimées.	لما تموت الاشخاص العزيزة نتحسر اللى ما حببناهمش بالكفاية
Le mariage est une sottise faite *à* deux, puis une galère *à* trois et plus.	الزواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاتة واكثر
Il a payé ses dettes *à* terme.	دفع ديونه وقت حلول الاجل
A cette condition, je consens.	انا راضى بهذا الشرط
A propos de ceci, je vous raconterai ce qui m'est arrivé *à* l'occasion de ce mariage.	بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى وقت هذا الزواج
Je n'ai rien *à* dire contre votre projet.	ما عنديش معارضة فى مقصدك
Je reviens *à* l'instant.	فى الحال ارجع
Mon père est *à* présent fort occupé.	ابوى دى الوقت مشغول كتير
Il aime à discuter *à* tout propos.	يحب البحث فى كل مسئلة
Il est venu chez moi fort mal *à* propos.	جا عندى فى غير وقت
A tout hazard, je lui enverrai cent roubles.	على كل حال اشيّع له ماية ربل

Je payerai toute cette somme *au* fur et *à* mesure.	ادفع هذا المبلغ كلما دا
Au surplus, vous ferez comme vous voudrez.	قصره تعمل زى ما يعجبك

Après.

J'arriverai trois jours *après* vous.	اوصل تلاتة ايام بعدك
Nous parlerons de cela *après* dîner.	نتكلم فى دا بعد الغدا
Après trois semaines d'attente.	بعد انتظار تلات جمع
Après le déluge, Noé restait seul sur la terre avec sa famille.	بعد الطوفان نوح فضل وحده على الارض مع عيلته
Ces papiers ont été trouvés *après* sa mort.	التقوا الاوراق دى بعد موته
Après la seconde guerre punique.	بعد حرب الرومانيين التانى مع اهل قارتاجنة
Après avoir mangé, il partit.	بعد ما اكل راح
Il laissa *après* lui trois fils en bas âge.	مات عن تلات اولاد قصّر
Après tout, il a raison.	فى الاخر كان الحق بيده
Six cent vingt-six ans *après* la naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.	سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية
Il se mit à courir *après* moi.	صار يجرى وراى
Après cela, il se leva et partit.	بعد ذلك قام وراح
Après quoi j'ai répondu.	بعدين جاوبت
Le cordonnier viendra *après*-demain.	الصرماتى يجى بعد بكرة
Après le premier assaut, la forteresse se rendit.	بعد الهجوم الاول سلّموا القلعة
D'après ce que vous dites, il a raison.	على قولك الحق بيده
Le grand-vizir a agi *d'après* l'ordre du Sultan.	الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر السلطانية
D'après vous, c'est inutile.	على رايك هذا يكون غير نافع

Français	عربى
Ce tableau est *d'après* Raphaël.	الصورة دى منقولة من تصوير رفائل
Il a peint ce tableau *d'après* nature.	صوّر هذه الصورة عن روية
Il a agi *d'après* les ordres qu'il avait reçus.	عمل بمقتضى الاوامر اللى وصلت له

Autour.

Français	عربى
Les assiégés creusèrent un fossé *autour* de leur ville.	المحاصرين حفروا خندق حول مدينتهم
Le loup tournait *autour* de la maison.	كان الديب يدور حول البيت
Il a continuellement huit ou dix hommes *autour* de lui.	دايما وإياه ثمانية رجال والا عشرة متحاوطين به
Les jeunes fils jouaient *autour* de lui.	الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله
Il se passa une corde *autour* du corps et se jeta dans la rivière.	ربط روحه فى حبل وارتمى فى النهر
Les troupes sont campées *autour* de la ville.	العرضى حاطط حول المدينة
Tout le monde se rassembla *autour* des deux narrateurs.	كل الناس اجتمعت حول الحاكيّين
Le vizir disgracié ne vit plus personne *autour* de lui.	الوزير المعزول ما شافش بقا حد حوله

Auprès.

Français	عربى
Il n'est content qu'*auprès* de toi.	ما هوش مبسوط الا فى قربك
Le général *** sert *auprès* de Sa Majesté.	الجنرال فلان فى خدمة القيصر
Le hadji est toujours *auprès* du Chah.	الحاجى دائما مقرّب من الشاه
Il reste toute la journée *auprès* de la fenêtre.	يفضل طول النهار قرب الشباك
L'arsenal de Tauriz n'est rien *auprès* de celui de Téhéran.	ترسخانة توريز ما هيش حاجة فى جنب ترسخانة طهران

Avant.

Français	عربى
Quelque temps *avant* le déluge.	قبل الطوفان ببعض ازمنة

Euripide naquit 480 ans *avant* J.-C.	اوريبيد انولد قبل المسيح بربعماية وتمانين سنة
Les historiens qui ont écrit *avant* le 12ème siècle de l'ère chrétienne.	المورخين اللى كتبوا قبل القرن التانى عشر من التاريخ المسيحى
***Avant* le nouvel an.**	قبل السنة الجديدة
***Avant* le commencement de l'année prochaine.**	قبل اول السنة الاتية
Il brûla la ville *avant* de se retirer.	حرق المدينة قبل ما راح
***Avant* tout, nous devons être d'accord.**	اولة الدنيا لازم نتفق
Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine.	ارجع لك الكزيطة دى قبل اخر الجمعة
Le courrier doit arriver *avant* trois heures.	الساعى لازم يصل قبل الساعة تلاتة — قبل تلات ساعات
Passez chez moi *avant* d'aller au conseil.	تعال عندى قبل ما تروح للمشورة
***Avant* de parler, il faut réfléchir.**	قبل الكلام لازم التفكر
Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours.	ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

Je suis arrivé *avec* lui.	وصلت واياه
Il fut envoyé *avec* trois mille hommes.	شيعوه مع تلاتة الاف راجل
Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres.	سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته
Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli.	انا مبسوط كتير اللى شفتك طيب بالكلية
Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon?	تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص
J'écrirai *avec* une plume.	اكتب بريشة
Coupez cette corde *avec* un couteau.	اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut *avec* la plus grande bonté.	الشاه قبلنى بمعروف كتير — ببشر
Le séraskier parla *avec* chaleur.	السارى عسكر اتكلم بحميّة
Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.	مع قوتك العظيمة لا اخاف منك
Avec tout cela, je ne veux pas.	مع هذا كله لا اريد
Séparez les moutons blancs *d'avec* les noirs.	فرق الخرفان البيض من السود

Chez.

Je suis allé hier *chez* le ministre.	انا رحت امبارح عند الوزير
Vous êtes venu ce matin *chez* moi.	انت جيت عندى الصبحية دى
Je ne l'ai pas trouvé *chez* lui.	ما لقيتوش فى بيته
Serez-vous ce soir *chez* vous?	تكون فى بيتك الليلة دى
Chez les Turcs et *chez* les Persans.	عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied *contre* une pierre.	عثرت رجلى فى حجر
Ils se sont battus deux *contre* quatre.	اتقاتلوا اتنين على اربعة
La garnison marche *contre* l'ennemi.	الغفر اتقدموا على العدو
Il a agi *contre* les usages.	عمل بخلاف العادة
Ne vous fâchez pas *contre* moi.	ما تنغمش منى
Je l'ai jeté *contre* la muraille.	رميته على الحيط

Dans.

Il y avait deux cents hommes *dans* la forteresse.	كان فى القلعة ميتين راجل
Le khan entra seul *dans* la mosquée.	الخان دخل وحده فى الجامع
Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.	فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا كلهم

Ces événements se passèrent *dans* les derniers jours de 1838.	هذه الحوادث وقعت في اواخر سنة ثمانية وثلاثين وثمانمية والف من الميلاد
Les troupes s'avancèrent *dans* le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.	العساكر اتقدمت بترتيب كامل من التحصينات بماية قدم
Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, *dans* le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.	باشا ودين عدى النهر في نص الليل بقصد انه يهاجم على العدو قبل الصبح
Il a refusé cent ducats *dans* l'espérance qu'on lui offrirait davantage.	امتنع من قبول مية مجر بعشم انهم يعطوا له اكتر
Le négociant a promis de payer cette somme *dans* trois mois.	التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ بعد تلاتة اشهر
Venez *dans* deux heures.	تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, *de* Téhéran.	وصل البارح في الليل سعي من طهران
D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée *de* devant Abou-Schehr.	على حسب الاخبار الاخرانية اللي وصلت من اصبهان ان نمّا العدو راحت من قدام ابو شهر
Votre oncle vient *d'*arriver et *de* me dire *de* vous envoyer chez lui.	عمك توجا وقال لي اني نشيعك له
De mon côté, j'y consens.	من جهتي انا راضي به
Il y a près *de* douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.	من اورمبورغ الى بخارا يجي الف وميتين فرست
Il travaille *du* matin au soir.	يشتغل من الصبح للعشية
Je le vois *de* temps en temps.	اشوفه اوقات اوقات
Je viendrai *d'*aujourd'hui en huit.	ارجع بعد ثمنية ايام من النهار دا
Pour ce qui est *de* lui.	من جهته
Donnez-moi un morceau *de* pain ou bien *de* cela.	اديني لقمة عيش والا احسن من دا

Il arriva *de* nuit au bord *de* la rivière. — وصل الى شط النهر فى الليل

J'ai parlé *de* vous au ministre de l'instruction publique. — اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية فى حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière *d'or*, enrichie de diamants. — ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالماظ

Il est tombé malade *de* chagrin. — صار مريض من الغم

Il est mort *de* ses blessures. — مات من جروحه

Il est plus joli *de* près que *de* loin. — هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien. — من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi *de* quatre doigts. — هو اكبر منى باربع قراريط

C'est un homme âgé *de* 42 ans. — هو راجل عمره اتنين واربعين سنة

Son père est Russe *d'*origine. — ابوه اصله موسقوى

Depuis.

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit. — قريت من الساعة تلاتة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande. — من بخارا لسمرقند تلاتة ايام

Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier. — قبلوا كلهم من اولهم لاخرهم

Le ministre est arrivé *depuis* peu. — الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade? — من امتى انت عيان

Depuis que je vous ai vu. — [illegible]

Depuis que je ne vous ai vu. — [illegible]

Derrière.

Il était caché *derrière* la porte. — [illegible]

Il marche en regardant *derrière* lui. — [illegible]

Son domestique [illegible] tena[illegible] *derrière* lui. — [illegible]

[illegible]*les.*

Il est i[illegible]

Il est arrivé *dès* hier, et je partirai demain.	هو وصل من البارح وانا من بكرة اسافر
Dès lors, je ne l'ai plus rencontré.	من داك الوقت ما لاقينوش بقا
Dès que le serdar eut appris cette nouvelle.	بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
Dès que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire.	من حيث انك تريده ما اقارشش
Dès que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir.	بمجرد ما يصل عمك اخبرني

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi.	هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 ans.	الاختيارية اللي عمرهم اكتر من خمسة وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui.	كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقانة
Les prisonniers marchaient *devant* les soldats.	كان الاسرا تمشي قدام العسكر
Il fut mené *devant* le juge.	طلبوه عند القاضي
L'armée s'arrêta *devant* la forteresse.	العساكر حطوا قصاد القلعة
Le grand-vizir mit le siége *devant* Vidin.	الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

En.

Les hommes *en* place.	اصحاب المناصب
Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur.	شفته وانا داخل عند الخياط
Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne.	اقضى الشتا فى المدينة لكن فى الصيف اسكن فى الريف
Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval.	لما وقعت من على الحصان انكسرت [illegible]

Il arriva *de* nuit au bord *de* la rivière.	وصل الى شط النهر فى الليل
J'ai parlé *de* vous au ministre de l'instruction publique.	اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية فى حقك
S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière *d'*or, enrichie de diamants.	ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالماظ
Il est tombé malade *de* chagrin.	صار مريض من الغم
Il est mort *de* ses blessures.	مات من جروحه
Il est plus joli *de* près que *de* loin.	هو من قريب اكوس منه من بعيد
De là, vous ne verrez rien.	من هناك ما تشوفش حاجة
Il est plus grand que moi *de* quatre doigts.	هو اكبر منى باربع قراريط
C'est un homme âgé *de* 42 ans.	هو راجل عمره اتنين واربعين سنة
Son père est Russe *d'*origine.	ابوه اصله موسقوى

Depuis.

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit.	قريت من الساعة تلاتة للساعة تمانية
Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande.	من بخارا لسمرقند تلاتة ايام
Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier.	قبلوا كلهم من اولهم لاخرهم
Le ministre est arrivé *depuis* peu.	الوزير وصل من مدة قريبة
Depuis quand êtes-vous malade?	من ايمتى انت عيان
Depuis que je vous ai vu.	من مدة ما شفتك
Depuis que je ne vous ai vu.	من مدة ما شفتكش

Derrière.

Il était caché *derrière* la porte.	كان مستخبى ورا الباب
Il marche en regardant *derrière* lui.	يمشى وينظر وراه
Son domestique se tenait *derrière* lui.	خدامه كان يقف وراه

Dès.

Il est ivre *dès* le matin.	هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je partirai demain.	هو وصل من البارح وانا من بكرة اسافر
Dès lors, je ne l'ai plus rencontré.	من ذاك الوقت ما لاقيتوش بقا
Dès que le serdar eut appris cette nouvelle.	بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
Dès que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire.	من حيث انك تريده ما اقارشش
Dès que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir.	بمجرد ما يصل عمك اخبرني

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi.	هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 ans.	الاختيارية اللي عمرهم اكتر من خمسة وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui.	كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقانة
Les prisonniers marchaient *devant* les soldats.	كان الاسرا تمشي قدام العسكر
Il fut mené *devant* le juge.	طلبوه عند القاضي
L'armée s'arrêta *devant* la forteresse.	العساكر حطوا قصاد القلعة
Le grand-vizir mit le siége *devant* Vidin.	الوزير الاعظم حاصر قلعة وديين

En.

Les hommes *en* place.	اصحاب المناصب
Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur.	شفته وانا داخل عند الخياط
Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne.	اقضى الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف
Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval.	لما وقعت من على الحصان انكسرت رجلي

En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.	ان تروح على مهلك كدا ما تصلش فى الوقت
J'ai fini ce travail *en* moins de 4 heures.	خلصت الشغل دا فى اقل من اربع ساعات
J'ai trouvé votre frère *en* bonne santé.	وجدت اخوك طيب بخير
En attendant, nous ferons un peu de musique.	على ما ..... نلعب الموزيكة شوية
Mon fils est arrivé tout *en* larmes.	ابنى جا غرقان فى دموعه
En récompense de ses longs services.	فى جزا خدماته الطويلة
Pourquoi êtes-vous *en* colère?	ليه انت غضبان
L'armée ennemie est *en* pleine déroute.	عساكر العدو انهزمت بالكلية
Depuis quand êtes-vous *en* deuil?	من ايمتى انت فى عزا
Il est *en* faveur auprès de son souverain.	هو مقبول عند سلطانه
Mes affaires vont de mal *en* pis.	اشغالى كلما دا العن
Je suis arrivé *en* Russie *en* 1840.	جيت بلاد الروس فى سنة الف وثمنمية واربعين
Tchinghizkhan fut pendant dix ans *en* guerre avec toutes les tribus voisines.	جنكزخان حارب كل القبايل المجاورة فى مدة عشر سنين
En vertu de ce khatti-chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation.	بمقتضى هذا الخط الشريف اليهود كانت معافاة من الجزية بالكلية
Il parle et agit *en* sage.	يقول ويفعل مثل رجل عاقل
J'ai vu mon père *en* songe.	رايت ابوى فى المنام
En tout cas, il a raison.	على كل حال الحق معاه
Ceci est de la plus grande nécessité *en* temps de guerre.	هذا من الالزم فى وقت الحرب
J'ai pleine confiance *en* vous.	لى اعتماد كلى عليك
Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne *en* ville.	الخواجة يجى مستاخر النهار دا بسبب انه يتغدى برا

Entre.

Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs.	كان السلطان يمشى بين وزراه الاثنين
Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées.	كان نهر صغير بين العسكرين
Qu'avez-vous *entre* les mains?	ايه دا اللى بين ايديك
Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures.	تعالى عندى بين الساعة التانية والتالتة
Une couleur *entre* le noir et le blanc.	لون بين الاسود والابيض
Entre le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village.	بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية
Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états.	بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتينا

Envers.

Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami.	سلوك اخوك مع صاحبه ردى كتير
Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde.	هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

Excepté.

Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants.	بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصنايعية والصغار
Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek.	كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand.	الاخين دول يشبهوا بعض كتير لكن الصغير اطول

Hors.

Il y a encore de la neige au dehors de la ville.	للسّا فيه تلج برا المدينة

Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour.
صاحبك ما عليهش شدة من اكتر من يوم

Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi.
ما فيش شك ان الحق كان معه في سلوكه كدا

Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras.
احنا للسا محتارين

Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet.
لا يكون بلا مناسبة ان نسوق هنا ما قال المورخ الرشيد في هذا الغرض

Jusque.

Le général marcha en toute hâte *jusqu'*à trois verstes de la ville.
الجنرال راح بسرعة لحد تلاتة فرست من المدينة

Depuis Moscou *jusqu'*à Orembourg.
من موسقو الى اورمبورغ

*Jusqu'*au jour du jugement.
الى يوم القيامة

Depuis Tchinghizkhan *jusqu'* à Timour.
من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور

Ils périrent tous *jusqu'*au dernier.
هلكوا كلهم عن اخرهم

Les troupes du khan massacrèrent tout le monde *jusqu'*aux femmes et aux enfants.
عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النسوان والاطفال

Vous avez *jusqu'*à demain pour vous décider.
عليك المهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

Loin.

Il est déjà *loin* d'ici.
هو بعيد من هنا من زمان

Ne le regardez pas de si *loin*.
ما تطلع لوش من بعيد كدا

Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre.
كانوا بعيد عن بعض كتير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع

Il fallait avoir plus de ménagement pour lui, vous êtes allé trop *loin*.
كان لازم تلاطفه اكتر انت تجاوزت الحد معه

Loin de moi une pareille idée!
حاش لله ان يخطر ببالي مثل هذا الفكر

Loin de moi l'idée que vous soyez coupable!	حاشانى ان اظن انك مذنب
On voyait *de loin en loin* quelques arbres.	كان يبان بعض شجر من بعيد لبعيد
Bien *loin* de me remercier, il m'a dit des injures.	فضلا عن ان يشكرنى شتمنى

Malgré.

J'ai fait cela *malgré* moi.	عملت دا غصب عنى
Il est parti *malgré* ma défense.	هو راح مع انى نهيته

Moyennant.

Moyennant les ressources dont il peut disposer.	بواسطة الوسعة اللى فى يده

Nonobstant.

Le Sultan, *nonobstant* toutes les représentations de son vizir, se décida à conclure cette paix si désavantageuse pour la Turquie.	السلطان عقد هذا الصلح غير النافع للترك بقطع النظر عن ملاحظات وزيره

Outre.

Outre ces deux traités avec la Porte, il y en a encore un autre secret.	غير العقدين دول مع الدولة العلية فيه واحد اخر سرى
Il m'a dit *en outre* qu'il avait l'intention de demander son congé définitif.	قال لى زيادة على ذلك ان بدّه يستعفى من الخدمة
Il a été percé *d'outre en outre*.	انخرق من جنب لجنب

Par.

C'est *par* bonté qu'il a agi ainsi.	انما سلك كدا من معروفه
Je l'ai fait entrer *par* force.	دخّلته بالغصب
Je les ai placés *par* ordre alphabétique.	رتبته على حروف المعجم
Les oiseaux tombaient *par* dixaines dans leurs filets.	كانت الطيور تقع فى شبكاتهم عشرة عشرة

Il s'étendit *par* terre.	اتمدد على الارض
Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck *par* mer, et de là *par* terre jusqu'à Paris.	سافرت من بترپورغ الى لوبك فى البحر ومن هناك الى باريز فى البر
Mr. un tel est arrivé *par* le pyroscaphe.	الخواجه فلان وصل فى مركب النار
Il s'est mis en route *par* un froid de 22 degrés.	طلع فى السكة فى اتنين وعشرين درجة برد
J'ai passé *par* Mohilof en venant d'Odessa.	فت على موهلوف وانا جاى من اودسا
Je me suis promené deux heures *par* la ville.	اتفسحت ساعتين فى المدينة
Nous étions alors *par* 23 degrés de latitude N.	كنا فى داك الوقت فى تلاتة وعشرين درجة من العرض الشمالى
J'ai jeté son fusil *par* la fenêtre.	رميت بندقيته من الشباك
Il est sorti *par* l'autre porte.	خرج من الباب الاخر
Cette nouvelle est arrivée *par* la poste d'hier.	الخبر دا وصل مع بوسطة البارح
Les soldats le traînèrent *par* les pieds jusqu'à la rivière.	العسكر جروه من رجليه الى النهر
Je lui ai fait dire *par* M. N. N. de passer chez moi.	اخبرته بواسطة الخواجه فلان انه يفوت علىّ
Il m'a pris *par* la barbe — les favoris — les moustaches.	مسكنى من دقنى — من عوارضى — من شوارنى
Il a trente roubles à dépenser *par* jour.	يقدر يصرف تلاتين ربل فى اليوم
C'est *par* ce moyen que je lui ai échappé.	بس بهذه الواسطة خلصت منه
C'est *par* ce mensonge que je me suis sauvé.	بواسطة الكدب دا خلصت منه
Je vous arrête *de par* la loi.	آخدك من طرف الشرع
Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et *par-dessus* tout cela, il a de puissantes protections.	الشاب دا غنى وعاقل وزيادة على ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure *par* notre ancienne amitié. — احلف لك بمحبتنا القديمة

Il sauta *par-dessus* la haie. — نط من فوق الزريبة

Parmi.

Vous trouverez sa lettre *parmi* ces papiers. — تلتقى مكتوبه فى وسط الاوراق دى

Y a-t-il *parmi* vous quelqu'un qui sache écrire? — فيش واحد فيكم يعرف يكتب

Pendant.

Il demeure toujours en ville *pendant* l'hiver. — دايمًا يسكن فى المدينة فى مدة الشتا

Pendant la guerre de Turquie. — مدة حرب الترك

Il est resté *pendant* trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique. — من قيمة تلات سنين ما وصلوش خبر من اخوه اللى فى امريقا

Finissez ce travail *pendant* que vous en avez le loisir. — خلّص الشغل دا فى وقت الفضاوة

J'ai été *pendant* tout ce temps dans la plus grande inquiétude. — كنت فى غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amusait *pendant* que je travaillais. — كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

Pour.

C'est *pour* vous que je fais cela. — عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits *pour* deux cent mille roubles. — نزل لى عن حقوقه بميتين الف ربل

Je vous donne ce cheval *pour* cent roubles. — اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain *pour* de l'argent. — الصايغ غش ابوك وادى له قزدير بدال الفضة

Pour qui jouez-vous? — من شان مين تلعب

Je parie *pour* Mr. N. N. — اراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon *pour* les maux d'yeux. — الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup *pour* coup.	ادينه ضربة بضربة
Ils se rendent haine *pour* haine.	يكرهوا بعض
Combien avez vous donné *pour* ce diamant?	بكم اشتريت الالماظ دا
Donnez-moi *pour* deux roubles de fromage.	اديني بربلين جبنة
Cet habit est froid *pour* la saison.	البدلة دى خفيفة بالنظر للفصل
Son armée prit la fuite et le laissa *pour* mort sur le champ de bataille.	عسكره انهزمت وفاتته فى المعركة تظن انه ميت
Il faut les compter *pour* morts.	لازم نعدّهم من الاموات
***Pour* qui me prenez-vous?**	تحسبنى مين
J'ai loué cette maison *pour* trois mois.	كريت البيت دا تلات شهور سوا
***Pour* moi, je consens à tout ce que vous voudrez.**	من قبلى انا راضى بكلما تريد
Il se promène *pour* sa santé.	يتفسح من شان صحته
Le moufti demanda du papier *pour* écrire au cadhiasker.	المفتى طلب ورقة لاجل ما يكتب الى قاضى العسكر
Le général N. N. fit une marche rétrograde *pour* tromper l'ennemi.	الجنرال فلان رجع لورا بقصد ان يغر العدو
Ce marchand a acheté la maison de votre voisin *pour* 250000 roubles-assignations.	التاجر اشترى بيت جارك بمتين وخمسين الف ربل ورق
Napoléon fit prendre à ses troupes des vivres *pour* trois jours.	نابوليون امر عساكره ياخذوا موٴنة من شان تلاتة ايام
Jouez *pour* moi, je vous prie.	اعمل معروف والعب بدالى
Je l'ai pris d'abord *pour* un savant.	اولا حسبته عالم
***Pour* vous, il n'y a pas de doute que vous recevrez une récompense.**	من شانك ما فيش شك انك تقبل انعام
Ces deux personnes ont été créées l'une *pour* l'autre.	الشخصين دول اتخلقوا الواحد من شان التانى
Vous n'êtes pas assez fort *pour* lutter avec moi.	ما انتاش قوى بالكفاية من شان تلابطنى

Mon frère est encore trop faible *pour* marcher.	اخوى للسا ضعيف جدا عن المشى
Il lui donne trop peu d'argent *pour* en être bien servi.	يعطيه فلوس قليلة كتير من شان يخدمه طيب
Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple *pour* en être aimé.	باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى ما حدش حبه
Il fut puni sévèrement *pour* avoir commis des exactions.	عاقبوه بشدة على ظلمه للناس
Pour peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas.	ان عوّقت ولو لحظة ما تلتقيهش
Bras *pour* bras, oeil *pour* oeil, c'est la loi du talion.	دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
Il y a dans cette affaire *le pour* et le contre.	فى هذه المادة المقتضيات والموانع
Cette lettre est *pour* l'inspecteur.	هذا المكتوب من شان الناظر
Je le connais *pour* l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout.	اعرفه على قد انى شفته مرتين تلاتة بس
Il est probable et, *pour* ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie.	الظاهر بل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيليبستريا
Pour lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu.	من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناك شوية

Près.

Il y a *près* d'ici une petite rivière.	فيه نهر صغير قريب من هنا
Il était assis tout *près* de moi.	كان يجلس قريب منى كتير
Il y a *près* d'un an que j'ai présenté une requête au ministre.	قدمت عرضحال للوزير يجى سنة
J'espère que mon affaire est *près* de finir.	اتعشم ان دعوتى تخلص عن قريب
L'ambassadeur turc demeure rue Millionne *près* le palais d'hiver, maison K. n^{ro}. 54.	الالجى التركى يسكن فى حارة ميليونة قريب من قصر الشتا بينت قاريت نمرة ٥٤

La population de la Perse est *à peu près* de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève *à près* de quatre millions.

عدة اهل بلاد الفرس اثناعشر مليون تقريبا وعدة اهل سردينيا ترتفع الى اربع ملايين

Ce que je vous dis, n'est qu'*un à-peu-près.*

ما اقول لك ما هو الا بالتقريب

A cela près, je ne vois pas de difficulté.

ما عدا ذلك لا ارى صعوبة

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont *près* S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

حضرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصر كل الروسيا

Proche.

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent *proche* de la ville dans un endroit écarté.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة فى محل منفرد

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, *proche* de la fabrique susmentionnée.

الحريقة — النار ولعت فى بيوت الخشب اللى كانوا فى الجانب الثانى من النهر قرب المعمل المذكور

Sans.

Une femme *sans* modestie est comme un mets *sans* sel.

مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

Vous ne ferez rien *sans* lui.

ما تفعلش حاجة من غيره

Il montra dans cette occasion une bravoure *sans* égale.

اظهر فى هذه الفرصة شجاعة بلا مثيل

Cela va *sans* dire.

هذا مفهوم من غير كلام

Sans patience, on ne parvient à rien.

من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة

Vous comprenez cela *sans* que je vous l'explique.

انت تفهم هذا من غير ما افسّره لك

Le fils du pacha poursuivit les brigands, *sans* s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

ابن الباشا راح ورا الحرامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب

J'ai pris ce petit oiseau ***sans*** lui faire de mal.	اخذت العصفور دا من غير ان اضره
Le marchand se leva ***sans*** répondre et sortit de la chambre.	التاجر قام من غير جواب وخرج من الاوضة
Je partirai ***sans*** prendre congé de mon beau-frère.	اسافر من غير ما آخد خاطر نسيبى
Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; ***sans*** cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt.	انا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بتلاتة ڤرست ولـو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة ابدر
Mon neveu a pris cette résolution ***sans*** me rien dire.	ابن اخوى صمم على هذه العزيمة من غير ما يقول لى حاجة
Votre grand-père sera ***sans*** doute de la même opinion.	جدك يوافق على هذا الراى من غير شك
Je ne puis pas lire une heure de suite ***sans*** avoir mal aux yeux.	ما اقدرش اقرا ساعة كاملة من غير ما عيونى توجعنى
Je ne peux pas penser ***sans*** frémir au danger que vous avez couru.	ما اقدرش اتفكر من غير اضطراب الخطر الحاصل لك
Revenez demain ***sans*** faute.	ارجع غدا من كل بد
Il travaille ***sans*** cesse.	يشتغل دايما

Selon.

Selon moi, cet homme n'est pas coupable.	على رايى هذا الرجل غير مذنب
Le Sultan le récompensa ***selon*** ses mérites.	السلطان انعم عليه على حسب استحقاقه
Selon vous, la chose s'est passée tout autrement.	على كلامك المادة كانت غير بالكلية
L'homme agit rarement ***selon*** la raison.	الواحد يعمل بالعقل فى النادر
Chacun sera récompensé ***selon*** ses oeuvres.	كل واحد يتجازى على حسب اعماله
Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est ***selon***.	هل تسافر غدا لا اعلم هذا يتعلق بالاحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.
الناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

Si.

Cet homme est *si* pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.
الراجل دا فقير جدا بحيث انه ما لوش ما يقوت عياله

Mon frère est encore *si* faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.
اخوى للسا ضعيف لحد انه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur n'est pas *si* riche que vous le croyez.
الخواجه دا ما هوش غنى كدا قد ما تظن

***Si* bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.**
بكيفية انى اضطررت للرجوع من غير ما يصلنى منه ميّدى

Votre frère aîné n'est pas *si* grand que vous.
اخوك البكرى ما هوش طويل كدا زيك

***Si* puissant qu'il soit, je ne le crains pas.**
قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

Sous.

***Sous* ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.**
تحت الكتاب دا تلتقى مقص وخيط

***Sous* le règne du khalife Mansour.**
فى ايام الخليفة المنصور

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan *sous* le prétexte qu'il était malade.
القاضى امتنع من الحضور فى دعوة الخان بحاجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes *sous* le commandement du général N.
بعتوا اربعة الاف راجل من طريق شوملة تحت يد الجنرال فلان

Suivant.

***Suivant* l'opinion de Platon.**
على راى افلاطون

Chacun travaille *suivant* ses forces.
كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai *suivant* les ordres que je recevrai du pacha.
اعمل بموجب الاوامر اللى تجينى من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières.

على قولك العسكر يكون وصل الى الثغور

Sur.

Mon mouchoir est *sur* la seconde table à gauche.

منديلى على السفرة الثانية على الشمال

Hier *sur* les deux heures et demie, la foudre est tombée *sur* la grande mosquée de Ste. Sophie.

البارح فى الساعة اتنين ونصف تقريبا وقعت الصاعقة على جامع آيه صوفيه

Le général N. arriva *sur* le soir *sur* les bords du fleuve et assit son camp *sur* une petite colline.

الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند المسا وحط عرضيه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent *sur* des cours ou *sur* des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres *sur* les rues.

فى بلاد اسيا شبابيك البيوت على حيشان او جناين ونادر جدا على الحارات

De là, vous tournerez *sur* la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort *sur* le Main.

من هناك تحوّد على اليمين وتصل الى فرانقفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna.

فى الاثنا وصل خبر ان العسكر توّ عدى طفنة

Cet homme ne prête que *sur* gages et au dix pour cent par mois.

الراجل دا ما يسلفش الا برهن وياخد عشرة فى الماية الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur *sur* quinze de largeur.

الخندق اللى يحيط بالقلعة عمقه عشرين قدم فى عرض خمسة عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon.

فى العشرة ما تلتقيش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président.

من اعضا المشورة الخمسة والعشرين ما وافقش على راى الرئيس الا سبعة فقط

Le grand-vizir était *sur* le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.	الوزير الاعظم كان رايح يوقع على العقد واذا بخبر عزله وصل
Nous avons causé long temps *sur* ce sujet.	اتكلمنا فى المادة دى مدة طويلة
Je compte entièrement *sur* vous.	اعتمد عليك بالكلية
Ne compte que *sur* Dieu et *sur* toi.	لا تعتمد الا على الله وعلى اجتهادك
Réfléchissez un peu *sur* cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.	اتفكر شوية فى الدعوى دى وانت تشوف ان الحق بيدى
Sur mon honneur! vous n'avez rien à craindre.	فى ذمتى ما عليكش خوف
Il était prisonnier *sur* sa parole.	كان محبوس بمقتضى كلامه
Votre soeur chante quelques couplets *sur* l'air de	اختك تغنى بعض مواويل على هوا
Attendez-moi deux minutes, je reviens *sur* le champ.	استنانى دقيقتين انا ارجع فى الحال

Touchant.

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit *touchant* cette affaire.	شفت النهار دا الترجمان الانكليزى وما قال لى شى فى خصوص المادة دى

Vers.

L'aimant se tourne *vers* le nord.	حجر المغناطيس ينجذب للشمال
Le lion blessé se retourna *vers* moi.	الاسد المجروح التفت ناحيتى
Une canonnade très forte se fit entendre *vers* les six heures du soir.	سمعوا البومب القوى يمن نحو الساعة ستة فى المسا

Vu.

Vu le manque de provisions.	بالنظر لقلة المؤنة
Vu la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.	نظرا للصعوبة اللى كان يجدها فى تكميل مواعيده

Vis-à-vis.

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville.	العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة
Asseyez-vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez-moi avec attention.	اقعد هناك قبالى واسمع منى بالاعتنا التام

Adverbes. الظروف والاحوال

D'abord.

Attendez-moi un peu, je reviendrai tout *d'abord.*	استنانى شوية انا ارجع فى الحال
D'abord, il faut apprendre à lire.	اولا لازم الواحد يتعلم القراية

Ailleurs.

Votre livre n'est pas ici, cherchez-le *ailleurs.*	كتابك ما هوش هنا فتش عليه فى مطرح تانى
D'ailleurs, je ne puis rester plus long temps.	من جهة تانية ما يمكنيش اقعد اكتر
D'ailleurs, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale.	وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

Ainsi.

Ainsi va le monde.	اآدى حال الدنيا
Ainsi vous m'avez trompé.	بقا انت ضحكت علىّ
Ainsi que je vous le disais hier.	زى ما قلت لك انبارح
Comme le soleil éclaire les ténèbres, *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance.	كما ان الشمس تزيح الظلمة كذلك المطالعة تزيح الجهل
Il est, pour *ainsi* dire, sans influence.	هو كانه بلا تاثير
C'est *ainsi* que vous pourrez réussir.	انما تقدر تبْرَح بهذه الطريقة

A l'entour.

On rencontre quelques villages *à l'entour.* — يلتقى الواحد بعض قرى فى الحوالى

Alors.

Alors, on ne vivait pas comme aujourd'hui. — فى داك الوقت ما كانوش يعيشوا زى دى الوقت

Alors, je consens. — حينئذ اوافق

Alors, vous pourrez me dire que je me suis trompé. — اذا كان كدا تقدر تقول لى انى انغريت

Assez.

C'est *assez*, — je n'en veux plus. — يكفى — يقضى — ما اريدش اكتر

Je crois qu'il a *assez* travaillé. — اظن انه اشتغل بالكفاية

Aujourd'hui.

Viendrez-vous *aujourd'hui?* — تجى النهار دا يعنى

Autrefois, on ne connaissait pas les armes à feu; *aujourd'hui*, ce sont les canons qui décident du sort des batailles. — فى الزمان السابق كان السلاح بالنار غير معروف لكن دى الوقت المدافع هى اللى تفصل دعوة المعركة

Auparavant.

Auparavant, nous parlerons des différentes espèces d'impôts. — اولة الدنيا نتكلم فى انواع غرامات مختلفة

Auprès.

Il est assis *auprès* de moi. — هو جالس بقربى

Lyon n'est rien *auprès* de Paris. — ليون ما هيش حاجة فى جنب باريز

Aussi.

Ce monarque est *aussi* bon envers ses sujets que terrible pour ses ennemis. — هذا الملك بقدر ما هو طيب من شان رعيته مهول من شان اعاديه

Ce projet est *aussi* bon que celui qu'a proposé le gouverneur. — القصد دا طيب قد اللى عرضه حاكم البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N., dites-lui *aussi* que je me propose de passer chez lui un de ces jours.	استكتر بخير الخواجه فلان كتير من طرفي وقل له كمان اني عازم اروح عنده يوم من الايام دى
L'argent devient rare, *aussi* le peuple commence-t-il à murmurer.	الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا العامة صارت تزمر
Mon frère remplira cette commission tout *aussi* bien que lui.	اخوى يسدّ في الشغلة دى طيب بالكلية مثله
Il est *aussi* peu capable que moi.	له قوة قليل مثلي

Aussitôt.

Faites-moi avertir *aussitôt* que vous serez revenu de chez le pacha.	اخبرني بمجرد ما ترجع من عند الباشا
Le ministre envoya *aussitôt* un exprès à Odessa.	الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص الى اودسا

Autant.

Sachez que je suis *autant* que vous.	اعلم اني قدك
L'amiral a, dit-on, beaucoup d'influence sur le pacha, mais à mon avis, le cheikh-el-islam en a *autant* et peut-être plus que lui.	يقولوا ان قبطان باشا له موقع كتير عند الباشا لكن على رائى شيخ الاسلام له تمكن بقدره ويمكن اكتر منه
Ces réparations sont *d'autant* plus nécessaires, que la maison sera habitée par le Prince Royal.	التعميرات دى تحتاج لها جدا من حيث ان البيت رايح يسكنه الامير شاهزاده
Cette nouvelle est *d'autant* plus agréable pour moi, que je ne m'y attendais pas.	الخبر دا لطيف من شاني كتير حيث اني ما كنتش اترقبه
L'homme est *d'autant* moins pauvre, qu'il désire moins.	الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره
Cela m'arrange *d'autant* mieux, que je dois rendre compte demain des sommes qui m'ont été confiées pour l'achat des fusils.	هذا مناسب لي كتير قوى بقدر اني الزم اعطي حساب المبالغ اللى سلموها لي من شان شراء البندقيات

Autant que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.	بقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كتير الى جانب ريالة باشا
Autant on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action honteuse.	بقدر ما ينحب واحد مخلص ودغرى بقدر ما ينخاف ويجتنب واحد مورور وردى ما يستحيش من العايبة
Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.	الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

Autrefois.

Autrefois, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.	فى الزمان السابق ما كانوش يعرفوا الوابور
On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.	يقدر الواحد كمان يفهم الجملة دى بشقه

Autrement.

Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.	اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها
Vous ne pouvez pas faire *autrement*.	ما تقدرش تعمل غير كدا

D'avance.

Vous pouviez vous attendre *d'avance* à un refus.	كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

Avant.

Les éclaireurs poussèrent *en avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.	الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته
L'avant-garde marcha *en avant*.	طليعة الجيش مشيت محطة قدام
L'ambassadeur a mis *en avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.	الالجى عرض شرط يعسر عدم الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois *avant* qu'il parte de Constantine.
اريد اكتب له مرة تانية قبل ما يسافر من قسطنطينة

L'espérance nous crie toujours: *en avant, en avant!* et nous attire ainsi jusqu'au tombeau.
الامل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا الى القبر

Bas.

Parlez *bas.*
اتكلم بشويش

Vous êtes assis trop *bas.*
انت جالس واطى بزيادة

Il est bien *bas,* je crains pour lui.
هو حاطظ كتير اخاف عليه

Appelez le domestique qui est *en bas.*
انده للخدام اللى تحت

Le cheval que vous voyez *là-bas.*
الحصان اللى تشوفه هناك

Tout est fragile *ici-bas.*
كل اللى فى الدنيا فانى

A bas.
اخص

Beaucoup.

Il y a *beaucoup* de blé au marché.
فيه قمح كتير فى السوق

J'ai *beaucoup* connu cette personne.
كنت اعرف الشخص دا كتير

J'ai *beaucoup* entendu parler de vous.
انا سمعت عنك كتير

C'est *beaucoup* que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire.
دا كتير معرفة الاشخاص اللى لك معهم شغل

Il s'en faut de *beaucoup*, que je lui veuille du mal.
انا بعيد من ارادة الشر له

C'est *beaucoup* dire.
هذا له معنى كتير

Bien.

Cet homme est *bien* grand.
الراجل دا طويل كتير

Ce cheval vaut *bien* cent ducats.
الحصان دا يستاهل مية مجر من باب السوق

Il y a *bien* une heure que je vous attends ici.
فاتت ساعة كاملة وانا استنّاك هنا

Je suis *bien* avec le vizir.	انا طيب كتير مع الوزير
Votre frère est *bien* vu du prince.	اخوك ملحوظ من طرف الامير
Je ne veux pas de ce vin-ci, mais *bien* de celui-là.	ما اريدش من الشراب دا لكن خاطرى احسن من داك
Je le veux *bien*.	اريد طيب

Bientôt.

Vous vous repentirez *bientôt* de n'avoir pas suivi mes conseils.	تتندم عن قريب بسبب عدم اتباعك نصايحى

Çà et là.

Le bouc se jeta *ça et là*, sans vouloir avancer.	النبيس ارتمى هنا وهناك من غير ان يريد يتقدم

Combien.

A *combien* montent actuellement les revenus de la Belgique?	كم تحصل مداخل الفلمنك الحاليّة
En *combien* de jours peut-on aller de Marseille à Alger?	فى كم يوم يقدر الواحد يروح من مرسيليا الى الجزائر
Combien vaut le ducat en piastres turcs?	كم قرش رومى يساوى المجر
Combien y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal?	كم مدفع وبندقية فى الترسخانة دى الوقت
Combien la gloire est préférable au repos!	قد ايه المجد مختار على الراحة

Comme.

Je fais *comme* vous: j'attends une meilleure occasion.	اعمل زيك انتظر فرصة احسن
Depuis quelques jours, il est *comme* fou.	من مدة بعض ايام هو مجنون تقريب
Il m'a fait des reproches *comme* si j'étais vraiment coupable.	لامنى كانى مذنب فى الحقيقة
J'entrais *comme* vous sortiez.	انا دخلت ساعة ما خرجت

Comme votre cousin est allé aujourd'hui à la campagne, nous remettrons cette partie à la semaine prochaine.	من حيث ان ابن عمك راح النهار دا الريف نخلى هذا المشوار للجمعة الجاية
Un bon tuteur est *comme* un père.	القيم الطيب كالاب
Voyez *comme* elle est belle!	اطلع يا ما هى كويسة

Comment.

Comment se porte Me. votre bellemère?	ازاى حال امراة ابوك
Dieu seul sait *comment* cela finira.	الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ
Comment avez-vous pu croire que je ne viendrais pas quand je vous l'avais promis?	ازاى ما قدرت تظن انى ما اجيش مع انى وعدتك

Davantage.

Je n'en dirai pas *davantage* à ce sujet.	ما اقولش بقا حاجة فى المادة دى
Je ne puis pas rester *davantage.*	ما اقدرش افضل اكتر
Je vous donnerai trois roubles, pas *davantage.*	اعطيك تلاتة ربل من غير زيادة

Dedans.

Votre livre n'est pas sur le coffre, il est *dedans.*	كتابك ما هوش على الصندوق هو جوّاه
Je crois que ma montre est *là-dedans.*	اظن ان ساعتى هناك جوّا

Dehors.

Il fait froid *dehors.*	الدنيا برد برا

Déjà.

Pardon, la place est *déjà* prise.	العفو المطرح اتّاخد قبل
Mon oncle était *déjà* général en 1812.	عمى كان جنرال فى سنة الف وثمنمية واتناشر
Avez-vous *déjà* vu la ménagerie?	شفتش السبوعة
Je vous ai *déjà* dit que c'était impossible.	قد قلت لك ان هذا مستحيل

Demain.

Je viendrai vous prendre *demain* ou *après-demain*.	اجى آخدك بكرة والا بعده
Le juge a renvoyé à *demain* la décision de cette affaire.	القاضى ابقى فصل القضية لغدا

Désormais.

Désormais, je ne manquerai jamais à vos leçons.	من ذى الوقت ورايح ما عنّش — هدنش — اغيب عن دروسك

Dessous.

Le sabre et le chapeau du soldat étaient sur la table, et son fusil et sa giberne étaient *dessous*.	سيف العسكرى وبرنيطته كانوا على السفرة وبندقيته وجربانديته كانوا تحت

Dessus.

Prenez le papier qui est sous le livre, mais ne touchez pas celui qui est *dessus*.	خد الورق اللى تحت الكتاب لكن لا تلمسش اللى فوقه
Là-dessus, il me quitta sans rien dire.	عند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة

Encore.

Le ministre n'a pas *encore* soumis cette affaire à S. M.	الوزير للسا ما عرضش الدعوى دى على السلطان
Il faut *encore* attendre quelque temps.	لازم يستنّى الواحد كمان شوية
Le thé est très bon, donnez m'en *encore*.	الشاى دا طيب كتير اعطينى منه كمان
Je suis *encore* plus malade depuis hier.	انا مريض كمان اكتر من مدة البارح
Il est *encore* moins bien disposé envers vous qu'avant votre requête.	هو بارد بيك كمان عما كان قبل عرضحالك الاخرانى

Enfin.

Enfin, vous voilà!	فى الاخر ادى انتا
Enfin, toute la ville était en feu.	قصره المدينة كلها فى الحريقة

Ensemble.

Les deux gouverneurs sont partis *ensemble.*	الاتنين الحكام سافروا سوا
Ces deux frères sont toujours *ensemble.*	الاخين دول دايما وايا بعض
Toutes ces sommes *ensemble* ne suffiront pas à ses dépenses.	كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش لمصاريفه

Ensuite.

Allons d'abord chez l'inspecteur, *ensuite* nous irons faire une visite à Mr. N.	اولة الدنيا روح بنا عند الناظر وبعدين نروح نشق على فلان

Gré.

Ils ont terminé cette affaire *de gré à gré.*	خلصوا هذا الشغل بالصلح
Je le ferai entrer *de gré* ou de force.	ادخله بالرضى والا بالغصب
Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez.	لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

Incognito.

Le Prince Royal voyage *incognito.*	شاهزاده سافر مستخفى
Haroun Arrachîd parcourait souvent les rues de Bagdad *incognito.*	هارون الرشيد كان يشقّ غالبا فى ازقة بغداد مستخفيا

Ici.

Venez *ici.* Je suis *ici.* Sortez d'*ici.*	تعال هنا انا هنا اخرج من هنا
A qui se fier *ici-bas?*	على مين يعتمد الواحد فى الدنيا دى
D'*ici*, on voit beaucoup mieux.	من هنا يشوف الواحد احسن كتير
Jusqu'*ici*, on n'avait rien inventé de pareil.	ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى الوقت

Jadis.

Jadis, on croyait communément à l'influence des astres.	فى قديم الزمان كان اغلب الناس يعتقد تاثير النجوم

Jamais.

Votre frère n'est *jamais* content de rien.	اخوك ما يقنعش بحاجة ابدا
Il est perdu pour *jamais*.	هو هلك للابد
A-t-on *jamais* entendu une pareille sottise?	حدش سمع واصل مثل الكلام الفارغ دا

Là.

Le fusil est *là* dans le coin.	البندقية هناك فى الركن
Connaissez-vous cet homme-*là*?	تعرفش الراجل ذاك
Je n'aime pas ces gens-*là*.	ما احبش الناس دول

Loin.

Il demeure *loin*.	يسكن بعيد
Je crois qu'il est déjà *loin*.	اظن انه بعيد من هنا
Il est allé *loin* dans cette science.	تبحّر فى هذا العلم

Maintenant.

Maintenant, que ferons nous?	ما نفعل هذا الوقت
Maintenant, on construit partout des chemins de fer.	فى الوقت دا فى كل محل يعملوا سكة الحديد

Même.

Personne, *même* vous, ne peut m'empêcher de dire la vérité.	ما حدش حتى انت يقدر يمنعنى من قول الحق
Il est *même* probable que la cour ne quittera pas la capitale cette année.	حتى الاقرب للعقل ان الحضرة السلطانية لا تترك المدينة هذه السنة

Mieux.

Il vaut *mieux* se taire que de parler mal à propos.	السكوت احسن من الكلام فى غير محله
Il écrit *mieux* que je ne croyais.	هو يكتب احسن مما كنت اظن

Votre habit est *mieux* fait que le mien.	بدلتك مفصلة احسن من بتاعتى
Il va tous les jours *de mieux en mieux*.	كلما له احسن
Les enfants se mirent à crier *à qui mieux mieux*.	الاولاد تصايحوا بغاية قوتهم

Moins.

Faites plus et parlez *moins*.	اعمل إكتر واتكلم اقل
Dix *moins* sept font trois.	عشرة الّا سبعة الحاصل تلاتة
***Moins* on a de besoins, plus on est riche.**	كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غنى
Si vous ne voulez pas aller, *du moins* laissez-moi partir.	ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خلينى اروح
Nous irons demain à Peterhoff *à moins* qu'il ne pleuve.	غدا نروح بترغوف الا ان تمطر الدنيا
On ne peut pas acheter une pareille pelisse *à moins* de vingt ducats.	ما يقدرش الواحد يشترى فروة زى دى باقل من عشرين مجر
Il n'aspire à *rien moins* qu'au trône, mais il n'en resultera *rien moins* que sa perte.	لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكه
Je serai de retour *en moins de rien*.	انا ارجع فى لحظة

Néanmoins.

Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage.	هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

Où.

***Où* se sont rencontrées les armées ennemies?**	فى اى موضع التقت العساكر المتعادية
Dans la plaine *où* vous vous êtes arrêté hier soir.	فى الوادى اللى نزلتم فيه ليلة البارح
Dieu sait *où* votre frère est allé.	ربنا يعلم فين راح اخوك

Partout.

On trouve *partout* des auberges sur la route.
يلتقى الواحد خمارات فى السكة فى كل موضع

Peu.

J'ai vu *peu* d'hommes aussi instruits que lui.
رايت قليل ناس عارفين كدا زيه

Je me suis *peu à peu* habitué au narguilé.
اتعودت شوية بشوية على شرب الشيشة

Il y a *à peu près* trois mois que je suis à Londres.
يجى تلاتة اشهر وانا هنا فى لوندره

Je partirai, je crois, dans *peu*.
انا اسافر اظن عن قريب

Plus.

Ne pensez *plus* à ce projet.
ما تفتكرش بقا فى هذا المقصد

Il ne veut *plus* partir pour Djidda.
ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de *plus* que vous.
انا اكبر منك بتلات سنين

Sept *plus* sept font quatorze.
اجمع سبعة الى سبعة الحاصل اربعة عشر

Pour cimenter *de plus en plus* notre amitié.
من شان تقوية محبتنا اكتر واكتر

Ce cheval vaut tout *au plus* 60 roubles; qui *plus* est, sa couleur ne me plait pas.
الحصان دا يساوى اكتر ما هناك ستين ربل و زيادة على ذلك لونه ما يعجبنيش

Cet homme n'est *ni plus ni moins* que vous.
الراجل دا لا زايد ولا ناقص عنك

J'en veux dix roubles, *ni plus ni moins*.
اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا اكتر

***Plus* vous m'importunerez, moins vous obtiendrez.**
كلما تضايقنى كلما تنال اقل

Plus tôt.

A votre arrivée à Constantinople, écrivez-moi le *plus tôt* possible.
لما تصل الى استانبول اكتب لى ابدر ما يمكن

Ma lettre arrivera *plus tôt* que la vôtre.
مكتوبى يصل بدرى عن مكتوبك

Le gouverneur n'eut pas *plus tôt* appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.
حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلّم القلعة

Plutôt.

Allons *plutôt* nous promener.
روح بنا نتفسح احسن

Plutôt la mort que l'infamie.
النار ولا العار

Presque.

Il demeure *presque* toujours en ville.
هو يسكن بحيث دائما في المدينة

Cette règle est *presque* générale.
هذه القاعدة تقريبًا مطّردة

Puis.

Lisez d'abord un peu, *puis* vous traduirez de vive voix.
اقرا اولة الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحنك

Quand.

Quand vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.
لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية

Quand croyez-vous arriver à St. Petersbourg?
ايمتى تظن انك تصل بتربورغ

Seulement.

J'ai rencontré votre compagnon *seulement* deux ou trois fois.
قابلت صاحبك مرتين تلاتة بس

Le khan refusa *non seulement* de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.
الخان امتنع ما هوش بس من روية الالجى لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

Souvent.

Allez-vous *souvent* au spectacle?
تروح كتير التياتر

Vous l'avez rencontré assez *souvent* chez moi.
انت قابلته كتير بالكفاية عندى

Je vais très *souvent* à la chasse.
اروح للصيد والقنص غالبا

Il arrive trop *souvent* qu'on se laisse tromper par les apparences.
يقع كتير قوى ان الواحد يغتر بالظاهر

Surtout.

Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup.	هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه اللى كان يحبه كتير
Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort.	الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur.	كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العميقة وعلى اصابة ذهن مصنفه

Tant.

Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau.	البياع قال لازم جوخ من شان قبا قده وقده من شان عباية
J'ai fait cela *tant* pour vous *que* pour lui.	عملت هذا من شانك زى من شانه
Cette affaire a manqué *tant* faute de temps *que* faute d'argent.	الدعوى دى فنياخت كتير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands *que* petits.	ارسلوا اشتروا عقب ذلك تلاتة الاف جمل ما بين صغير وكبير
Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie.	فيه خيل كتير جدا بحيث ما يمكنش وضعهم كلهم فى الاصطبل
Tant que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir.	طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر فى السفر
Tant pis ; tant mieux.	خساره بدم احسن
Avançons toujours, nous arriverons *tant bien que mal.*	قدموا بنا دائما نحصل طيب والا ردى
Tant s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose.	فضلا عن ان يريده هو يخالف

Tantôt.

J'irai *tantôt*. — اروح عن قريب

Je l'ai vu *tantôt*. — شفته عن قريب

Il partira *tantôt*. — يسافر بالعجل

Tantôt l'un, *tantôt* l'autre. — ساعة دا وساعة التانى

Tard.

Vous êtes arrivé trop *tard*. — انت وصلت وخرى

Le consul partira plus *tard*. — القنصل يسافر مستاخر كتير

Tôt.

Tôt ou tard, vous vous repentirez. — بدرى والا مستاخر انت تتندم — تعاود تتندم

Hâtez-vous, vous n'arriverez jamais trop *tôt*. — استعجل عمرك ما تحصل بدرى بزيادة

Toujours.

Êtes-vous *toujours* fâché contre moi? — انت للسا غضبان علىّ

Il est *toujours* très froid envers moi. — هو دائما بارد كتير بى

Ma grand' mère est *toujours* malade. — جدتى تتّها عيانة

Toujours fallait-il me prévenir. — كان لازم على كل حال تدريني قبل

Tout.

Il tomba *tout à coup* beaucoup de neige. — نزل تلج كتير على غفلة

La porte s'ouvrit *tout à coup*. — واذا بالباب انفتح

Le général ne tarda pas à voir qu'il lui serait *tout-à-fait* impossible de faire repasser le fleuve à ses troupes sans perdre beaucoup de monde. — الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل له بالكلية انه يخلّى الجيش يعدى النهر من غير هلاك كتير من الناس

On vous donnera *tout au plus* 100 roubles pour ce cheval. — يدوك اكتر ما هناك مية ربل فى الحصان دا

Nous causions *tout* bas près la fenêtre.	كنّا نتحدث بشويش جنب الشباك
Il ne vous a pas répondu, c'est *tout comme* s'il vous avait dit que non.	ما اجابكش وهذا بالكلية كانه قال لك لا .
Je vous dis cela *tout de bon*.	اقول لك دا جد بالكلية
Je n'en veux point *du tout*.	ما اريدش منه شى
Je ne veux rien *du tout*.	ما اريدش حاجة واصل
Je n'ai pas *du tout* compris ce que vous venez de dire.	ما فهمتش واصل اللى بتقوله
***Après tout*, ce n'est pas ma faute.**	قصره ما هوش ذنبى
Je suis *tout* heureux de vous revoir bien portant.	انا مبسوط بالكلية من رويتك طيب

Trop.

Il travaille *trop*, il finira par tomber malade.	هو يشتغل بزيادة ومصيره يكون مريض
Ne soyez pas *trop* sévère envers cet enfant.	ما تكونش قاسى بزيادة على هذا الولد

Vite.

Le cerf court très *vite*, et la tortue marche très lentement.	الايل يجرى بالعجل كثير والزحلفة تمشى على مهلها
Venez *vite*, ne nous faites pas attendre.	تعال قوام ما تخلّيناش نستنّاك
Qui oblige *vite*, oblige deux fois.	من يعمل معروف بالسرعة كانه عمله مرتين
Le mal vient *vite*, et s'en va lentement.	الشر يجى بالعجل ويروح على المهل

Y.

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-*y*; j'ai à vous parler.	غدا اكون فى الكونسلارية الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلمك
A cela, il n'*y* a rien à dire.	فى هذا ما فيش كلام

Prépositions.

الى

Il a dormi jusqu'a neuf heures.	نام الى الساعة تسعة
Jusqu'à la fin, etc.	الى اخره
Qu'il aille où il voudra.	الى حيث = الى حيث القت
Son correspondant lui envoya une lettre.	عميله ارسل اليه مكتوب
L'affaire est remise à sa décision.	الامر مفوض الى رايه
Il est mort.	انتقل الى رحمة الله
J'aime mieux rester que de partir.	الجلوس احب الى من الرواح
Trois et sept font dix.	ثلاثة الى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu!	بسم الله
J'écris mieux avec un roseau qu'avec une plume.	اكتب بالقلم احسن مما اكتب بالريشة
Il le frappa avec une épée.	ضربه بالسيف
Le taureau lui donna un coup de corne.	نطحه الطور بقرنه
Les Européens mangent avec des fourchettes, avec des couteaux et des cuillères; mais les Arabes mangent avec les mains et quelquefois avec des cuillères.	الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة والمعلقة والعرب بايديهم وساعات بالمعالق
Allons; — Courage!	روحوا بنا — هيا بنا
Il me l'a amené.	جا به عندى
Portez vous bien.	اقعد بعافية
De gré ou de force.	بالغصب والا بالرضى
Sans façon; de quelque manière que ce soit.	بالطول والا بالعرض
En tout cas.	بالحامى والا بالبارد
Elle danse avec grâce.	ترقص بحشمة
Il parle avec tact et réserve.	كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.	تتكلم بادب
Il marche tantôt vite, tantôt lentement.	يمشى ساعات بالعجل وساعات على مهله
En abrégé.	بالاختصار
Je vous vends la maison avec ce qu'elle contient.	بعتك البيت باللى فيه
Sans plaisanter. — Vainement.	بلا مسخرة — بلا طائل
Il parut une comète à l'occident.	نجمة بذيل ظهرت فى المغرب
Un fusil à deux coups.	بندقية بروحين
Du pain au beurre.	عيش بسمن
Du gâteau sucré.	كعك بسكر
Du riz au lait.	رز بلبن
Il l'a reçu à bras ouverts.	قابله بالحضن = سلم عليه بالحضن
A côté de vous, il ne signifie rien.	هو عدم بالنسبة لك
J'ai acheté un portefeuille pour 25 piastres.	اشتريت محفظة بخمسة وعشرين قرش
J'ai vendu mon cheval pour 1050 piastres.	بعت حصانى بالف قرش وخمسين
A combien l'aune de calicot?	بكم الهندازة الشيت
Ces marchandises, avec les frais de courtage, m'ont coûté deux mille piastres.	البضاعة دى علىّ بالفين قرش بالدلالة
Le drap se vend à l'aune et le sucre à la livre.	الجوخ ينباع بالدراع والسكر بالرطل
A votre aise; — comme vous voudrez.	بكيفك
Dès que la lettre de grâce fut arrivée, les prisonniers furent mis en liberté.	بمجرد ما وصل الفرمان بالعفو اطلقوا المحبوسين
A force d'application, on parvient à connaître le génie de la langue.	بكثرة المطالعة يصل الواحد الى معرفة سرّ اللسان
A plus forte raison ne ferai-je pas cela.	بالاولى ما افعل شى دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer.	ما به عيان ما به مطالبة الديانة
Je le connais de vue.	اعرفه بالوش
Il est mille fois meilleur qu'elle.	احسن منها بالف مرة
Comme il est bon !	انعم به واكرم — ونعم به
Lui-même, en personne.	هو بنفسه — هو بعينه — هو بذاته
Au nom de Dieu, venez.	بالله عليك تجى
Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela.	بحياتى على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu !	والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée.	نام حتى الضحى العالى
Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville.	لازم نسافر النهار دا ونمشى حتى نحصل البلد الفلانية
Appliquez-vous afin de faire des progrès.	اجتهد حتى تتقدم

على

Il monta sur le toit.	طلع على السطح
Comme du beurre sur du pain (c.-à-dire: avec bonheur).	زبدة على فطيرة
Il s'endormit sur le bord du bâtiment.	نام على حرف المركب
Êtes-vous arrivés à pied ou en voiture?	جيت على رجليك والا فى عربة
A droite, à gauche.	على اليمين على الشمال
Je sais le Coran par coeur.	احفظ القران على ظهر قلبى
Sur ma tête et sur mes yeux (c.-à-d. volontiers).	على عينى وراسى
Nous pensons à vous.	قلبنا عليك
Il se moque du qu'en dira-t-on.	ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point de bornes.	لا حرج على فضل الله
En tout cas, poussez-le.	على كل حال نبهه
Cette maison me revient à quarante bourses.	هذا البيت علىّ باربعين كيس
Bon soir, dormez bien.	ناموا على خير واصبحوا على خير
Je vous salue. — Salut!	سلام عليك
Bravo!	شُوبَش عليك عليك نور عافيه عليك
Superficiellement.	على العايم
Il diffère sans cesse de me payer l'argent qu'il me doit.	ماطلنى بالفلوس اللى عليه
Il doit autant qu'on lui doit.	اللى له قد اللى عليه
Voilà le principal.	هو اللى عليه الرك
Il a tort de n'être pas venu.	الحق عليه فى عدم مجيه
Bois en compagnie des belles.	اشرب على ورد الخدود
A propos de cela, nous dirons —.	وعلى ذكر ذلك فنقول
Je n'ai encore rien mangé, comment voulez-vous que je boive?	ما كلتنش شى حتى اشرب عليه
Faites, comme vous l'entendrez, — comme il vous plaira, — à votre aise.	اعمل على مزاجك على كيفك على مهلك
Il faut parler à chacun d'après son intelligence.	لازم تتكلم كل واحد على قد عقله
La réponse du moufti est conforme au sens même de la demande.	الفتوى على قد السوال
D'après ce que vous dites, il n'a pas tort.	على كلامك ما يكونش عليه لوم
Ne faites pas de folles dépenses; — étends tes pieds d'après ton lit.	مد رجلك على قدر بساطك
A ce prix, ce châle est trop cher pour lui.	هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

Cette maison est trop vaste pour vous.	البيت دا واسع عليك
Ces bottes sont trop étroites pour vous.	الجزمة دى ضيّقة على رجلك
Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous.	ما تطلعش النهار دا الدنيا برد عليك
Ce livre est trop difficile pour vous, lisez-en un autre.	الكتاب دا صعب عليك اقرا فى واحد غيره
Je regrette son absence.	انا زعلان على غيابه
Je suis venu seulement pour vous voir.	انا جيت على شان اشوفك بس
Parce qu'il vous a confié son secret, est-ce que vous le trahirez ?	على شان ما قال لك سرّه تفتن عليه
J'ai bu à la santé de mes amis.	شربت على صحة احبابى
Asseyez-vous jusqu'à ce que je vienne.	اقعد على ما اجى
Promenez-vous dans la bibliothèque pendant que je m'habillerai.	اتفرج على الكتبخانة على ما البس
Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti.	انا واخوى على ابن عمى وانا وابن عمى على الغريب
Il est toujours de l'opinion de tout le monde.	معاهم معاهم عليهم عليهم
C'est ma bête noire; je ne puis le digérer.	هو على قلبى
Il m'a bien reçu malgré mes torts.	قبلنى على عيبى
Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres.	على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مقرط على اهله
Il a travaillé trois heures de suite.	اشتغل تلات ساعات على خد
L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste.	العدو صبّحهم على غفلة — على طب غافل
Outre cela, j'ai un travail à part.	زيادة على ذلك لى شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense!	الله يرضى عنك
Il vous aime mieux que moi.	هو يحبك عنى
Vous le connaissez mieux que moi.	انت تعرف عنى
Il n'est pas venu chez moi sans raison.	ما جاش عندى الا عن انّه
L'ambassadeur partira bientôt.	عن قريب يسافر الالجى
Avec votre permission, je l'amenerai avec moi une autre fois.	عن اجازتك اجيبه واياى المرة الثانية
Dites-lui de ma part qu'il ne se conduit pas bien.	قل له عنى ان سلوكه ما هوش طيب
Cela n'est rien.	ما عنّوش
Cet homme l'a cruellement offensé.	الرجل دا لعنه اب عن جد
L'affaire est entièrement dérangée.	خسرت الدعوى ام عن اب
Vous me remplacerez.	انت عوض عنى
Courage, mes amis!	خل عنهم
Si on a dit cela de vous, c'est une calomnie.	حاس عنك من هذا الكلام
Je n'ai pas besoin de vous.	لا غنا عنك
Il a en tout mille ducats.	له اول عن اخر الف بندقى

فى

Je resterai à la maison.	افضل فى البيت
Il était couché en plein air.	رقد فى الكشف
Le livre est dans l'armoire.	الكتاب فى الدولاب
Je suis parti sur un bateau à vapeur.	سافرت فى مركب الدخان
Partirez-vous par terre ou par mer?	تسافر فى البر والا فى البحر
Il a avalé ce que je lui ai dit et il s'est tu.	خد الكلام فى اضلاعه وسكت
Où allez-vous?	رايح فين

Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.	وصلني مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.	ما احبش امشي في الشمس الا في الشتا
Venez demain matin chez moi!	تعال في الصبح عندي
A propos; — mal à propos.	في محله — في غير محله
Sa maison est située derrière la mosquée.	بيته في ظهر الجامع
Il est tombé dans un gouffre.	وقع في ورطة
J'ai envie de jouer un peu du piano.	في نفسي — في خاطري العب شوية على القانون
Sur mon honneur!	في ذمتي
Au plus fort de la douleur.	في خنار الوجع
Au moment où l'assemblée était le plus animée.	في حمو المجلس
Entre bonnes mains.	في الحفظ والصون
En effet.	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
En apparence; — en réalité.	في الظاهر — في الباطن
Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.	في سبيل الله — فسْبِيلِلّه
L'un dans l'autre.	في قلب بعض
Il ne fait que grandir.	كلما له في زيادة
Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.	فيه نظر
Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.	فيه فرج
Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.	قطعنا في فروتك
Rarement.	في النادر
Il a vu en songe.	راى في المنام
Je lui ai dit en face que etc.	قلت له في العين ان

Je vous supplie de —.	انا فى عَرْضك
Il est parti avec mille hommes.	سافر فى الف عسكرى
Faites-moi le plaisir de lui parler de cette affaire.	اعمل معروف وكلمه فى الدعوى دى
On lui a reproché son amour pour cette femme.	لاموه فى حب هذه المراة
Ces paroles firent de l'impression sur lui.	حَوَّق فيه الكلام
Il n'y a pas de doute.	ما فيش شك
Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle.	كان فيه ناس كثير البارح فى التياتر
Je l'ai assommé de coups.	نزلت فيه ضرب
Il s'est mis à écrire.	شرع فى الكتابة
Il n'est rien à côté de vous.	ما هوش حاجة فى جنبك
Il confond tout.	يخلط طوخ فى مليج

ك

Courageux comme un lion.	شجاع كالاسد
Fais-lui du bien, puisqu'il t'en fait.	كما احسن لك احسن له
Il n'a pas son semblable.	ليس كمثله شى

ل

Gloire à Dieu !	الحمد لله
Malheur au voleur!	ويل للسارق
Ce livre est à vous.	هذا الكتاب لك
Pourquoi le tourmentez-vous ?	ما لك وما له تضايقه
Cette affaire ne me regarde pas.	ما لى وما للدعوى دى
Il n'a pas de constance.	ما لوش تاجرة
Ce vers est de Moténabbi.	هذا الشعر للمتنبى
Un remède pour la toux.	دوا للسعلة
Revenons à notre histoire.	يرجع مرجوعنا لحكايتنا
Je lui ai dit de rester.	قلت له افضل
Passez votre chemin.	روح لحالك — امضى لسبيلك
Plaît-il ? me voici.	جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.	جاب لى اخوى سباق
Il veilla jusqu'à minuit.	قعد لنص الليل
Jusqu'où allez-vous ?	رايح لحد فين
Il leva la main vers le ciel.	رفع ايديه للسما
Vous serez récompensé ou puni selon vos oeuvres.	طيب لنفسك ردى لنفسك
Il est toujours en arrière.	دائمًا لورا
Il a reçu d'avance ses appointements pour un mois.	قبض جامكية شهر لقدام
Les hommes naissent pour mourir.	الناس يولدوا للموت
La copie de ce livre a été terminée le 5 de ramadhan.	تمّ نسخ الكتاب لخمس خلت من رمضان.
Quelle merveille ! — O merveille !	يا للعجب
Dieu fait ce qu'il lui plaît.	الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à la fin.	من الاول للاخر
Il a traduit ce livre de l'arabe en français.	ترجم هذا الكتاب من العربى للفرنساوى
Il a été promu à un grade supérieur.	انتقل من رتبته الى رتبة اعلى
Dorénavant ; désormais.	من اليوم ورايح
Il y a long-temps que je ne vous ai vu.	ما شفتكش من زمان
D'où venez-vous ? — De là.	جاى من اين — من هناك
Il n'a pas paru depuis deux mois.	من قيمة شهرين ما بانش
De grâce.	من فضلك
Volontiers.	من عينى
Saluez-le de ma part.	سلم عليه من طرفى — من جهتى
Je le ferai marcher droit ; je le mettrai à la raison.	اخليه يخرج من قشره
Est-ce sérieusement, ou plaisantez-vous ?	من حق والا بتضحك

Il tomba de dessus le toit.	وقع من فوق السطح
Avant qu'il vienne.	من قبل ما يجى
Après qu'il fut parti.	من بعد ما راح
A l'exception de tout le monde.	من دون الناس
Il est allé en avant.	راح من قدام
Il est parti à l'insu de son maître.	راح من ورا سيده
Il descendit de cheval.	نزل من على الحصان
Sans façon.	من غير مواخذه
Sans cérémonies.	من غير تكليف — تكلّف
Ce n'est pas pour vous chasser; pardon, mais je dois sortir.	من غير مطرود لازم اطلع برّا
Ce n'est pas pour vous commander.	من غير مامور عليك
Il revint sans réponse.	رجع من غير جواب
Elle est plus belle, sans contredit.	من غير كلام هى احسن
Il s'en alla sans rien dire; il s'esquiva.	راح من سكوت
Pardon, si je vous interromps.	من غير قطع حديثك
On lui assigna par mois 507 piastres.	مقدار ما رتب له من الشهرية خمسماية قرش وسبعة
Je les ai envoyés avec une de mes connaissances.	ارسلته مع واحد من معارفى
Quant à moi, je consens.	من قِبَلى انا راضى
Terminez son affaire par amitié pour moi.	اقضى له دعوته من شانى
Tout le monde le déteste pour son mauvais caractère.	كل الناس كرهته من خبصه
Comme cette maladie faisait des progrès au Caire depuis l'arrivée des pélerins, le pacha donna l'ordre d'envoyer des médecins des hôpitaux à Birket-ulhadj.	من حيث ان المرض دا شاع فى مصر من حين قدوم الحجاج صدر الامر العالى من الباشا بارسال حكما من القشل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait.	لو كنت منك ما كنتش اروح عنده ولا مرة بعد ما حصل منه ما حصل
Notre maison est près de la vôtre.	بيتنا قريب من بيتكم
Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle.	البنت دى اكبر من الولد دا بتلات سنين لكن هو اعقل منها كتير
Il a pris quelque argent.	اخذ من الفلوس
Cette vieille a une dent contre moi.	العجوزة دى قلبها مليان منى
Il a quelque chose contre moi.	فى نفسه منى شى

و

Je jure par le Dieu tout-puissant.	والله العظيم

Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller.	آهو صحى
Voilà qu'elle est partie.	آهى سافرت

آخرا   فى الآخر

Enfin, il s'est soumis.	عاود طاوع فى الآخر

آدى

Me voilà venu.	ادينى جيت
Nous voici venus.	ادى احنا جينا

أبّ جَرَم

Est-ce que vous devez absolument partir?	انت عاوز تروح اب جرم

أبدًا

Je ne retournerai jamais chez lui.	ما عنتش اروح عنده ابدا

Je n'ai jamais vu un homme pareil.
ما شفتنش زى الراجل دا ابدا

أَبْصَر

Qui sait pourquoi il n'est pas venu?
ابصر ما جاش ليه

أَجْرَن

Voilà pourquoi la chambre est chaude.
اجرن الاوضة حر

اِخْص

Fi! c'est honteux.
اِخْص عليك دا عيب

اِنْ

Que je perde mon nom, si je ne me venge pas de lui!
ان لم اخلص من حقه ما اكون انا

Ah, si tu ne me l'apportes pas, prends garde!
ان لم تجيبه لى

اِذَا

Quand il viendra, dis-lui d'attendre.
اذا جا قل له يستنى

Voilà que la porte s'ouvrit (tout à coup).
واذا بالباب انفتح

Qu'est ce que cela me fait? (et si même).
فاذا كان

اِزَّاى

Comment va votre santé?
ازاى حالك

Comment cet élève oserait-il manquer à son maître?
ازاى التلميذ دا ما يتكبر على معلمه

Comment donc!
ازاى

Qu'en pensez-vous? n'ai je pas bien fait?
ازايك

أَسْبَدّ

Probablement il viendra.	اسبدّ ما يجى

اِسْم انّ

Vous prenez son parti, parce qu'il est votre ami.	يتحامى لى اسم انّه صاحبك

اَقَلّ ما هناك اكثر ما هناك

Il a au moins deux millions.	عنده اقل ما هناك مليونين
Il a tout au plus deux millions.	عنده اكثر ما هناك مليونين

اِلّا

Toute la société était hier chez moi, excepté Hadji Ali.	كل الجمعية كانت انبارح عندى الا الحاج على
Je n'ai d'ami que vous, c.-à-d. pardonnez-moi.	ما لى بركة الا انت
Il m'a dit que je devais absolument l'amener.	قال لى الا تجيبه
Venez, ou bien je m'en vais.	تعال والا اقوم
Envoie lui dire de venir, lui ou son frère.	شيع له يجى هو والا اخوه

البَتّة

Il m'écrira certainement.	البتة يكتب لى

اِلّى

C'est bien que vous soyez venu.	بركة اللى جيت
Je vous remercie de ce que vous vous êtes donné tant de peine pour moi.	كثر خيرك اللى تعبت من شانى كدا
Pardonnez-moi, si je vous ai manqué.	سامحنى اللى عِبْت
Ce que les Berbères comprennent, vous ne le comprenez pas?	اللى البرابرة يفهموا تبقى انت ما تفهمش

أمّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes voeux etc.	اما بعد مزيد السلام والشوق التام نعرفكم الخ
Quant à moi, je n'y manquerai pas.	اما من قبلى انا ما قصّرْش

امّا — او امّا — وامّا

Assieds-toi ou va-t-en.	اما تقعد واما تروح

أمّال أمّالى

En ce cas, venez.	تعال امال — امالى
Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener.	امال روح بنا نتفسح لما ما انتاش مشغول

أمَام voy. قُبَال

أن

Je veux qu'il fasse des efforts.	اريد ان يجتهد

إنّ

Certes, Dieu est clément.	ان الله غفور
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons.	خاطرى انه ما يقطعش الدروس

إنْ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi.	ان طلعت النهار دا فوت عليّ
Si quelqu'un vous cherche querelle, venez me le dire.	ان حد عارضك تعال قل لى

إنّما

Certainement les méchants seront punis.	انما الظالم معاقب
Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris.	كلامك دغرى وانما هو ما فهمش

أَوَّلًا أَوِلَةَ الدَّنْيَا

D'abord, apprenez votre leçon.	اولا — اولة الدنيا احفظ درسك

ايّا

Cet homme n'est pas venu avec vous hier.	الراجل اياه ما جاش واياك البارح
Je voudrais que vous lui parlassiez pour moi; peut-être qu'il se calmera.	بدى اسوقك عليه اياك يروق
Voulez-vous que nous nous promenions ensemble? Peut-être que nous le rencontrerons.	تريد نتفسح سوا اياك نشوفه
Prends garde de te laisser éblouir par les apparences.	اياك تعشق اللبس

ايمتى

Quand partirez-vous?	ايمتى تروح

أَيْن

Où étiez-vous cette nuit?	اين تكون في الليل
Où allez-vous?	فين تروح
D'où venez-vous?	من اين تجى

أَيْوَه اى وَاللّه

Oui, il a raison.	ايوه الحق بيده
Oui, c'est comme cela.	ايوه كدا — اى والله كدا
Dieu! que tu es maladroit!	ايوه انت دائما غشيم

بَاىْ

Fi! quelle boue!	يا باى على الوحل

بَخْت

Oh, s'il pouvait venir!	بخت يجى
Que vous êtes heureux!	يا بختك

بُدّ

Venez, sans faute.	من كل بد تعال
Ne tardez pour rien au monde!	من كل بد وسبب ما تعوقش
J'irai ce soir sans faute.	اروح الليلة دى ولا بُد
Probablement il viendra.	لا بُد ما يجى
J'ai besoin de vous parler.	بدى اتحدث واياك
Si vous avez besoin de venir, venez.	ان كان بدّك تجى تعال

بَدْرِى

Réveille-moi demain de bonne heure.	غدا صحّينى بدرى

بدم

Qu'il reste, peu m'importe.	بدم تسعين سنة ما جا
Tant pis pour lui; pourquoi n'est-il pas venu?	بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرّا

Si vous sortez, habillez-vous bien, car il fait froid et il y a du vent.	ان كنت طالع برا البس طيب الدنيا برد وريح
Il demeure hors de la ville.	ساكن برا البلد
Il dîne dehors aujourd'hui.	يتغدى برا النهار دا
Sortez; — restez dehors.	روح برا — خليك برا

برضه

Il n'a pas changé.	هو برضه
Il est toujours aussi jeune.	برضه شاب

بركة

Comme c'est bien que vous soyez venu!	بركة اللى جيبت

برهة

Attendez un peu.	اصبر برهة

بس

Seulement trois.	تلاتة بس
Je veux seulement vous dire —.	بس خاطرى اقول لك
Je ne sais vraiment pas pourquoi il est parti.	ما انيش عارف راح ليه بس
Venez donc! c'est assez.	تعال بس

بشقه

Je veux louer un bâtiment à part.	بدى اكرى مركب بشقه
Il lui parlait en particulier.	كان يكلمه بشقه
Cela est une autre chose.	دا بشقه
C'est un homme singulier.	دا راجل بشقه

بشويش

Marchez lentement.	امشى بشويش

بعد

Il est venu après toi.	جا بعدك
Je ne sais s'il est arrivé avant ou après.	ما انيش عارف جا قبل والا بعد
Ensuite il est reparti.	بعدين رجع
Après avoir dit.	بعد ما قال
Après tout, qu'est-ce que cela me fait? Laissez-moi donc tranquille.	وبعدها بقا

بعض

Quelques personnes.	بعض الناس
Il est allé arranger quelques affaires.	راح فى بعض حوايجه
Ils se ressemblent tous.	كلهم زى بعض
C'est la même chose.	كله زى بعضه
Donnez-moi un peu de soupe.	ادينى بعض شى شوربة
Je ne puis pas sortir à présent; je dois attendre encore un peu.	ما اقدرش اروح دى الوقت كمان بعضش
Attendez un peu.	اصبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.	ساكن بعيد من هنا
C'est contre le bon sens.	بعيد عن العقل
Va-t'en loin de moi!	روح بعيد عنى

بغتة

Il arriva tout à coup.	وصل بغتة

بقا

Venez donc!	تعال بقا
Ainsi donc, vous ne venez pas.	بقا ما انتاش جاى

بكرة غدا

Il part demain ou après-demain.	بكرة يسافر والا بعد بكرة — غدا يسافر والا بعد غدا

بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui parler de votre affaire; peut-être vous sera-t-il utile.	رايح عنده من شان دعوتك بلكى يساعدك فيها
Peut-être; Dieu est bon.	بلكى ربنا كريم

بوجه جهنم جهنمات

Qu'il aille où il voudra.	بوجه عليه — جهنم عليه — جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin!	بئس المصير
Quel mauvais homme!	بئس الرجل

بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un mille.	بين مصر وبولاق مَلْقة
Il n'y a pas de façons entre nous.	ما بيناش — ما بيناتناش تكليف
Il y a une grande différence entre eux deux.	فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.	ما بين الخيرين حساب
Deux choses nuisent au savoir: trop de modestie et trop d'amour-propre.	العلم يضيع بين امرين الحيا والكبر
Je n'ai pas de relations avec lui.	ما بينيش وبينه خلطة
Nous avons le temps.	الايام بيننا
Il se tint debout devant l'émir.	وقف بين ايدين الامير
Je suis à vos ordres.	آدينى بين ايديك
Ni grand ni petit.	بين الطويل والقصير
Entre noir et blanc.	بين الاسود والابيض
Son avoir consiste en argent comptant, en mobilier et en marchandises.	امواله بين نقد وامتعة وعروض
C'est passable.	هذا بين بين

بَيِّن البَاين أنّ

Il paraît que votre frère est parti.	بَيِّن اخوك راح
Il paraît qu'il est venu.	الباين انه جا
Est-ce que Monsieur est de retour? Il me paraît que oui.	الخواجة رجع بين

تَرَى voy. هَلْتَرَى

تِلْقا voy. قبال

تَحْت

Il demeure en bas.	ساكن تحت
On l'aime pour sa bonté.	ينحسب تحت معروفه

تَوّ تَوّما

Il vient de s'endormir.	تَوّما نام
Elle vient de boire.	شربت تو
Il vient de passer.	توه فايت

ثم

L'émir frappa Ahmed, puis Youssouf.	الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il? — ثم انّ جرى ايه

جدّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant? — بتقول جدّ والا هزار

Il lui parla sérieusement. — كلمه من جد

جدًّا

Sa soeur est très gracieuse. — اخته لطيفة جدًّا

جزما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pélerinage à la Mecque. — احج السنة دى جزما

جميعًا

Nous sommes arrivés ensemble. — وصلنا جميعا

Les dettes sont entièrement acquittées. — الديون اتغلقت جميعا

حاشا

Dieu me préserve de faire une pareille chose! — حاشا الله ان افعل مثل هذا الشى

Dieu vous garde de vous lier avec lui! — حاشاك الله من عشرته

Inviterez-vous aussi un tel? — Dieu m'en préserve. — تعزم فلان كمان — حاشا — حاشا وكلا

حالًا في الحال حالابالًا

J'écrirai tout de suite à mon banquier. — اكتب في الحال للصراف بتاعى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous. — خدامى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres. — ما لك الا دى الوقت حالا بالا اجيب لك الف قرش

حبّذا

S'il consent, c'est bien. — ان رضى يا حبذا

حَبّه

Reposez-vous un peu = Calmez-vous un peu.	اِسْتَرِيّح حبه
Donnez-moi un peu de miel.	اديني حبة عسل
Soyez un peu raisonnable.	خلي عندك حبة عقل

حَتّى

Il est affable envers tout le monde, même envers les pauvres.	يلاطف كل الناس حتى المساكين
Cet enfant n'écoute pas même son précepteur.	الولد دا عاصي حتى على معلمه

حَدَا

Il y a du monde chez lui.	حَدَاه ضيوف
Voyez donc, votre frère n'entend rien.	حَدَاك اخوك ما بيسمعش كلام

حَسْب

Il en prit quatre seulement.	اخذ اربعة فحسْب
Selon les circonstances.	بحسَب الحال
Selon toutes les apparences, il épousera sa cousine.	بحسَب التخمين يجوّز بنت عمه
D'après ce que vous dites, cette affaire n'offre point de difficultés.	على حسَب كلامك الدعوى ما فيها شي صعوبة

حقيقةً في الحقيقة

En vérité, je l'ai vu.	رايته حقيقةً
Ses paroles, au fond, ne signifient rien.	كلامه في الحقيقة ما لوش محصول

حُول حوالى حوالين

Ils tournèrent autour de la Caaba.	طافوا حُول الكعبة
Ils creusèrent un fossé autour de la forteresse.	حفروا خندق حول القلعة

Ils firent le tour de la ville avec la fiancée.	داروا بالعروسة حوالين البلد
Ce pauvre homme ne possède rien.	ما حواليهش حاجة دا مسكين
Il n'y a rien à lui prendre.	ما حواليهش حاجة تتّاخد

حَيْث

Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien.	ندم حيث لا ينفع الندم
Il s'assit à côté de moi.	جلس حيث جلست
Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le.	حيث انه ما سمعك دعك منه
Il est si sérieux que personne n'ose lui parler.	هو عبوس بحيث ان الواحد ما يستجريش يكلمه
Il vient chez moi presque chaque jour.	يجى عندى بحيث كل يوم
Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge.	بحيث انه ما غلّقكش ارفع دعوته لبيت القاضى
Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi.	من حيث انى لا اقدر اخرج من البيت هذا اليوم اترجاك تشرفنى
Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre.	جا له رزق من حيث لا يعلم ولا يدرى
En tout cas = De toute manière.	من حيث كان

حَيْف

C'est dommage que le temps soit mauvais.	حيف إن الهوا ردى

حِين voy. وقت

حِينَئِذ

Alors il n'y aura plus de dispute.	حينئذ يندفع النزاع

خَارِج

On a dressé des tentes hors de la ville.	نصبوا الخيام خارج المدينة

خُسَارة

C'est dommage que je n'aie pas pu le rejoindre.	خُسارة انّي ما لحقتنوش
Comme il me fait pitié !	يا خسارة عليه

خُصُوصًا مِنْ خُصُوص

Je suis occupé tous les jours et surtout les jours de poste.	كل يوم مشغول خصوصا نهار البوصطة
Il est venu pour cette affaire.	جا من خصوص الدعوة الفلانية
Pourquoi est-il fâché ?	من خصوص ايه غضبان

خَلْف

Sa maison est derrière la mosquée.	بيته خلف الجامع
Il s'assit derrière le ministre.	قعد خلف الوزير

خَيْر

Cela n'est rien, cela ne fait rien.	خير خير ان شا الله

خَيْر وَأَبَدًا

Il m'a répondu : non, jamais.	قال لى خير وابدا

دَاخِل

On creusa des canaux dans la ville.	حفروا خُلْجان داخل المدينة
Cette boîte est noire en dedans et en dehors.	هذه العلبة سودا خارجا وداخلا

دَايْمًا

Il est toujours sérieux.	دايما معَبّس
Il est sans cesse occupé.	دايما ابدا قاعد فى شغله

دُغْرِى

Allez tout droit.	روح دغرى
Vraiment, c'est un brave homme.	دغرى هو راجل طيب
Attendez-moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.	استنانى على باب الجامع الساعة تلاتة دغرى

يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.	يا دوب يكفيه الجوخ دا
A peine gagne-t-il trois piastres par jour.	يكسب كل يوم تلات قروش يا دوب
Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.	مات له ولد عمره خمس سنين يا دوب

مِن دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.	يتقصدنى من دون الناس
Il est le seul homme de bien de toute la famille.	هو طيب من دون العيلة
Il les a punis tous, à l'exception de moi.	عاقبهم من دونى

دُون

De vous à lui = Le voilà, arrangez-vous avec lui.	دونك واياه
Prenez ce livre.	دونك هذا الكتاب

ذَاتْ يَوْم

Un jour, Haroun Arrachîd se promenait dans Bagdad.	خرج هارون الرشيد فى مدينة بغداد ذات يوم
Un jour, je le rencontrai au jardin.	يوم من ذات الايام قابلته فى الجنينة

رُبَّمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.	اطلع برا ربما ينفعك

رُوَيْدًا

Il marchait lentement.	كان يمشى رويدا

رِيْت

Dieu veuille qu'il se rétablisse!	يا ريت على الله يطيب
Plût à Dieu que je ne l'eusse jamais connu!	يا ريتنى ما كنت عرفته واصل

زَمَان

Vraiment, il y a long-temps que je ne l'ai vu.	والله زمان ما شفتوش
Il a tardé très long-temps.	غاب زمان طويل
Depuis des siècles, il n'a pas paru.	من زمان وازمنة ما بانش

زِىّ

Comme un lion.	زى السبع
Comme vous voudrez.	زى ما تريد
Ils sont très bien ensemble.	هو واياه زى الزيت والعسل
C'est égal.	زى بعضه
C'est une mauvaise affaire.	الدعوى دى زى بعضها

سَابِق

J'étais allé chez lui auparavant.	كنت رحت عنده سابق
Auparavant, il était Muhrdar.	سابقا كان مهردار
Avant cette époque, on avait reçu de la part du consul une lettre adressée à Mr. N. N.	سابق تاريخه وصل من طرف القنصل مكتوب معنون باسم الخواجة فلان

سَاعَات تَارَةً تَارَات

Quelquefois il se fâche contre moi.	ساعات يشيّم منى
Quelquefois je joue avec lui aux échecs.	ساعات العب واياه الشطرنج
Tantôt il s'applique, tantôt il se néglige.	ساعات يجتهد وساعات يكسل

ساعة

Quand je le vois, je tremble.	سَاعة ما اشوفه أنْطرب
Quand vous voudrez, je commencerai.	سَاعة ما تحب استبدا

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse à cheval. — نركب سَوَا للصيد

Est-ce vrai ou non? — سَوا والا لا

Je n'ai d'autre protecteur que lui. — ما لى سِوَاه ناصر

لَا سِيَّمَا

Il est tous les jours à la maison, surtout vendredi. — كل يوم فى البيت لا سيما يوم الجمعة

ش (Interrogatif)

Est-ce qu'il a faim? — جيعانش

Est-ce qu'il est levé? — قامش

Est-ce que quelqu'un est venu? — حدش جا

ش (Négatif)

Il n'a pas faim. — ما هوش جيعان

Il n'est pas levé. — ما قامش

Personne n'est venu. — ما حدش جا

شمتّكان

Restez un peu. — اقعد شمتكان

Donnez-moi un peu d'eau. — هات لى شمتكان امية

شُوّبَش

Bravo! — شوبش عليه

شُوَيّة

Attendez un peu. — اصْبُر شوية

Il pleut très peu. — المطر نازل شوية شوية

Je lui donnerai l'argent peu à peu. — اعطيه الفلوس شوية شوية

شى لَبْدَا

Il a beaucoup de blé. — عنده قمح شى لبدا

طالما voy. كترما

طَوْعًا

Il est entré au service militaire de son plein gré.	راح النظام طوعا
Faites-le venir de gré ou de force.	خليه يحضر طوعا او كرها

طُول

Il lut pendant toute la journée.	قرا طول النهار
Il est toujours comme cela.	طول عمره كدا
Je l'aime toujours.	طول عمري احبه
Il marcha le long de la rivière.	مشى طول النهر
Tant qu'il sera comme cela, il ne servira à rien.	طول ما هو كدا ما هوش نافع

طَيِّب

C'est heureux qu'il ait bien répondu.	طيب انه جاوب
Bien! je vous attends.	طيب استناك
Bon, cela n'est rien; = il me le paiera.	طيب ما عليهش
Je le connais bien.	اعرفه طيب
Je lui ai bien fait comprendre qu'il était dans l'erreur.	فَهَّمْتُه طيب انه مغرور
Prenez bien garde.	اصحى لروحك طيب

عَدَل

Dieu veuille qu'il ait cette idée!	عدل يجي في باله الفكر دا

عَظِيم

Je lui ai dit que vous n'étiez pas à la maison. — Bravo! vous avez bien fait.	قلت له انك ما انتاش في البيت عظيم عملت طيب

عَسَى لَعَلّ

Peut-être viendra-t-il.	لعل وعسى انه ياجي

Dieu le veuille!	عسى الله

عُمُومًا

Ils sont en général très blancs et petits de taille.	هم بيض كثير وقصار القدود عموما

عِنْدَ

Cela m'est absolument égal.	زى بعضه عندى
Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.	عندى انضرب ولا اروح عنده
Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.	عند العرب الجاهلية كانت اوهام كثير
Il a beaucoup de livres.	عنده كتب كثير
Il n'a point d'esprit.	ما عندوش عقل
D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.	عند الشافعى لا يقتل الحر بالعبد
Sur cela, l'émir lui fit une largesse.	فعند ذلك انعم عليه الامير
Sur cela, le roi lui accorda son pardon.	فعندها عفا عنه الملك
Il fut bien accueilli dès son arrivée.	عند ما وصل رحبوا به
Vers le soir, son mal empire.	عند المسا يتقلّب عليه العَيا
C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.	عند الامتحان يكرم المرء او يهان
Il s'assit auprès de sa tête.	جلس عند راسه

غَالِبًا

Il vient souvent nous voir.	يجى عندنا غالبا

غَرْش

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.	غرش قلت له ما تطلعش برا

غَيْر

Il n'y avait là qu'une seule personne.	كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre.	لازم تكتب مكتوب غير الّى كتبته
Tout le monde a consenti, excepté toi.	كلهم رضيوا غيرك
Un autre que toi ne me battrait pas impunément.	واحد غيرك ما كانش يضربنى بالساهل
Sans doute.	من غير شك

ف

A son entrée, il fut bien reçu.	دخل فرحبوا به
Il combattit et fut tué.	حارب فقتل
Écoutez-le, car c'est un homme de bon conseil.	اسمع كلامه فانه رجل نصوح

فَجْأَة

Il mourut subitement.	مات فجأة

فَضْلًا

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire.	لا يعرف القراة فضلا عن الكتابة

فَقَط

Je lui ai donné seulement quatre piastres.	اديت له اربع قروش فقط

فَوْقُ

Venez en haut.	تعال فوق
Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux.	الامير رفع اخوك فوق اقرانه

قُبَال   أَمَام   تِلْقَاء

Assieds-toi vis-à-vis de moi.	اقعد قبالى
Son magazin est vis-à-vis de la colonne.	مخزنه قبال العمود

قَبْل

Avant tout, nous devons être d'accord.	قبل كل شى لازم نتفق

Je suis revenu avant lui de la chasse.	رجعت قبله من الصيد
Avant de faire une chose, pensez aux conséquences.	قبل ما تفعل شى اقرا عقبه
Au préalable, passez chez moi.	تعال عندى قبله

قَد

L'avare est quelquefois prodigue à l'excès.	قد يجود البخيل بالغاية
L'heure de la prière est venue.	قد قامت الصلاة
Il est déjà arrivé.	قد وصل

قَدّ   قَدْر

Combien en demandez-vous? — Environ mille piastres.	قدّ ايه عاوز — قدّ الف قرش
Laissez-le, il n'en vaut pas la peine.	سيبُه ما هوش قدك
Ne disputez pas avec lui; vous n'êtes pas de sa taille.	ما تنجتش معاه ما انتاش قده
Prenez de l'argent autant que vous en aurez besoin.	خد فلوس على قدك
Chacun vit selon ses moyens.	كل مَنْ هو يعيش على قد حاله
Cet habit vous va bien.	البدلة دى على قدك
Il est aussi avare que riche.	على قد ما هو غنى على قد ما هو بخيل
C'est une mauvaise affaire.	الدعوى دى على قدها

قُدّام

On l'amena devant le juge.	احضروه قدام القاضى
Sa maison est vis-à-vis de la nôtre.	بيته قدام بيتنا
Il est toujours en avant.	دايما لقدام
J'ai donné au tailleur tout l'argent d'avance.	اعطيت للخياط كل الفلوس لقدام
Combien de difficultés vous aurez à surmonter!	يا ما قدامك

قَرِيب

Il demeure près d'ici.	ساكن قريب من هنا
Près de la fenêtre.	قريب من الشباك
Bientôt il fera chaud.	عن قريب يكون الحر

تَقْرِيبًا

Il a environ mille talaris par an.	له كل سنة الف فرانسة تقريبا

قُصَاد

L'armée campa en face de la forteresse.	العرضى حط قصاد القلعة
Ayez les yeux sur lui.	خليك قصاده
Otez-vous de mes yeux!	روح من قصادى

قُصْرُه

Décidément, je ne rabats pas un sou.	قصره ما افوتش ولا جديد
En un mot, ne vous arrangerez-vous jamais avec lui?	قصره ما تصطلحش واياه

قَطْ عُمْر

Je ne l'ai jamais vu.	ما شفتوش قط — عمرى

قَطْعًا voy. البتة

قَلَّمَا

Il s'occupe peu de la peinture.	قلما يعتنى بالتصوير

قَلِيل

Il n'entend pas bien.	يسمع قليل
Cette somme est peu de chose pour lui.	المبلغ دا قليل من شانه

قَوِي

Cette chanteuse est très jolie.	العالمة دى كويسة قوى

كَأَنَّ

Il me semble que vous le connaissez.	انت تعرفه كأن
Il parle turc comme un Turc.	هو بتكلم بالتركى كأنه تركى

كُتْرِمَا

Combien de fois je lui ai fait des remontrances! Mais il ne m'écoute pas.	كترما نبهته فلم ينتبه

كِتِير كَثِير

Il est très bon.	هو طيب كتير
Je l'aime mieux que sa soeur.	احبها كتير عن اختها
Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit! Il ne m'écoute pas.	كتير ما قلت له زيك وما سمعش
Vous êtes beaucoup plus savant que lui.	انت اعلم منه كتير
Ce n'est rien pour Dieu que —	ما هوش كتير على الله ان

كِدَا

Elle n'est pas si jolie.	ما هيش كويسة كدا
Il lui dit telle et telle chose.	قال له كدا وكدا
Pourquoi n'êtes-vous pas venu? — Dieu le sait.	ليه ما جيتنش — كدا

كَفَى يِكْفِى يِقْضِى

C'est assez; il n'en faut pas davantage.	يكفى ما بدّيش بقا
C'est assez parler.	يكفى بقا كلام

كُلّ

Chaque jour que Dieu fait.	كل يوم على الله
Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.	يدى له درس كل جمعة مرتين
Il est aimé de tout le monde.	كل الناس يحبوه

Tout le monde peut faire ce que j'ai fait.	كل واحد يقدر يعمل اللى عملته
Tous en général.	كلهم على بعضهم
Vous ne touchez pas à sa ceinture.	انت كلك ما تجيش لحزامه
Ses compagnons arrivèrent tous.	اصحابه كلّك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non, je ne consens pas à cela.	كلّا لا اوافق على ذلك

كُلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié.	المحبة كلما تقدم تزيد
Plus elle grandit, plus elle devient jolie.	كلما تكبر كلما تحسن
Venez nous voir de temps en temps.	تعالَ طُلّ علينا كلما دا
Il devient tous les jours plus fort.	كلما له فى زيادة فى القوة
Quoi qu'il en soit.	كلما كان

كَم كَام

Depuis combien d'années êtes-vous ici?	كم سنة لك هنا
Combien voulez-vous de cette montre?	بكم تبيع الساعة دى
Jusqu'à combien de piastres est-on allé?	على كم قرش واقف
Jusqu'à combien donnerez-vous?	تدفع لحد كام

كَمَان

Donnez m'en encore un peu.	اديني كمان شوية
Si vous allez, j'irai aussi.	ان كنت تروح انا اروح كمان
Si vous n'allez pas, je n'irai pas non plus.	ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْف

Comment va la santé?	كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.	كيف تشا
Comment faire?	كيف العمل

لَ

Certes, je me vengerai.	والله لاعرفها لك
S'il était venu, il se serait amusé.	لو كان جا لكان انبسط
Est-ce que vous ne savez pas?	لهو انت ما انتاش عارف

لَا

Avez-vous vu Alexandre? — Non, je ne l'ai pas vu.	شفت اسكندر — لا ما شفتوش
Il n'entend pas.	لا يسمع
Ne venez pas.	لا تجى

لَعَلَّ

Peut-être se rétablira-t-il.	لعله يشفى

لَكِن

Monsieur est venu, mais sans Madame.	الخواجة جا لكن من غير الست

لَم

Je ne veux pas.	لم اريد
Personne ne lui fera rien.	لم احد يعارضه
Je ne l'ai pas vu.	لم شفته
Il n'y a rien de plus beau que la bienfaisance.	لم هناك احسن من المعروف

لَمَّا

Après le carême, j'irai le féliciter.	لما يفرغ الصيام اروح اعيد عليه
J'aime à l'entendre chanter.	احبه لما يغنى
Elle a les yeux noirs, les joues vermeilles et les cheveux longs.	العين سودا والخدود حمر لما الشعور طوال

لَوْ

S'il était venu me voir, je l'aurais reçu avec égard.	لو زارنى لاكرمته
Si j'avais su qu'il tarderait tant, je ne l'aurais pas attendu.	لو كنت اعرف انه يعوّق كدا ما كنتش استنيته

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas parti.	احسن لو كان ما سافرش
Oh, si j'étais riche!	آه لو كنت غنى
Je sortirai même s'il pleut.	اخرج ولو كانت الدنيا مطر

لَوْلَا

Sans lui, ils auraient été vaincus.	لولا هو كانوا انغلبوا
Sans sa fierté, il serait aimé.	لولا كبره كانوا حبوه

لَيْت

Oh! si la jeunesse pouvait revenir!	ليت الشباب يعود
Plût à Dieu qu'il ne fût pas entré au service!	يا ليته ما دخل فى الخدمة

ما

Il n'a pas dormi.	ما نامش
Ne causez pas avec lui.	ما تتكلمش واياه
Il n'y a pas de mal à cela.	دا ما يضرش
Levez-vous donc!	ما تقوم
Oh, que cette dame est belle!	يا ما اكوس الست دى

ما دام

Tant que le froid sera rigoureux, je ne sortirai pas.	ما دام البرد قاسى لا اخرج

مَتَى

Quand commenceront les leçons? Quand vous voudrez.	متى تبتدى الدروس — متى تريد

زى voy. مِثْل

مُطْلَقًا

Il faut absolument que je vous accompagne.	اصحبك مطلقا

مَع

J'ai long-temps disputé avec lui à ce sujet.	بحثت معه مدة طويلة فى هذا الخصوص

Si vous avez du courage. — ان كان معك قلب

Nous avons battu les ennemis malgré leur grand nombre. — مع ان الاعدا كانوا كتير غلبناهم

مَعًا

Ils entrèrent ensemble dans le salon de réception. — دخلوا معا في مقعد الضيوف

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous compreniez mieux. — أقْرا مهلا — على مهل — من شان تفهم احسن

مَهْمَا

En tout cas, nous nous rencontrerons ce soir au spectacle. — مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر

نَحْو

Il se dirigea vers la mosquée. — توجه نحو المسجد

Je lui ai donné environ mille ducats. — اعطيته نحو الف بندق

نَعَمْ

Oui, il y était. — نعم كان هناك

Était-il là ? — Oui. — هل كان هناك — نعم

Garçon ! — Plaît-il ? — يا ولد — نعم

Comment, vous croyez que vous me tromperez ? — نعم جَايٌ في بالك انك تضحك عليّ

نِعْمَ

Comme il est bon ! — نِعْمَ الرجل — ونِعْمَ به

هَا

Me voilà. — Le voilà. — ها انا — ها هو

Voilà votre livre. — ها هو كتابك

هَمْ هَامْ

Pélerinage et trafic = Faire d'une pierre deux coups. — هام تجارة هام زيارة

هَل

Avez-vous des détails sur le dernier combat? — هل سمعت خبر الوقعة الاخيرة بالتفصيل

هَل تُرَى هَنْتُرَى

Qui sait si je réussirai? — يا هل ترى ابلغ مرادى

هَلُمَّ

Allons à ce jardin. — هلم الى هذا البستان

هَلُمَّ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, litérature, politique, etc. — تكلمنا فى العلوم والادبيات والسياسة وهلم جرًّا

هُنَا

Il a dîné ici. — اتغدّى هنا

Mr. N. est-il ici, ou non? — الخواجه فلان هنا والا لا

هُنَاك

C'est là que se rencontrèrent les deux armées. — التقى العسكران هناك

Alors on vit que c'était vrai. — هناك تحقق الامر

L'apparence est trompeuse. — يا ما هنا وهناك

هَيْهَات

Dieu sait si nous nous reverrons. — هيهات نتقابل

وَ

Apportez la plume et l'encrier. — هات القلم والدواة

Je le connais, c'est un brave homme. — اعرفه ونعم به = انعم واكرم

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours. — سارى عسكر يشق على العراضى كل يوم والتانى

Il finira ses affaires demain ou après-demain. — يفرغ شغله اما غدا واما بعد غدا

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi. — ما عملتش لا انا ولا هو حسابنا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue.	قدمت عرضحال ولكن ما قبلش
Les vacances ont duré vingt-huit jours.	كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم
Hassan et Ali se sont associés.	اشترك حسن وعلى
Il est sorti au lever du soleil.	خرج والشمس طالعة
Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux.	قرب من امه والدموع فى عينيه
Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort?	تضربه ولو كان الحق بيده
L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond.	استوى المَا والسقف

وَاصِل

Je n'ai pas du tout compris cette phrase.	ما فهمتش العبارة دى واصل
Fais-le déménager d'ici tout-à-fait.	خليه يعزّل من هناك واصل
Il n'a pas son pareil au monde.	ما حدش زيّه واصل
Je ne lui ai jamais adressé la parole.	ما خاطبتوش واصل

وَخْرِى مِسْتَاخِر

Il en revient tard.	رجع وخرى

وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau.	اردفنى وراه على الجمل
L'esclave suivit son maître.	العبد راح ورا سيده
L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison.	الخلّى انسرق من ورا صاحب البيت
Il n'avance pas, il reste toujours en arrière.	دايما لورا ما بيتقدمش
Je n'ai véritablement pas le temps.	ما وراياش فاضى
A force de le chercher, on finira par le trouver.	طول ما التفتيش وراه يعاود ينصاد

وسْط

Je l'ai jété au milieu de la rivière.	رميته وسط النهر
Il tomba blessé au milieu de la mêlée.	وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.	وقت ما تحب
A l'arrivée de l'heureuse nouvelle de la prise de la ville, on rendit la liberté à tous les détenus.	وقت ما وصلت البشارة باخذ المدينة اطلقوا المحبوسين
Il a été chez moi quelque temps.	كان عندى وقتا
Il vient mal à propos.	يطلع فى غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!	يا رب ارحمنى
Oh toi, qui marches si fièrement!	يا اللى انت ماشى وتتْبَخْتَر
Plût à Dieu!	يا ريت على الله
Allons, courage!	يا الله
Ou toi, ou moi.	يا انا يا انت
Ou suivez son conseil, ou désespérez de cette affaire.	يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من الدعوى دى
Ou vainqueur, ou vaincu.	يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'argent!	يا ما ادى لى فلوس
Oh, combien il a d'esprit!	يا ما هو عاقل
Oh, comme il a mauvais coeur!	يا ما قلبه اسود
Eh bien, vous ne me croyez pas.	يا ما تصدّقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-à-dire, d'étudier.	قلت له ما يلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne buvez pas de vin?	يعنى انت ما تشربش نبيذ
Me laisserez-vous tranquille?	ازاى يعنى
Est-ce que tu ne te tairas pas?	انت ما تسكتش يعنى
Qu'est-ce que cela signifie?	يعنى ايه العمايل دى

Formules.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.	بسم الله الرحمن الرحيم
Gloire à Dieu.	الحمد لله
Dieu est généreux.	الله كريم
Dieu nous suffit; il est le meilleur protecteur.	حسبنا الله ونعم الوكيل
Dieu me suffit.	الله حسبى
Il n'y a ni secours ni force que dans le Très-haut.	لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم
Nous sommes à Dieu et nous retournerons à lui.	انا لله وانا اليه راجعون
O merveille, o prodige!	ما شا الله
Dieu fait ce qu'il veut et rien ne se fait sans sa volonté.	ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن
Que Dieu nous préserve!	اعوذ بالله
Que Dieu nous garde contre le démon maudit!	اعوذ بالله من الشيطان الرجيم
A Dieu ne plaise!	الله لا يقدر
O Dieu, répands tes grâces sur le prophète!	اللهم صل على النبى
Je sollicite la miséricorde de Dieu pour le prophète.	صل على النبى
Que Dieu te protège!	اصم [اسم] الله عليك
Prenez garde, retenez-vous.	سمّى حفض [حفظ]
Je te recommande à la garde de Dieu.	حصنتك بالحى القيوم

Tais-toi; garde-toi de telles paroles.	ابزق من فمّك
Demande pardon.	استغفر
Ne lui prophétisez pas de mal.	ما تبشرش عليه
Je te menace de bouche, mais mon coeur te pardonne.	انا ادعى وقلبى يستغفر
Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.	يا فرج على عند المضيق
Sauf le respect que je vous dois.	من غير وش السامعين
Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.	الله يكرم من سمع

Souhaits et Félicitations. تهنئة ونحوها

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit:	يقال عند الخروج من الحمام او عند الحلاقة
Grand bien vous fasse!	نعيمًا
Rép. Que Dieu répande sur vous ses grâces!	جواب الله ينعم عليك — ويراد للحمام
Ou: Puissiez-vous prendre un bain à Mina!	عُقْبَال حمام منى [عقبى لحمام]
R. Puissions-nous le prendre ensemble!	ج ان شا الله جميعا
Pendant les ablutions:	عند الوضو
Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem!	من ماء زمزم
R. Puissions-nous nous y trouver ensemble!	ج ان شا الله جميعا
Après la prière:	بعد الصلوة
Que Dieu exauce votre prière!	تقبّل الله — او قبّل الله
R. La mienne et la vôtre.	ج منا ومنكم
Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple!	فى الحرم الشريف
R. Dieu veuille que nous y priions ensemble!	ج ان شا الله جميعا

Pendant les fêtes du Courban et du Fitr :	في العيدين
Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.	كل عام وانتم بالخير او كل سنة وانت طيب
R. Que Dieu vous en accorde autant!	ج يعوده عليك بالخير
Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années!	اعاده الله عليكم بخير
R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce!	ج تعيشوا الى امثاله فى خير
Je vous souhaite une heureuse fête.	عيد مبارك عليك
R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète!	ج الله يجعله عيد مبارك على امة النبى
Pour la fête du Courban en particulier :	ويراد فى العيد الكبير
Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pélerinage !	عقبى لك زى الحجاج
Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina!	السنة الجاية على منى
Pendant le carême du Ramadhan :	فى رمضان
Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan!	كل رمضان وانت بخير
Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même!	تصومه فى خير وتفطره فى خير
Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine)!	تصوم عند قبر النبى
Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois!	رمضان كريم
R. Vous-êtes bien bon.	ج وانت الاكرم
A quelqu'un qui vient de boire :	بعد الشرب
Que cette boisson vous fasse du bien!	هنيًّا — او هنيًّا مريًّا

R. Que Dieu vous accorde joie et bonheur!	ج الله يهنيك
A quelqu'un qui éternue.	عند العطاس
Que Dieu ait pitié de vous!	يرحكم الله
R. Que Dieu vous récompense!	ج آجركم الله
A un nouveau marié.	عند الزواج
Que Dieu bénisse votre mariage!	مباركة عليك العروسة — مبارك عليك العريس
R. Que Dieu vous bénisse!	ج الله يبارك فيك
Que Dieu vous accorde un heureux ménage et des enfants!	بالرّفاء والبنين
Vous me paraissez heureux; je vous en félicite.	وش العريس يا مليح
R. Je vous remercie.	ج وشك الاحسن
Au nouvel an :	في السنة الجديدة
Je vous souhaite une bonne année.	سنة مبروكة عليك او عام مبارك عليك
Que Dieu vous accorde des années longues et heureuses!	تعود عليك وانت بالصحة والسلامة الله يجيبك لامثالها في خير وسرور
Au jour d'Achoura (le 10 de Moharrem).	في يوم عاشورا
Je vous souhaite une bonne fête.	كل عشر وانت طيب
Id.	عشر مبروك عليك
A l'occasion d'un changement de domicile :	للبيت الجديد
Que cette maison vous porte bonheur!	منزل مبارك
Id.	الله يجعل قدمه مبارك عليك
R. Que Dieu vous récompense! (je vous remercie).	ج الله يبارك فيك

Quand on achète une maison, on dit en particulier :	ويزاد فى البيت الملك
Dieu veuille que cette maison voie le bonheur de vos arrière-petits-fils !	ان شا الله تعمّره بذرّية الصبيان
A un malade.	فى المرض
Cela n'est rien. (Il n'y a pas de danger).	لا باس عليك
Une douleur aiguë ne dure pas long-temps.	شدّة وتزول
L'homme, durant la vie, peut supporter beaucoup.	العمر قطّاع الشدايد
On revient de plus bas.	اكثر من دا ويريح ربنا
Prenez courage ; ne vous laissez pas abattre.	شد حيلك
***R.* Que Dieu me donne de la force !**	ج الشدّه بالله
Dieu visite l'homme.	المومن مصاب
Dieu vous tiendra compte de ce que vous souffrez.	كفارة ذنوب
Dieu vous tiendra compte de cette maladie et vous préservera d'autres malheurs.	كفارة ودفع بلا
Le mal vient au galop et s'en va pas à pas.	العيا يجي دهدرة والعافية دردرة
Id.	العيا من جبل والعافيه من خرم ابرة
A quelqu'un qui souffre des yeux :	فى وجع العيون
Que Dieu guérisse vos yeux !	سلامة الشّوف
***R.* Que Dieu vous bénisse !**	ج الله يسلمك
A quelqu'un qui entreprend un voyage :	للمسافر
Bon voyage !	طريق السلامة
Que Dieu vous protège !	ربنا يغنّمك السلامة

Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour!	ربنا يروّحك ويجيبك بالسلامة
Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres!	ربنا يردك لعيالك في خير
***R.* Je vous remercie.**	ج الله يسلمك
Que Dieu vous bénisse!	الله يبارك فيك
Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque!	عقبال سفر الحجاز
***R.* Puissé-je vous trouver en bonne santé à mon retour!**	ج ان شا الله في حياتك
Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants!	ربنا يكون معاك في البر والبحر ويكفيك شر اولاد الحرام
A quelqu'un qui revient d'un voyage:	للقادم من السفر
Bon jour!	سلمات
***R.* Je vous remercie.**	ج الله يسلمك
Bon jour! comment vous portez-vous?	سلمات اشحالك طيب
Que votre retour soit béni!	قدوم مبارك
***R.* Que Dieu vous bénisse!**	ج الله يبارك فيك
Vous vous êtes fait désirer.	اوحشتنا او ازلت عنا وحشة
***R.* Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous!**	ج الله لا يوحّش منك
Votre retour nous rapporte la joie.	آنستنا
***R.* Que Dieu vous accorde toujours du bonheur!**	ج الله يوانسك
Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.	زارنا الغيث
Le bonheur est revenu.	حلت البركة
Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète!	زارنا النبي
Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.	شرفتنا

Vous honorez votre maison.	شرفت منزلك
Vous nous avez honoré.	عَلَّيتنا
R. Que Dieu vous accorde de ses faveurs !	ج اللّه يعلى مقدارك
Pour saluer.	للسلام
Je vous salue. Que le salut soit sur vous !	سلام عليكم
S. Je vous salue.	ج وعليكم السلام
Vous êtes le bien-venu.	مرحبًا اهلا وسهلا
Comment vous portez-vous?	ازى حالك
Adieu !	مع السلامة
Portez vous bien.	اقعد بعافية
A la garde de Dieu.	في امان اللّه
Au revoir.	نشوف وشك في خير
Lorsqu'on va se coucher :	عند الذهاب للنوم
Bon soir, dormez bien.	ناموا على خير واصبحوا على خير
Au reveil :	عند القيام من النوم
Que ce sommeil vous fasse du bien.	صح النوم او نوم العوافي
R. Je vous remercie.	ج صح بدنك او اللّه يعافيك
A quelqu'un qui met un nouvel habit :	عند لبس الثوب الجديد
Je vous félicite; que cet habit vous porte bonheur !	مبروك عليك
R. Merci.	ج اللّه يبارك فيك
Que Dieu vous accorde la santé !	ان شا اللّه تدوبه في العافية
Puissiez-vous en user un million de pareils !	ان شا اللّه تدوب عدد خيطانه
R. Puissiez-vous me les voir porter tous !	ج ان شا اللّه في حياتك
A quelqu'un qui loue un habit que vous portez on répond :	عند مدح الثوب الجديد
A votre service ; puis-je vous l'offrir?	جبا

R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre.	ج عاش الجبا وصاحبه
A quelqu'un qui revient du pélerinage:	للحاج
Que votre pélerinage soit efficace; que vos péchés vous soient pardonnés; que votre dévotion soit récompensée!	حج مبرور وذنب مغفور وسعى مشكور
Priez pour moi; je me recommande à vos prières.	ادعى لى بالمغفرة
R. Que Dieu vous pardonne vos péchés!	ج الله يغفر لك
A un mendiant, on dit:	للشحات
Dieu vous aide!	الله يرزقك
Que Dieu vous ouvre toutes les portes!	الله يفتح عليك
A quelqu'un qui fait construire une maison:	لبانى بيت
Que Dieu soutienne votre courage.	الله يقوى الهمّة
Aux ouvriers qui travaillent:	لتهييج الشغالة على الشغل
Bravo, mes amis, courage!	خلّ عنهم — عوافى يا جدعان
R. Que Dieu vous bénisse!	ج تسلّم — الله يعافيك
Compliments de condoléance:	فى العزا
Que Dieu augmente vos merites!	عظم الله اجرك
R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez!	ج شكر الله سعيك
Comment vous sentez-vous?	اشحال خاطرك
Que Dieu vous donne de la résignation!	الله يرخى عليك الصبر او ربنا يصبرك
Que Dieu vous dédommage de cette perte!	الله يعوض عليك
Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille; que Dieu diminue notre famille et non notre foi!	رزية فى المال ولا رزية فى العيال ورزية فى العيال ولا رزية فى الدين

Je suis bien peiné de ce que vous est arrivé.	صعبان عليّ اللى جرى لك
Je regrette beaucoup ce cher N. N.	قطع فيّ كتير عوينات الغالى فلان
Il faut se résigner aux décrets de la Providence.	امتثال امرٍ
Nous sommes tous mortels.	كلنا للموت
Nous devons tous en passer par-là (c'est-à-dire, mourir).	احنا لناش سوق ننباع فيه
C'est la volonté du Seigneur.	آدى مراد السيد
Pouvons-nous refuser un dépôt qui nous a été confié?	اذا كان حدمدّى لك وداعة وطلب ياخدها تحوشهاش عنّه
C'était un dépôt que Dieu nous avait confié; il nous le redemande.	ودا عته وخدها
A quelqu'un qui a perdu un enfant en bas âge, on dit:	ويراد فى الاولاد
Cet enfant sera mis dans la balance de vos bonnes oeuvres.	دا يبقى فى ميزانك يوم القيامة
R. C'est vrai, mais la séparation est douloureuse.	ج صحيح لكن الفرقة صعبة
Périssent nos enfants, mais triomphons de nos ennemis.	اولادى فداى وانا مسامير عداى
En parlant de quelqu'un dont on ne regrette pas la mémoire.	فيمن لا يعبا به
C'était un chien, et il a crevé.	كلب ومات
Pour inviter:	للعزومة
Faites-nous l'honneur de venir chez nous ce soir.	اجبر بخاطرنا الليلة دى
A quelqu'un qui entre pendant qu'on est à table:	لعزومة القادم فى وقت الطعام
Prenez quelque chose, je vous en supplie.	بسم الله يعنى تفضل كل
R. Non, je vous remercie.	ج بالهنا والشفا — يعنى لا

A quelqu'un qui casse quelque chose:	لمن كسر حاجة
Cela n'est rien; c'est bon signe; = cela nous préservera de quelque malheur.	فَداك خد الشر وراح
Si l'on ne brisait pas, on ne fabriquerait pas.	ما عليهش لو لا الكاسورة ما كانت الفاخورة
A quelqu'un qui croit que c'est à lui qu'on adresse la parole:	لمن ظن ان الكلام له وليس كذلك
Pardon! ce n'est pas à vous que je m'adresse.	لا غنا عنّك
Quand on se fâche contre quelqu'un:	تقول لمن سبّك
Que Dieu nous pardonne!	الله يكرمك
Pour dire à quelqu'un qu'un autre est mort:	بدل ان تقول عن احد مات تقول
Vivez long-temps!	تعيش } يعنى مات
Vivez long-temps et priez pour lui!	تعيش وترحم } يعنى مات
Jouissez d'une longue vie!	الحياة الباقية لك } يعنى مات
Une femme à laquelle on dit, „Madame" répond par modestie:	اذا قلت لواحدة يا ستى تقول
Fatima seule mérite ce nom.	ستك فاطمة
A quelqu'un qui nous a donné à boire:	اذا سقاك واحد تقول
Que Dieu vous fasse boire de l'eau de Zemzem ou de Cauthar!	الله يسقيك من بير زمزم او من نهر الكوثر
A celui qui nous a donné quelque chose:	اذا اداك واحد حاجة تقول له
Que Dieu vous le rende!	الله يعطيك
A quelqu'un qui nous répond qu'il s'appelle Mohammed, Abdallah etc. on dit:	اذا قال لك واحد سالته عن اسمه اسمى محمد او نحوه فقل له
Voilà un beau nom!	عاشت الاسامى

Proverbes. امثال

On n'apprend rien sans qu'il en coûte.	ابن ادم ما يتعلمش بلاش
Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile).	ابن الامه ما الأمه
Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête).	ابنه على كتفه ودابر يدور عليه
On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres).	انعلم الحجامة فى روس اليتامى
Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré).	احضر جديدك يزيد خروبه
Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups).	اذا رحت بلد ولقيت اهلها يعبدوا عجل حِشّ واطعمه
Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein.	اذا ما عيطش الولد ما ترضعوش امه
Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point).	آرْدَبّ ما هو لك ما تحضر كيله تتغبّر دقنك ويلزمك شيله
Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur).	ازرع ابن ادم يقلعك
Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide.	استحرص من صاحبك ولا تخونه

اشبع البهايم ودبر البرسيم	Nourris les bêtes, mais ménage le trèfle. (Demander une chose impossible).
اشهد لى بلقمة اشهد لك برغيف	Soyez-moi témoin pour un morceau, je vous serai témoin pour un pain. (Pour un service on rend un autre).
اصحاب الميّت صبروا والمعزين كفروا	Les parents du mort sont résignés, mais les étrangers se lamentent.
اعرف صاحبك واركنه	Apprends à connaître ton ami, mais laisse-le.
اعكس صاحبك والعشرة نصيب	Ne crains pas de contrarier ton ami, car c'est le destin qui donne les amis.
اعمل الطيب وارميه البحر	Fais le bien et jette-le dans la mer [et n'y pense plus].
افتكرنا القط جا ينط	Nous pensions au chat, voilà qu'il saute.
اقتل بسك ليلة عرسك	Tue ton chat le jour de ta noce. (Sois ferme dans ton ménage dès le premier pas).
اقرع بياكل حلاوة قلت بفلوسه	Le pauvre mange des confitures; je dis: c'est de ses deniers. (Chacun est maître de manger son argent comme il veut).
اقسم للاعرج يسبقك على الغيط	Partage avec le boîteux, il te devancera dans le champ. (L'intérêt donne des jambes au boîteux).
اكبر منك بيوم اعرف منك بسنة	Celui qui est plus âgé que toi d'une journée, est plus savant d'une année. (L'âge donne l'expérience).
الاسا يقطع عروق المحبة	Mauvais traitement tue l'amitié.
الاقارب كالعقارب	Les parents sont comme des scorpions.

L'élif entraine le bé. (Un engagement en amène un autre).	الالف تجر البآ
Baise la main que tu ne peux pas couper.	الايد اللى ما تقدرش على قطعها بوسها
La porte fermée arrête celui qui va trop vite.	الباب المقفول يرد المستعجل
Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. (A beau mentir qui vient de loin).	البلد اللى ما يعرفوكش فيها امشى وانفنجص فيها
L'ordre est la moitié de la vie.	التدبير نصف المعيشة
La piété (du père) est avantageuse aux enfants. (Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants).	التقوى تنفع الذرية
A cadavre de chien, funérailles magnifiques. (Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien).	الجنازة حرا والميت كلب
Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.	الحاجة اللى ما تهمك وصى عليها جوز امك
Nécessité est mère de l'industrie.	الحاجة تفتق الحيلة
Ce qui est présent ne doit pas être loué.	الحاضر لا يشكر
Être comme du papier mouillé.	الحال ورق (*
L'amour cache les défauts.	الحب ستار العيوب
Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.	الحبس ولا شفاعة لئيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.	(* حكى ان ابن الراوندى لبس ثوبا من الورق وذهب الى الجامع فامطرت الدنيا فقال يارب الحال ورق فصارت مثلا

Le voleur n'entre que moyennant des intelligences.	الحرامى ما يجى الا بدسيسة
La tristesse enseigne les larmes.	الحزن يعلم البكاء
Compte par grains, amitié par quintaux. (Les bons comptes font les bons amis.)	الحساب بالدانق والمحبة بالقنطار
Charge partagée devient plus légère.	الحملة اذا اتفرقت انشالت
Les murailles ont des oreilles.	الحيطة لها اودان
Celui qui n'a rien ne comprend pas le langage du riche.	الخالى ما يعرف ايش مالى
Le hibou même trouve beaux ses petits.	الخنفسا عند امها عطارة
Les mouches connaissent le visage du marchand de lait.	الذّبّان يعرف وش اللبان
L'argent blanc sert aux jours noirs.	الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود
La chaleur est utile, et le froid ronge la tête.	الدفا عفا والبرد لحاس القفا
L'onguent mis sur le poil ne guérit pas la gale.	الدّهان على وبر ما ينفع للجربان
La graisse se trouve chez les vieilles poules. (L'expérience vient avec les années.)	الدّهن فى العتاق
Si l'homme riche a une blessure, les habitants de la ville tombent malades.	السعيد اذا ان شكته شوكة تبقى اهل البلد فى دوكة
Prêter, c'est perdre; rendre, c'est se faire tort.	السلف تلف والرد خسارة
La voix du peuple est la voix de Dieu.	السنة الخلق اقلام الحق
La femme adroite sait filer même avec un pied d'âne; la maladroite fatigue le faiseur de rouets. (A mauvais ouvrier mauvais outil.)	الشاطرة تغزل برجل حمار والعويلة تغلّب النجار

L'homme rassasié émiette pour le pauvre des morceaux très petits.
الشبعان يفِتّ للجيعان فَتّ بَطى

Les conditions (d'un contrat) sont un point lumineux.
الشرط نور

Le mois où l'on ne reçoit point de gages, pourquoi compte-t-il?
الشهر اللى ما لكش فيه جامكية تعدّه ليه

Beaucoup de gens cherchent, peu de gens trouvent.
الطالبون كثير والواصلون قليل

L'âme et le naturel font un avec le corps.
الطبع والروح فى جسد

Le chemin qui ramène vaut mieux que celui qui emmène.
الطريق اللى تودّى خير من اللى تجيب

Des yeux gâtés valent mieux que la cécité.
الطشاش ولا العمى

La cupidité fait perdre ce que l'on a acquis.
الطمع يضيع ما جمع

Le fade peut être assaisonné; ce qui est trop assaisonné, se jette.
العادب ينطب والحادق ينكب

Reprocher le passé, c'est manquer d'esprit.
العايط فى الفايت نقصان من العقل

L'excuse est pire que la faute.
العذر اقبح من الذنب

Notre père fait sa noce, et on nous chasse.
العرس عرس ابونا والناس يطردونا

Les veines ont des intelligences (entre elles).
العرق دساس

La fiancée, au promis; les courses, pour les (rivaux) malheureux.
العروسة للعريس والجرى للمتاعيس

Celui qui a soif, brise le réservoir.
العطشان يكسر الحوض

L'oeil ne sera jamais au-dessus du sourcil.
العين ما تعلاش على الحاجب

L'absent a son excuse avec lui.
الغايب حجته معه

L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.)	الغايب فى قفاه غابة
L'absent n'a jamais sa part.	الغايب ما لوش نايب
L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille.	الغرقان يشعبط على القش
Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès l'oeuf.	الفرخ الفصيح من البيضة يصيح
Pauvreté sans dette est la parfaite richesse.	الفقر بلا دين هو الغنى الكامل
Le pauvre sent mauvais de partout.	الفقير ريحته زفرة
Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse.	القاضى به مرض ما يقولش الا اللى له فيه غرض
La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce.	القَرعا تتشرّف بشعر بنت اختها
Le coeur parle au coeur.	القلب للقلب رسول
La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.)	الكبر على اهل الكبر صدقة
C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré.	الكحكة فى ايد اليتيم عجبة
Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres.	الكرش عند المقلين زفر
Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale.	الكلب انجس ما يكون اذا اغتسل
Un bel habit cache bien des défauts.	اللبس يتيّس ويخلى الندل كويس
L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux!	الله يلعن الجوز ايش تقولها الحرّات
Les faibles ont toujours tort.	اللى بلا ارجال تدوسها الارجال
Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup.	اللى بلاش كتّر منه
Celui qui sème en paroles, sème comme il veut.	اللى تقاويه من لسانه يبدر زى ما يحبه

C'est prêcher dans le désert (parler à des sourds).	اللى زمّرناه راح لله
Celui qui a beaucoup de henna en met jusque sur la croupe de son âne.	اللى عنده حنّا يحنى طيز حماره
Ne murmure pas contre ton destin.	اللى لك لك لا تلكلك
Chat échaudé craint l'eau froide.	اللى قرصه الثعبان من الحبل يخاف
Chaque copropriétaire a droit de monter le cheval acheté en commun.	اللى له قيراط فى الكحيل يركب
Si personne ne touche une chose, elle ne s'en ira pas toute seule.	اللى ما تاخذه الخمسة يبات ويمسى
Celui qui n'a pas reçu de leçons de ses parens, en recevra du malheur et de l'expérience.	اللى ما تربيه امه وابوه تربيه الايام والليال
Ne compte pas sur la générosité d'un homme qui a refusé du secours à son frère.	اللى ما فيه خير لاخاه ما تستنّى رخاه
Qui trompe une fois, en trompera vingt.	اللى ما فيه خير لقديمه ما فيه خير لجديده
Il n'y a que la vérité qui blesse.	اللى ما هو فيّا ما يصعب عليّا
Homme sans honte n'écoute que ses désirs.	اللى ما يستحى يعمل ما يشتهى
Celui qui n'écoute pas les bons conseils, finira mal.	اللى ما يسمع ياكل لما يشبع
Si je n'achète pas, du moins je regarderai.	اللى ما يشترى يتفرج
Celui qui ne connaît pas le fonds de la chose, juge d'après les apparences.	اللى ما يعرفش يقول عدس
Celui qui ne vous connaît pas, vous méconnaît quelquefois.	اللى ما يعرفك يجهلك
Pourquoi remettre une affaire inévitable, quand on peut la terminer tout de suite?	اللى منه لا بد عنه

C'est le loup devant la brebis.	اللى واخد على اكلك لما يشوفك يتلمّض
Qui a fait la sauce, la boira.	اللى واكل لحم طرى توجعه بطنه
C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer.	اللى وقع يصلّح
Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter.	اللى ياخد الحمرا يصبر على عليقها واللى ما يقدر على الحمرا يحوّد من طريقها
Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur.	اللى له ضهر ما توجعوش بطنه
Il ne faut pas manger son pain blanc le premier.	اللى ياكل حلوها يصبر على مرها
Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis.	اللى ياكل شى على درسه ينفع نفسه
Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes.	اللى يجيبه العصفور فى سنة ياخده الغراب فى خربوش
Jeter son bonnet par-dessus le moulin.	اللى يعرف ابويه يروح يقول له واللى كتب الكتاب يجلده
Qui vivra, verra; mais qui voyagera, verra encore davantage.	اللى يعيش يشوف قال اللى يسافر يشوف اكتر
Que le bonheur accompagne le vainqueur!	اللى يغلب الله لا ينبيره
Homme qui se rend ne s'appartient plus.	اللى يكرى طيره ما يقعدش عليها
Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups.	اللى يلعب الدح ما يقول اح
La difficulté enflamme les désirs.	اللى ينشرى ما ينشهى
Deux cuisiniers gâtent la sauce.	المركب اللى لها ريّسين تغرق
On loue toujours l'ancien batelier.	المعداوى القديم مرحوم
Le même chant produit des impressions différentes.	المغنى يغنى وكل واحد ياخد له معنى
La patrie est toujours chère.	الموطن عزيز

Ma mère m'a donné à manger et nie l'avoir fait; une autre que ma mère me dit rassasié, sans m'avoir donné du pain.	امى تطعمنى وتنكر طعمتى وغير امى تطعمنى من غير طعام
Marche toute une année pour éviter un passage dangereux.	امشى سنة ولا تخطى فتة
Je fais de l'économie et le diable dépense.	انا ادبر والعفريت ينبّر
Si la meule de dessus chancelle, la cause vient du gîte.	ان انعتع الحجر يبقى الاساس من القاعدة
La lampe éclaire, mais elle donne de la fumée. (Il n'y a rien de parfait.)	ان السراج على سناه يدخن
Je travaille pour toi et tu travailles contre moi.	انا فى همك بدادى وانت فى تقليع اوتادى
Tu es chargé de laver le mort et non de le conduire au paradis. (Fais ton devoir et ne te mêle de rien autre.)	انت مغسّل ولا ضامن جنة
Balle qui ne touche que les chairs, ne tue pas.	ان جات فى الريش بقشيش
Défense non demandée est presque une faute avouée.	ان شا الله اللى خدها ينذبح بها قال ايش عرفك انها سكين
Les pauvres, tant qu'ils vivent, sont mangés par les mouches, et quand ils meurent, ils ne trouvent pas un linceul.	ان عاشوا كلهم الدّبان وان ماتوا ما يلتقوا الاكفان
Si le mensonge déjà sert de prétexte, la vérité sauvera mieux.	ان كان الكذب حجة يبقى الصدق انجى
Si ton ami est du miel, ne le lèche pas tout-à-fait. (N'abuse pas de la bonté de ton ami.)	ان كان حبيبك عسل ما تلحسوش كله
S'il y a cent sur cent enfants, ils sont chers et la lumière de vos yeux.	ان كانوا ميّة على ميّة هم العزاز ونور عينيا

Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)	ان لقيت حبى ما لقيت مطرح وان لقيت مطرح ما لقيت محبوبى
Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.	ان لقيت غالى فى السوق زوده دا الردى بلاش غالى
C'est le fils d'un homme d'esprit.	النار تخلف رماد
Plutôt la mort que la honte.	النار ولا العار
Beau jour s'annonce dès le matin.	النهار الطيب يبان من اوله
Une belle retraite est presque une victoire.	الهروب نص الشطارة
Homme qui craint ne réussit pas.	الهيبة خيبة
Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.	الولد الخرا يجيب لاهله النعلة
Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)	أَوَرّى له النجوم فى السما الضهر الاحمر
Les mauvais ne laissent rien aux bons.	اولاد الحرام ما خلوش لاولاد الحلال حاجة
A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.	ايش تعمل الماشطة فى الوش العيِر
Je lui parle histoire, il me répond carotte.	ايش جاب طوخ فى مليج
Entre deux maux, il faut choisir le moindre.	ايش رماك على المر قال امر منه
Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.	ايش على بال القرد من سواد الوش
Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)	ايش فى خاطر الاعمى قال قفّة عيون

Il n'est quelque chose que depuis hier.	ايمتى طلعت القصر قال انبارح العصر

ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute.	بركة يا جامع اللى جات منك ما جات منى
Après la prise de Basra. (De la moutarde après dîner.)	بعد خراب بصرة
Envoyer quelqu' un à l' école quand il est devenu vieux.	بعد ما شاب ودّوه الكُتاب
Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau.	بعد ما كل واتكى قال ريحته مِسْنِكى
On vante toujours les morts.	بعد ما يموت الخرا يبقى فى طبزه سكره
Idem.	بعد ما يموت النذل يبقى فارس خيل
L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.)	بنت الوزة عوّامة

ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite.	تجرح وتداوى يا شينك طبيب
C'est le feu sous la cendre.	تحت السّواهى دواهى
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice.	تخفيف الظلم عدل
Ne pas faire cas de quelque chose.	تركها كالدنيا عند الله
A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles.	تعرف الهايف بايه قال بكلامه

ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres.	جا ابوى يحاسب ابوك يا ما لابوى عند ابوك

A celui qui a du malheur, rien ne réussit.	جا للحزين يفرح ما لقا لوش مطرح
On a choisi des aveugles pour allumer les lampes.	جابوا اعورهم يقيد منورهم
Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée.	جا يكحلها عماها
L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelquefois plus de mal que ton ennemi.	جبت الاقرع يونسني عرى راسه وخوفني
Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi.	جيتك يا سيدى عبد العزيز تعيني لقيتك يا سيدى عبد العزيـز تنعان
L'un vaut l'autre.	جوّزوا مشكاح لريمة ما على الاثنين قيمة
Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge?	جُوزى راضى وايش تكون انت يا قاضى
Chacun pense à son intérêt.	جوزى يحبّنى قوية واخوى يحبنى غنية

ح

Votre juge est votre maître.	حاكمك سيدك
Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts.	حبيبك من تحبّ ولو كان دِب
Celui qui aime son argent n'a pas d'ami.	حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله عدو ما له
On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas.	حبيب ما يموتش ورا حبيب
Le voleur est parmi nous.	حرامينا منا فينا
La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur.	حُطّ قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit: ce sera pour porter de l'eau ou du bois.
حمار عزموه فى فرح قال يا للامبة يا للخشب

Rouge, mais meilleur que ceux qui sont déjà imprégnés de beurre.
حمرا وغلبت المودكين

خ

Malédiction porte malheur.
خاب من دُعى

Trésor dont on ne sait pas profiter, finit par se dissiper.
خد من التلّ يختل

On l'a demandée en mariage, elle a fait la difficile; quand on l'a laissée, elle s'est mise à pleurer.
خطبوها اتعززت فاتوها بكت

Recevoir du mal pour le bien qu'on fait.
خير تعمل شرٍ تلقى

Le visage est le reflet de l'âme.
خير الشبّة يبان على الصبة

د

Le coup du maître en vaut mille.
دقة المعلم بالف

ر

La tranquillité de l'âme est le bonheur.
راحة السّرّ بِرّ

Sa tête est dans un sac, mais elle n'oublie pas la coquetterie.
راسها فى الخرج ولا تخليش الغُنج

J'avais élevé un chien, et il a fini par me mordre: élevez donc des chiens!
ربّيت كلبى واندار عقرنى لا خير فى تربيّة الكلاب

Vous aurez beau souffrir un homme mauvais malgré ses défauts: il ne sera jamais content de vous.
رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا

ز

Qui mange chez les autres, n'en retire que de la honte.
زاد غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى

Plantez les *Si* sur le sol des *Peut-être*, et vous aurez pour arbre *Néant*.

زرعوا لو فى ارض لعلّ فانبتت شجر الولاش

Jetez de l'huile sur le feu.

زوّد المبلّة طين

Abondance de bien ne nuit pas.

زيادة الخير خير

Il ressemble au coq qui chante l'azann, mais ne dit pas la prière.

زى الديوك يدّنوا ولا يصلوش

C'est comme le pain d'orge: on se plaint de son goût, mais on le mange.

زى الشعير موكول مذموم

Les faiseurs de briques comptent par milliers, cependant ils dorment sur de mauvaises nattes.

زى الطوّابين يعدّوا بالالف ويرقدوا على الاكياب

Cet homme est comme une belette, qui mange tout ce qu'elle peut et emporte ce qu'elle n'a pas pu manger.

زى العرسة ياكل وينقل

Comme une citrouille, qui ne grossit que dehors.

زى القرع ما يمدش الا برا

Le matelot ne pense à Dieu que le jour de la tempête.

زى المراكبية ما يفتكروش ربنا الا وقت غرقة

Crier comme un matelot pour un bout de corde.

زى المراكبية يعملوا لهم عيطة على حتّة حبل

Le marchand ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

زى بياع البدنجان ما يخصش صاحبه الا بالسودا

Il est comme la houppe d'un sac, qui ne change rien au poids.

زى شرّابة الخرج لا يعدلها ولا يميّلها

Long et froid comme une nuit d'hiver.

زى ليل الشتا طويل وبارد

Triste et court comme un jour d'hiver.

زى نهار الشتا قصير ونكد

س

Une heure à ton coeur, une heure à ton Seigneur. (Partage le temps entre tes plaisirs et tes devoirs.)

ساعة لقلبك وساعة لربك

Je lui demande des nouvelles de son père: il me répond que son oncle s'appelle Choaïb.

سالته عن ابيه فقال خالى شعيب

Mauvaise marchandise trouve aussi son acheteur.

سبحان محلّى السلع

Colaib a payé de sa vie la mort d'une chamelle. (L'un vaut l'autre.)

سَدّ كليب فى الناقة

Quand tu manges, ne réponds pas. [Un salut de personnes intéressées.]

سلام يجر كلام وكلام يجر بطيخ

Que de grâces tu dois au malheur, qui t'a fait distinguer tes amis de tes ennemis!

سلّم الشدة اللى تبين العدو من الحبيب

Donnez-lui la main, mais comptez vos doigts.

سلم عليه وعد صوابعك

L'année de la peste, l'enfant morveux coquette.

سنة الكبة يدّلع الامخط

ش

Un homme riche ne peut pas rendre riche un mendiant.

شحاتة ما غناها جندى

Un malheur qui vient le matin est préférable au bonheur qui vient le soir.

شر الصباح ولا خير المسا

Acheter un esclave vaut mieux que de l'élever.

شراية العبد ولا تربيّته

Rien n'est plus ridicule que le vieillard qui fait le jeune homme et le jeune homme qui prend le ton d'un vieillard.

شيئان ابرد من يخ شيخ يتصابى وصبى يتمشيخ

ص

Le besoin n'est pas délicat. — صاحب الحاجة ارعن

Celui qui possède a toujours des soucis. — صاحب المال قلبه تعبان

Faire long-temps la petite bouche et finir par manger de l'ognon. — صام وفطر على بصلة

Sous l'oeil du maître, tu peux te tromper; que feras-tu sans maître? — صنعة باستاد يدركها الفساد واشحال اللى بلا استاد

Les cinq doigts ne se ressemblent pas. — صوابعك الخمسة ما هيش زى بعض

ض

On supporte beaucoup d'un ami. — ضرب الحبيب زىّ اكل الزبيب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la porte de la maison. (Si vous voulez convaincre l'imposteur de mensonge, écoutez-le jusqu'à la fin.) — طاوع الكدّاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra pas de faim. — طول الحى ما هو حى ورزقه جاى

ع

Un esclave qui ne t'appartient pas, est libre comme toi. — عبدٍ ما هو لك حرٌّ مثلك

La nuit on prend quelquefois ce qui ne vaut que dix paras pour une chose qui en vaut quatre-vingt-dix. — عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'oreilles, et je me suis fait percer les oreilles. (Croire trop facilement sur parole.) — عشمتنى بالحلق خرّمت اودانى

Son espérance est l'espérance du diable pour le paradis. — عشمه زى عشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu me devances aux portes. — علمتك الشحاتة سبقتنى على الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.	على قدّ زيته خايل له
Comme ton pain est bon, ma tante! ..... Oui, pour mon malheur, mon neveu!	عيشك يا خالة حلو قال من سوّ بختى يا ابن اختى
L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.	عين الحر ميزان

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.	فر من المطر ووقف تحت الميزاب
Passe près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)	فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت عليه بكرشك
Ou j'en aurai ma part, ou personne n'en aura rien.	فيها والا اخفيها
Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.	فىّ ولا فيك يا لَا حمر

ق

Je lui parle chameau, il me répond: trais-le.	قال جمل قال احلبه
On ne fera jamais bien deux choses à la fois.	قال طريق انبوطين فين قال انبوط انبوط
Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.	قال لحمتك مشغتنة قال جزّارها معرفة
De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.	قال ما لك مرعوبة قال من داك النوبة
L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.	قالوا للباطلى احلف قال فرج الله جانى
On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.	قالوا للحية ليه بتنفخى قالت بارنى عداوة

Si tu veux mentir, mens à propos.	قال يـا عينـه يا حواجبه قال آهو للسّا على المغتسل
Dieu arrangera tout; ayez confience en lui.	قبل ما يبنى يدبر
Faire d'une mouche un éléphant.	قطته جمل
Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien.	قليل الاصل ما تعتبش عليه اصل
L'amour ne se commande pas.	قولة حبّنى ما تنطلبش
Les mots : *il a été*, ne peuplent aucun endroit.	قولة كان ما تعمّر مكان
Avec les *Si* on ne construit pas une maison.	قولة يا ليت ما تعمّر بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose.	كتب وربك يسبّب
Il faut sauver l'honneur de la Castille.	كُبْر الجُرْن ولا شماتة الاعدا
Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône.	كرم الرجال على الرجال دين وعلى الاندال صدقة
Il a mangé le cadeau et cassé le vase.	كل الهديّة وكسر الزبدية
Il n'y a pas toujours des gâteaux. (Les occasions ne se ressemblent pas.)	كلّ الوقْعات ما هيش زلابية
L'homme de bien tient sa parole.	كلام الامرا تمام
Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir.	كل جديد له لذة وكل قديم له هجران
Jouer de malheur, avoir du guignon.	كل خرابة ولنا فيها عفريت
Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.)	كل ساعة ولها ملائكة
Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse.	كل ساقطة ولها لاقطة
Qui se ressemble s'assemble.	كل شي له يشبه له

Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.	كلّ غريب صحّ خير من اخ
Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.	كل فولة ولها كيّال اعور
Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.	كلّ كبة خير من مطلب
Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.	كلّ ماعون ينضح بما فيه
Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.	كُلْ ما يعجبك والبس ما يعجب الناس
Chacun connaît ce qu'il veut.	كل من هو يعرف خلاصه
Nous avons tous la même passion.	كلنا في الهوا سوا
Dieu est juste dans sa colère.	كل نقمة من الله عدل
J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.	كنت قاعد بطولي ما خلاني فضولي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.	لا احسان ولا حلاوة لسان
Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.	لا بد لك من نصيبك لو كنت راكب على تخت لا بد ما ينكفي بك
Pour une tête, on en ménage mille.	لاجل عين تنكرم الف عين
Idem.	لاجل الورد ينسقي العُلّيق
Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.	لا يجرح ولا يسيّح دم
C'est quelquefois le plus maladroit qui atteint le but.	للفكش اصابات
Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.	لما تقع البقرة تكثر سكاكينها
Les bonnes actions éloignent les malheurs.	لو استقمنا ما انتقمنا

Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre.	لو كان الدعا يحوق ما خلّى ولا مخلوق
Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné.	لولا الكاسورة ما كانت الفاخورة
Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre.	لولا علبة ام مكّى كان حالنا يبكّى

م

Un malheur ne vient jamais seul.	ما بالميت موتته ما به زنقة القبر
Trop de patience ne mène à rien.	ما بعد الصبر الا القبر
C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons.	ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة
Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants).	ماتت الحية وخلفت ديلها
La pierre tombe toujours sur le plus faible.	ما تجى الطوبة الا فى المعطوبة
Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis.	ما تجى المصايب الا من الحبايب
Ne finasse pas avec plus fin que toi.	ما تعرجش عند المكسحين
Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force.	ما حايشه عن الرقص الا قلة الاكمام
Personne ne gagne son pain sans peine.	ما حدش ياكل لقمته مستريح
Dieu seul est stable.	ما حدش يبقى على اهده الا الله وحده
Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts.	ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زبك
On ne remarque pas ses propres défauts.	ما حدش يقول على خراه كخ
Personne ne demande à Dieu sa propre perte.	ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Douceur de caractère vaut mieux que beauté.	ما حلاوة الا حلاوة اللسان
Ecoutez deux fois, vous entendrez mieux.	ما خلت اعادة من افادة
Celui qui dit mal de toi ne t'offense pas autant que celui qui vient te le rapporter.	ما شتمك الا اللى بلغك
On ne peut pas toujours dire ce que l'on sait.	ما كل ما يعلم يقال
Tout ce qui brille n'est pas or.	ما كل مدور جوز ولا كل مطاول لوز
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	ما كل مرة تسلم الجرة
Après la guerre vient l'amitié.	ما محبة الا بعد عداوة
Mauvaise herbe ne périt pas.	ما يقعد على المداود الا شر البقر
La porte finira par rentrer dans ses gonds.	مصير الباب يرجع لعَقبه
Arrête-toi à temps et ne force rien.	مطرح ما ترسى دق لها
Ton mal vient de tes mains, personne ne te plaindra.	من ايدك الله يزيدك
Qui regarde la vie d'un autre, est dérangé pour la sienne.	من اطلع لعيشة غيره حرمت عيشته عليه
On parle souvent de ce que l'on aime.	من احب شيا اكثر من ذكراه
Amitié basée sur l'intérêt cesse avec l'intérêt.	من حبك لاجل شى كرهك وقت انقطاعه
Celui qui excite l'envie des hommes finira par éprouver leur pitié.	من حسدته الناس عزّاته
Précaution ne nuit pas.	من خاف سلم
Celui qui est devenu riche après avoir été pauvre, priez Dieu de lui garder la raison.	من سعد بعد فقر ادعوا له بثبات العقل
Qui prend patience, réussit.	من صبر نال

Dénigrer porte malheur.	من عاير ابتلى والعار خَىّ البلا
Qui est familier avec quelqu'un pendant trente jours, sera enfin comme lui.	من عاشر القوم تلاتين يوم بقا منهم
Le gain est un grand appât.	من تجبه الكرا صابح المارس
Qui se fait grain, les poules le mangent.	من عمل غرابله نكشته الفراخ
L'homme se fait connaître par ses actions.	من غاب اصله كانت دلايله فعله
Celui qui fréquente les hommes pervers finira par se dépraver.	من عاشر الحداد ينحرق بناره
Qui change de langue, change de religion.	من غيّر لغوته غيّر دينه
Celui qui creuse une fosse pour son prochain, y tombera lui-même.	من فحت بير لاخيه وقع فيه
Celui qui rend service aujourd'hui, trouvera demain sa récompense, et qui sert les hommes, les hommes le servent aussi.	من قدم السبت يلقى الحد قدامه ومن خدم الناس صارت الناس خدامه
Qui n'a pas bonne tête, doit avoir bonnes jambes.	من قل عقله تعبت رجليه
C'est son bien, et il ne peut en jouir.	من ماله ولا ناله
Le malheur d'autrui porte consolation.	من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته
Jamais marchand ne déprécie sa marchandise.	من يشكر العروسة قال امها والصغار
Qui connaît Ayescha au marché où se vend le lin?	من يعرف عِيشَة فى سوق الغزل
Il se vante, mais il n'a jamais été meilleur.	من يومك يا ردا وانت كدا

ه

Faire d'une pierre deux coups.	هام تجارة هام زيارة

Un souci fait rire, un autre pleurer.	همّ يضحك وهمّ يبَكىّ

و

L'un porte la barbe et l'autre en est fatigué.	واحد شايل دقنه والثانى تعبان
La douleur d'une heure est préférable à une douleur continue.	وجع ساعة ولا كل ساعة
Il a chargé son vaisseau de blé et y trouve du sel. (Se tromper dans ses calculs.)	وسقها قمح جات ملح
Vouloir faire étourdiment l'opération de la circoncision à un aveugle hydropique.	وقت الرحمة طاهروا المقبلّط الاعمى

ى

Bienheureux les neveux des puissants!	يا بخت من كان النقيب خاله
Dieu protégera l'innocent faussement accusé.	يا بخت من كان متهوم وهو برى
S'attacher à l'apparence, c'est se tromper soi-même.	يا تابع الزول يا خايب الرجا
Je possède peu, mais j'ai moins de soucis.	يا جحى عد غنمك قال واحدة نائمة وواحدة واقفة
Jeter un citron quand on en a extrait tout le jus.	ياكله لحمة ويرخيه عضمة
Il n'est bon qu'à boire et à manger.	ياكل ويشرب ووقت الحاجة يهرب
L'homme cupide n'est pas délicat sur le choix des moyens.	يخنق القبر على شان لقمة
Ne te pare pas des plumes du paon, tu te rendras ridicule.	يا ما اشنا طولى فى اللى ما هو لى
Élever un enfant qui n'est pas tien, c'est construire sur un terrain qui appartient à autrui.	يا مربّى فى غير ولدك يا بانى فى غير ملكك
Tu veux acheter pour rien, tu ne trouveras rien de bon.	يا مسترخص يا متقصّص

Un compliment de condoléance apporté trop tard ne fait que renouveler la douleur.	يا معزّى بعد سنة يا مجدّد الاحزان
Celui qui a soif ne rêve que boissons délicieuses.	يتهايا للعطشان شرب الراوى
C'est un grand homme en paroles.	يجُخ وهو قاعد على النخ
Il fait la prière en même temps qu'il vole.	يصلى الفرض وينقب الارض
Il bat du fer froid.	يضرب فى حديد بارد
Il est sévère pour les autres, mais indulgent pour lui-même.	يفتى على الابرة ويبلع المِدْرة
Il rend les honneurs funèbres à celui qu'il a tué lui-même.	يقتل القتيل ويمشى فى جنازته
On obtient par la douceur ce qu'on ne peut pas obtenir par la force.	يوخذ بالعرف ما لا يوخذ بالعنف
Le jour où l'on paye les dettes est un jour de fête.	يوم السداد عيد

المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العادة ان من يريد مكتوبا الى حبيب او كبير يتانق فى الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى اديب وسال منه ان ينظّم له صدر مكتوب يليق بحال المكتوب اليه او انتخب من كتاب مراسلات صدرا كذلك فمن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو محل التانق ومجرد وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

1. *A un cadhi.*	١ كتاب الى قاض
Au sage cadhi, le premier cadhi de son temps, suivant toujours dans sa conduite le précepte divin qui commande aux hommes la bonté et la justice; —	قاضى قضاة الزمان المتمسك بزمام ان الله يامر بالعدل والاحسان الناظر فى دعاوى الخصوم برايه الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب آمر الرُّسْل وغيره ممتثلهـا وناهج السُّبْل وبدقته مذلّلها
جناب قاضى المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سجلّ فضلـه
منشورا ولا برح امضـاؤه نافذا وامـره مشهورا امـا بعد اهدا ما يليـق
بذلك الجناب من نفائس الاثنية ومحاسن الخطاب فالعبد ينهى ان أمتكم
نَفوسة خطبهـا ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انـه مشهور بالامانـة
والصدق رضيت به انـا وباقى العائلة وقد اتفقنا على عقد العقد فى يوم
الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من الجناب الرفيع وحصن الدين
المنيع ان لا يقصّر فى الحضور عند المحسوبين عليـه وان يشرفهم بعقـد
العقد المومى اليه وايديكم مقبّلة والسلام

عبـــــــدكم

الحاج على ناظر المنجرة

١٢٥٧
سـنــة
٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجرة

رئيس اخوانه وعمدة اقرانه ذى المهارة البارعة والادارة النافعة الحاذق
النبيل الحسيب الاصيل ولدنا الحاج على ناظر ديوان المنجرة وقاه الله شر
الفاجرة امين

اما بعد اهدا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه
وسررنا بهذه الخطبة اولا من شانكم وثانيا من شان صهركم المستقبل لانه
ايضا من اولادنا فنُهَنّيكم جميعا وندعو للعروسين بالرّفاء والبنين وان
شا الله نحضر لاشهار الفرح فى اليوم المذكور ودمتم والسلام

محمد افندى

قاضى
بالمحروسة
م

١٢٥٧
سـنــة
٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! — Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur
le hadji Ali, inspecteur
de l'Amirauté.

2. *Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.*

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les voeux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الزمان فى استنتاج الاحكام وفريد عصره فى استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الورى منوطا بنظره ولا فتئ عدوه محترقا بشرره امين

اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات فما ينهى اليكم انى وقع منى يمين بالطلاق ان لا اروح بيت نسيبى وارجو من فضلكم الكريم ان تنظروا لى حيلة للخلاص من هذا اليمين فانى حلفتها فى حال الغضب وما لى غنى عن الرواح الى بيت نسيبى كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم الذكى لا يعضله مُشْكلة ولا يتوقف فى حل مسئلة هذا ما لزم والله يحفظكم والسلام

٤ كتاب الى مفتى

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل الدعاوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتى الانام ومحرر الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بمجامع المدارك آخذة امين

اما بعد السلام اللائق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى فى بيت القاضى ويخاف ورجا منا ان نوصيكم عليه وها هو واصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان له فرج تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضى ومن عشمنا فيكم ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف لخاطر الشريف والجناب المنيف ادام الله لكم العز والبقا وجعل درجاتكم كل يوم فى الارتقا والسلام

٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان ذى المجد والشان مدبر القضايا بحسن ادارته وناظم امور الرعايا بدقة ايالته جناب على اغا الضابط زيد قدره امين

3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les voeux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

اما بعد ما يليق لذلك الجناب العالى والكوكب المتلالى فمما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف ان الحرمة اُمُّونةِ وقعت فى عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان ان نكلمكم فى شان زوجها الذى ارتفعت دعوته فى القلعة من مدة ايام وهى تذكر انه برى من كل ما ادعوا عليه فيا محبنا نظرا للصداقة انظروا فى دعوى المذكور بحسب اللائق ولا تمهلوا ولا تهملوا نظرا لخاطرنا وادام الله عزكم والسلام

٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره فى الزوايا المتصدى بلا اشكال لكشف الخبايا ذى الذهن الحادّ القويم والفكر الوقاد المستقيم فلان لا زالت خطوبه منفرجة واراء اعدائه منعكسة معوجة

اما بعد مزيد الشوق وكثير التوق فان غرضى مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى فى ترجمة كتب الهندسة الفرنساوية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التاسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة فى البيت فارسلوا عرفونى فان قصدى المجئ عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويبقيكم ومن كل سوء يقيكم والسلام

٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحق القران امين

اما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصطفى لما طلبناه للرواح معنا الى الجيزة قال لا يمكن اروح من غير اجازة سيدنا فارجوكم ان ترخصوا له بالرواح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه فى يومين هذا ما لزم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu!

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur, et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Aschcal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدة من ابان يراعه فصل نزاع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن خطه الى الطاء فصار له الحظ والقسم فلان زيد علاه امين

اما بعد ما يليق اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرحت الطرف فى معناه فقرّ وزاولت الذهن للنسج على منواله ففرّ وكيف يضاهى الودع الدر او يباهى السهى البدر فانا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور والسلام

٩ كتاب الى كاتب عادة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين

اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم فلى خاطر ان نخرج يوم الجمعة للتفسح فى جنينة ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد والازهار والمشى فى ظل الاشجار والجلوس على النيل والخضرة ورؤية الحسان الجالبة للمسرّة وانتظرك فى الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل تجدنى فى البيت والسلام

كاتبه

معلوم

١٠ كتاب الى حبيب

للحبيب العزيز والذهب الخالص الابريز حسن الاخلاق واعز الرفاق وصافى الفواد وكامل الوداد فلان حفظ الله جنابه ومتّع ببقائه احبابه امين

اما بعد مزيد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق والمهج ذابت من الم الفراق فمتى يجود الدهر ويرى الحبيب حبيبه ومتى يموت الفراق سوّد الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان والدتكم كثيرة الحزن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل لها منكم جواب ولا ندرى لاى سبب عوقت المراسلة التى هى نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes voeux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes voeux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصلة فباللہ علیك لا تقطع الرسائل ولا تدعنا فی الحیرة والبلابل واهل البیت والاحباب كلهم طیبون بخیر وعافیة یسلمون علیكم كل واحد باسمه فلا یكن لكم ادنی فكرة فی ذلك واللہ یطیل بقاكم والسلام

١١ كتاب الی مدیر مدرسة الالسن

لجناب السامی والغیث الهامی ذو الاراء الصائبة والافهام الثاقبة والبراعة النابغة والحجة البالغة الذی لا یعبّر عن فضله لسان ومن حسن التفاته كم نفق من لسان فلان مدیر مدرسة الالسن لا زالت ناطقة بمدحه الالسن امین

اما بعد اهداء ما یلیق بذلك لجناب الفخیم من نفائس التحیة والتكریم فانی سمعت هذا الیوم بغایة الفرح خبرا نفی عن القلب الترح وذلك انكم قبلتم نشان الافتخار وصار لكم بین الدولة العلیة عز واعتبار فطار قلبی سرورا وامتلا طرفی حبورا وسارعت بارسال هذا الرقیم لاهنئكم باخلاص قلب صمیم وسآتی عندكم هذه اللیلة لتكمیل التهنئة بالمشافهة ولا غرو فلا یستكثر علی مثل جنابكم الترقی الی اوج المعالی فاجتهادكم وغیرتكم ومعارفكم تقتضی هذا التعالی لا زال قدركم ذو الشان والنشان فی علو ونشان والسلام

مخلص الفؤاد
الداعی لكم بنیل
المراد
فلان
م

١٢ كتاب تعزیة

لحبیب الصدیق ولخل الرفیق فلان ارخی اللہ علی قلبه الصبر وزاد له فی الاجر امین

اما بعد اهداء الادعیة اللائقة واسداء الاثنیة الفائقة فقد ادهش القلب هذا لخبر الثقیل واصمی اللب هذا لخطب لجلیل فانا للہ وانا الیه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré a répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué
N. N.

12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وانا عن قليل بمن سبقنا لاحقون فنعزيكم وانفسنا فى هذا الحادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس ودائع والارواح بضائع وما المال والاهلون الا ودائع ولا بُدّ يوما ان تردّ الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا ينفع الجزع او يفيد الهَلَع ثبّتك الله وصبّرك وقوى قلبك وآجرك والسلام

عدة مكاتيب دارجة فى اغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته تخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان حفظه الله وابقاه امين

بعد مزيد السلام ان سالتم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم نسال الا عن صحتكم التى هى غاية القصد والمراد من رب العباد والى غير ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل هم وضير ان فى ابرك الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخبرونا من قبل شرا ساعة مضبوطة من الدلالة والحال يا محبنا اننا فتشنا فما راينا فى ساعات الدلالة مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعيالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم ربنا يرينا وياكم وجهكم فى خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاه امين

بعد السلام لا يخفاه ان من مدة تلات شهور ونحن مقيمين فى اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس اللى اخذنا هم فرغوا بسبب طول المدة اللى ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا صحبة واحد امين قد الفين قرش وادعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا على

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation!

Lettres particulières d'un style plus simple.

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N. N.; que Dieu le protège et le conserve!

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé!

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N. N.; que Dieu prolonge ses jours!

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avions pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاننا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعطّلتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

بعد السلام التام والتحية والاكرام

نعرفكم انى كتبت لكم مكتوبين ولم يصل لى الى الان جواب من عندكم الاول ارسلته مع البوسطة تانى يوم وصولى باريز وذلك فى اوايل شهر تشرين التانى وعلوانه بالفرنساوى واسم الحارة بالمسكوبى فلما رايت انكم ما كتبتوا لنا جواب المكتوب المذكور كتبت لكم مكتوبا اخر وارسلته لكم صحبة سواح اسمه ف واوصيته انه يسلمه ليدكم لا غير وذلك الخواجة سافر من هنا الى بتربورغ فى ١٢ كانون التانى فلا شك ان ذلك المكتوب وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون الا خير وكتبت لابى منذ ايام انه يرسل لى من اخباركم وان شا الله بعد كام يوم رد الجواب يوصلنى وحينئذ نطّمن عليكم ومن يوم وصولى باريز ما وصلنى الا مكتوب واحد من ابى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى شى وبسبب ذلك لا اعلم ان كانت الفلوس اللى سلفتوها لى وصلتكم او لا هلبت هلبت من ارسال جواب بحقيقة الحال وان احتجتم لشى من باريز فاكتبوا لنا نرسله لكم حالا والسلام

٤

جناب ولدى وقرة عينى

بعد مزيد كثرة الشوق الوافر لمشاهدة روياكم المانوسة وانتم بكل خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاث المبارك ١٩ شهر ر التانى سنه ١٢٥٩ وقريناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم الحوايج اللى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve!

3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris: elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez-moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez-moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

4.

Mon cher fils!

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé!

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés; vous

اخبرتمونـا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص الجبب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شا الله لما يصل الى اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هي واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كثير السلام والله تعالى يرينا وجهكم فى خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعز الخلان من خطـابه احلى من السكر المنعاد فلان دام بقاه

ان فى ابهج طالع وردوا الينا كتابينكم العزاز احدهم رقم غرة جماد اول والثانى فى ١١ ج اخر فقريناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم لهم ثم انسرينا من جميع ما شرحتوه لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم واستلذينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما فى شى يستحق الى الاخبار ولكن لا بد بلغكم موت البقر فى اوائل هذا العام ومن ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط وبعده ازاله الله والحمد له تعالى الخير موجود من جميع اصناف المعيشة وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الابوية التى اظهرها الخديوى الاعظم لانه حين تواجد موت المواشى توجه نفسه الى الاقاليم البحرية والقبلية ونهّض همة الفلاحـين والزراعين واشترى مبالغ من الجمال والخيل والبغال والحمير ودوّر عليهم الحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت الخيرات فالله تعالى يطيل بقاه ويوفقه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاكم والسلام

٦

سيدى وحبيبى فلان دام محترما

بعد اهدا الشوق الذى قلبكم يعرف مقداره اعرض ان فى غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre soeur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada I^er^ et l'autre du 11 de Djoumada 2^d^, et elles nous ont tranquillisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avions ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre coeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

الجارى حررت لمحبتكم جواب كتبكم الاثنين الذى وردوا لنا اخرهم فى
١٥ را وضمنه كتاب من اخيكم العزيز آن شا الله يكونوا وصلوا لىدكم
وجنابكم بكمال الصحة والسلامة اطلاعكم عليهم يغنى عن الاعادة
والآن الداعى لتحريره اولا السوال عن خاطركم العزيز وثانيا طيه كتاب
باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا فى ظرف هذه
الكم يوم خبر نحرره اليكم فلا تواخذونى على الاقتصار واوعد ان مهما
يجد بعده يعرض لديكم سطر محجلة واطال الله بقاكم

رسائل ادبيّة

ا

نحمده ونصلى ونسلم على حبيبه

سلام كعرف المسك ناش وناشر
وكالروض بالاشواق زاه وزاهر
على غائب عنى وفى القلب حاضر
الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البلغاء والمتكلمين كنز النحاة والمعربين المتحلى كلامه بقلائد
العقيان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فضل
محيط وحاز الفضل الكامل بالجود البسيط طويل الباع مديد
المناقب بسيط الايادى بالندا المتقارب فضله الكامل وافر بالحكمة وفصل
الخطاب وجوهر فكره المنسرح خفيف السباحة فى بحر الاداب ليس له فى
العلم مضارع ولا فى المديح مشارك ولم يزل ضده فى رجز من سريع بحره
المتدارك من لبس من حلل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من
السيادة كل كلية وجزئية الحسن الفعال الذى تواتر حديثه العذب
وتسلسل واشتهر خبره المطلق بانه بقيد البلاغة مسلسل الذى اظهر
بمنهاج تحقيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه همع الهوامع

Rabî I^er^, je vous ai envoyé le 1^r^ de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

Lettres d'un style plus élevé.

I.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre coeur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses riveaux; à l'heureux et grand Séid, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لخواطره والاسماع ناظمة لجواهره والطروس سواحل لبواخره والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفضل والاداب بوجوده قائمة وديم نعم الله فى افنائه دائمة وانواع فضائله متلالئة ولا برحت ابكار فكرته فى رياض حكمته تخجل الازهار واسنة اقلامه ببدائع الهامه توقف الافكار غب سلام ممزوج بالشوق والغرام مرتبط باسباب المحبة على الدوام لا انقضاء لمدده ولا انقطاع لامده يهديه من سالت مدامعه حتى سبح فى بحرها وعام وطالت عليه ازمنة الهجر حتى ان اقل لحظاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب

وبعد فالمحب لا يزال يرعى لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حنينا الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التى لا يسكن القلب الا اليهما ولهما ابدا يتشوّف ويتشوّق وعليهما سرمدا يتلهف ويتحرق قرّب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تزرى الغزالة بهجة وبها واقرّ بها العين والناظر والفكر والخاطر فان محبتكم قد خالطت المزاج ولم يكن لها سوى الاخلاص فى مودتكم امتزاج فان وجهتم وجهة خاطركم الشريف عن حال المحب الضعيف فاننا وصلنا بحمد الله الى منتهى بلاد الروسية فى شهر جمادى الاولى ونحن فى صدد العزيمة الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الزمان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

فلا بد ان يلقى بشيرا وناعيا

شعر

ﻫ الاراكة والطرفاء والبان

مخبّرات بان القوم قد بانوا

ولست ادرى وخير القول اصدقه

خان الزمان عليهم ام هم خانوا

يا ربع كيف احباءى واين هم

فاقرا سلامى عليهم اينما كانوا

jamais sur les pages de l'éloquence; que la joie remplisse son coeur; que les belles-lettres trouvent en lui un noble soutien; que le Très-Haut répande sur lui ses grâces; que ses belles qualités brillent toujours; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté!

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les coeurs et les attachent de jour en jour davantage; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez[1] que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada Ier aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux-mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font-ils? où sont-ils? Allez leur porter nos voeux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم ان لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابتكم المنيفة فان المكتوب نصف الملاقات

تحريرا فى ١٨ شهر جمادى الثانى

الداعى الفقير الحقير محمد خليل صاحب زاده الفاروقى نقيب الاشراف نجاه الله مما يخاف م

الختم الذليل محمد خليل ١٢١٢ عبده

٢

من عبد اضرّ به النوى واودى به الشوق والجوى الى سيد فاضت بحور علومه وتجملت الطروس بازهار منثوره ومنظومه علامة الاعلام فهامة الانام حفظه مولاه ولكل خير اولاه امين

وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهجة المانوسة تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويضوع مدى الازمان فائح عطرها وتحيات يستعير من لطفها النسيم ويود ان يمازجها التسنيم واشواق لو تحمل بعضها الاخشبان لصارا دكا واذعنا لربها بالقدرة وجزما بالعجز وما شكّا تنبئ عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوقى طعم مواصلة غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد فى ديار الفؤاد خيالا لسواكم مذ توطن فيها مثالكم واستقر ولا ارى لمن عداكم فى حبة القلب مثقال حبة حاشا بل انت فيها الفريد بالمحبة لا يزاحمك مزاحم وانت بالحقيقة عالم

شعر اراك ممثلا بسواد قلبى

فمن لى ان يراك سواد عينى

هذا ويهدى اليك جزيل السلام ويخصك بمزيد التبجيل والاحترام من هو للقائكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب والاصدقاء والاصحاب ونبسط اكف الضراعة متوسلين بصاحب الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب . ان يقطع من بيننا برم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2d.

2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence; que le Seigneur le protège et le conduise!

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre coeur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société? Comment mon coeur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié! Ah! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée!

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour

الفراق ويقرب ايام التلاق انه على كل شى قدير وبالاجابة جدير

في ٥٩ سنة ٤ محرم

محبكم محمد قطه العدوى م

٣

تحيات ينهلل بالبشر محيّاها ويتضوّع الكون من طيب ريّاها يهتز ريح الصبا تيها بمحملها ويرقص الروض ان مرت به طربا تقبل ارض الحضرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدى الى مالك ازمة رقاق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لو ادركه بديع الزمان لفضله في الفصاحة على سحبان فلا يقاس بحريرى المقامات ولا ببديعى المقالات ولا بذهبى الاطواق بل هو نبى ادب ارسله الخلاق لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الوداد حرس الله هيكله وبجميل الصفات جمّله امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول الخليل ولو ان اقلامى تمدّ بابحر لصارت بحار الارض من كتبها برّا وقد أُلقِى الىّ كتاب كريم تزدرى رخامته بغُمام الريم فسررت بما فيه من اللطائف وتيهت به عجبا عن كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول التالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو الخليل من السيد الجليل اجراء مكارم الاخلاق السخية والاتحاف برسائل الاشواق اللدنيّة فاننى للطائف اخباركم ملهوف وبورود رسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ودمتم

المحب الحقيقى ابراهيم الدسوقى م

١٢٥٧ سنة غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos voeux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes voeux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase, — aux pieds du trône du roi de l'éloquence, le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sahbân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabi; ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence; notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume dessécherait les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1r de Ramadhan 1257. Tout à vous.

۴

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا فى رياض الاقاحى والرند
الى قدوة كل فاضل ونموذج كل جليل كامل
اما بعد فقد سرتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل
هباتك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفف ما بنا من
شغل البال والان قد طال العهد وتمادى الوعد فحصل لنا ولاهل
بيتكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الخواجة بكتى مرارا حتى خفنا ان
يمل منا لكنه رجل مشتمل على المسايرة والالطاف فيقول لنا واصلونا
دائما فان هذا المكان للدراويش فبحقك يا سيدى ان لا تقطع عنا
المراسلة فلعلها تطفى بعض ما نجده من حرارة الاشواق وتسكن ما
هو حاصل لنا من الاقلاق واما ان سالتم عن احوال مصر فانها فى كمد
كان لم يكن فيها احد وقد جعلوا ايضا ابن الشرقاوى وابن العروسى
اميرين على عسكر الرديف مع الابراشى حين حضور حضرة الوزير الى مصر
ومما حصل ان المنياوى قدم له عرض حال وهو المعروض على الاعتاب
العلية جارية سرية واربعمائة فدان ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب
الباشا الى شيخ الازهر هل هذا اهل لذلك فقال له انما هذا مجنون
وحبسه فى المطبخ واما المجاورون الباقون فقد كتب شيخ الازهر لكل
ورقة بانه لا احد يعارضه واهل البلد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم
صباحا حاملين البندقيات مع النفير والطرنبيطة هذا وسيرتكم عند
جميع الناس حميدة لحسن سريرتكم ودمتم بخير والسلام

عبـــــدكم
يوسف

١٢٥٧
سـنـة
١٢ ج ل

٥

نتيجة قياس الزمان وسعد المعانى والبيان مختار الصحاح
وقاموس النجاح مديد المناقب بسيط الندا بكامل فضله المتقارب

4.

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues!

Précédemment nous avions le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille: nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

5.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

عيّن اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا الشيخ محمد افندى الطنطاوى اقر الله عينى بمشاهدة طلعته السنية لاقتطف من درر بلاغته البديعية وادام شريف وجوده واظلنى فى ظلال سعوده امين ان الجوارح منى كلهن فم عند الدعاء اذا ما قلت امين

اما بعد لثم شريف تلك الراحات التى فى لثمها لنا كمال الراحات اقبّل كفا طالما كفّت الاذى وقلّدت الاعناق ما اوجب الشكرا فتقبيل تلك الخمس كالخمس واجب علىّ فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه ولكن جمع تكسير وابرز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء تحيات يشرف على الاكوان سنا نورها ويتعطر الملوان من شذا نَورها طيبها مكتسب من طيب المهدى اليه كالبحر يمطره السحاب وما له فضل عليه هذا والذى يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعطر ثنائكم بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الرديف الذى قضى من امره عجبا وفرق المجاورين كايدى سبا وكان ممن جرى عليه هذا التقدير خويدمكم الذليل الحقير فلم ازل حسب الارادة اسير والدمع من الفراق غزير الى ان وصلنا مدينة حلب ونلنا بالتلاق من الاهل الارب فاستقمت بها برهة من الايام كانت لبعدكم السنين والاعوام كيف وانت ولىّ نعمتى بلا امتنان وبدر انسى فى كل وقت واوان فلا جزى الله دهرا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الاذهان وانتظم امر الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر والمحل الانور بيد انه لم يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى هو ريحانة القلوب فنسأله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعيد التلاق وان يطوى شقة البعد والشقاق فانى لست بآيس ان شا الله تعالى من روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشتيتين ثم ان نفحت

le Cheikh M. E. T.; que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des voeux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâces à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

11

نسائم اللطف عنا بالسؤال فانى ببركة ادعيتكم باحسن حال فقلادة السلامة بالعنق مربوطة واكف الدعاء لسيادتكم مبسوطة

ليس اللسان محل ذكرك وحده

كل الجوارح فى دعاك لسان

مقيم فى الرياض الازهرية مشتغل بتحصيل العلوم السنية والآن لما فاض بحر الغرام وتاججت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لاداوى بها نفسى المريضة اذ حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجناب الخطير عدم طردى من مخيلة الفكر المنير وجر ذيل العفو عن التقصير وشمولى بصالح الدعوات وسوانح التوجهات لا زلتم منهجا للطالبين وبستانا للعارفين مولانا

الفقير اليه عز شانه

خـــــويدمكم

عبد السلام

الحلبى

الترمانينى

١٢٥٧

ســـــنه

فى غاية ذ

٦

ان ابهى ما يفوه به اللسان واسنى ما يسطره البنان سلام يجل وصفه ويضوع عرفه الى الحبيب الاعز والوعد الصادق الانجز جناب الخواجة بكنى لا زال فى رعاية من للحكمة والسعادة يوتى امين

اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول الانتظار نميقة الفرح فقربها الطرف وطالعها وانشرح وقال لها الصب عند القدوم بعد ما حياها وفض طرسها المختوم عينى تقربكم عند تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فانى لا زلت اماطل هذه المدينة بحقها ودينها ظانا انى فى امن من حينها حتى ضجرت من طول المطل وقلة العدل فشكتنى الى حاكم قهار وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحبسنى

priant Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon coeur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments: car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons!

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur
N. N.

6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur!

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon coeur; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant: la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

فى البيت نحو اسبوع فلم اجد بُدًّا من دفع الدين المشروع ولكن هذا الحاكم مع قساوته لم يقتص منى بغاية العنف والآلام. كما فعل مع اقوام بل دوخ راسى وعرضنى للبرد والركام فكانه يعرف قانون قطره فى اكرام الغريب وبره وكان وصول كتابكم فى اخر ايام السجن وفيه قضيت الليلة فى اللعب والوفن مع حسان كانت مداعبتهم دوائى وخمر حديثهم شفاءى ويكون فى شهر حزيران عيد الفضة للامبراطور والامبراطورة وذلك ان لابهنهما خمسا وعشرين سنة متزوجين وهذا الفرح يشهر فى بترغوف وهذا شى ما سمعنا به ولا رايناه وفى مدة خمسين عيد الذهب وبالجملة فالحظوظ والاعياد كثيرة فى هذه البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور .

٧

اشواق تتاجج فى الجوانح وتسليمات هى القول الشارح وادعية نطقت بها كل الجوارح وامل سنح لوصول برح ومن لى بالسانح بعد البارح من غريب اقصته المطامح وادناه الشوق الفادح واغرقته الدموع السوافح المنثورة من العيون القريحة والنثر يحسن من القرائح الى اخوى ادب كلاهما خليع وصالح ورقى فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلاغة الا ان كلا رامح وكهلا ادب عليه فى اليفاع شهدت اللوامح وبرّز فيه الجذع على القارح ان شديا ازريا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح او جالا فى ميدان المحاضرة فكلٌّ طِرف يراعه سابح او تنازلا لقطع الخصم اذا برم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاهما مشفق وناصح وخِدنا صدق كل مغض عن تقصير المحب ومسامح سيدى الشيخ قطة زند الفطنة القادح وسيدى السيد الرسوقى ذو الذكاء الراجح حفظهما الله من عين كل حاسد كاشح امين .

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaîté et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25me anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur!

7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses voeux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies, et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis, — N. N.; que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie!

اما بعد اهداء ما يجن الضمير من الاشواق واسداء ما يليق من الادعية والاتواق فقد وردت الوكتنا الفرح فنشلتنانى من اوحال الترح ومن قبل الاحوال عندنا فهى طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد وفى اول تشرين الثانى تغطى سطحه بالجليد ومرّت الناس على قنطرة خشب وضعوها عليه ثم رجع الحر فرجع كما كان وذاب جليده والى الان هو كالنيل ولا برد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التى لم تقع فى هذه البلاد بعد وفى السنة الماضية تجلّد من اول تشرين الثانى وفى هذه السنة هل كانون الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وهى ان ابهة الامبراطور المفخم امر بوضع قنطرة مثبتة لا تزال ولو وجد الجليد كما فى قناطر الخلجان الماخوذة من النيفا لا كمثل قنطرة اسحاق التى هى مراكب مسقفة تنقل حيث شاؤا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد كذلك وفى هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سالمين آمنين مطمئنين والسلام

٨

يا قرة العين التى ما زالت اليك تطمح ومنية المهجة التى ما برحت بك تفرح وافر الادب الكامل والخليل الفاضل فصيح فما سحبان زائده بليغ فاين منه قس بن ساعدة خطاط فما لابن مقلة رونق بديع الحسن فما لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق والخل الموافق بستان انسى ورياحينى سيدى عبد السلام الترمانيني حفظه الله من الكدر واقر عين محبه بالنظر امين

اما بعد اهداء سلام صادر من فواد مستهام واشواق تراكمت فى الضلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال مرت وحلت وكنا نظن انها تدوم وها هى خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناهن

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville, tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et replacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

8.

A la joie de mes yeux, à celui que désire mon coeur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agréez mes sincères compliments et les voeux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ — J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ريب الزمان فقد وافى لذيذ خطابكم وشريف كتابكم فاهدى الفرح وطرد الترح ولما سرحت فيه العيون وذقت حلاوة تلك العيون سكرت من العجب وقلت هذا والله ضرب من الضرب سحر الكلام حلال فشنف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد وتوسمت فى طالع كتابكم اجتهادكم فى العلم الاحمد فعليكم بالدأب فى المطالعة للمتون لا للعيون شعر

ليس فى هذه الديار نعيم لسوى فاضل اديب اريب

وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان مطمح نظركم الفروع الفقهية فمن استكمل من الاولى حظه الاوفى ورد بسهولة حوض الثانية الاصفى ومن لم يدر الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المعمول ولا اسم الاشارة من الموصول ثم تصدى للفقه فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه التذكرة فنرجوكم ان تديموا ذلك واتمام المعروف افضل من ابتدائه غير ناظرين فى تكميل الجبر الى عدم حسن المقابلة فان عين المحبة تغضى خصوصا عن عيوب المراسلة ودمتم فى فضل جزيل وعمر طويل والسلام

٩

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى اليراعة شمس الفضل التى فى درجاتها حاز ارتفاعه الاستاذ السيد رفاعة

وبعد تسليمات نسماتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة فى الجهة الشرقية فانى بعد ما فارقتكم فى عافية غير عافية اتتبع وجوه الحسان بغير قافية غير انى وان كان قلبى مرزوقا بكل حسن له على الفراق وَلَه وحزن فكأن بعد الدار يهيجه ان تطلبوا منشدا ساطلب بعد الدار عنكم لتقربوا ومن قبل حالى فانا دائما فى لحظ تارة فى سكة الحديد التى تذيب حسانها قلب الحديد وتارة فى الحدائق التى هى حدق لتلك العيون وقناطرها كقوس الحواجب او نون فما اعلى تلك القناطر

l'ai dévorée des yeux; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis énivré en disant:

Le prestige de la parole est permis; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar; je souhaite qu'il vous porte bonheur: j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié!

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux!

9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séïd Rifâa; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient!

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète: je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un coeur de fer; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلو على الحاجب وانا مشغوف بكيفية معيشة الاوربيين وانبساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم وتربينهم خصوصا ريفهم وبيوته المحدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك مما شاهدتم قبلى بمدة فى باريز اذ بترپورغ لا تنقص عن باريز فى ذلك بل تفضلها فى اشيا كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضرنى جدا انما الزمنى ربط منديل فى العنق ولبس الفروة اذا خرجت واما فى البيت فالمداخن المتينة معدة لادفاء الاوض وطالما انشدت عند جلوسى بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فمن يرد
اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعرابى فى يوم بارد

فان كنت يوما مدخلى فى جهنم
ففى مثل هذا اليوم طابت جهنم

الملحقات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدره

القنصل عزمنى النهار دا بعد الظهر وسالنى ان كان يمكن تجى واياى عنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا والسلام
كاتبه
معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ وخاطرى اروح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète:

> Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid:

> O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

Modèles de Billets.

1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

٣

حاوى خبر

العزيز فلان

ان كان بدك تجبر خاطرنا تفضل انعشى وايانا الليلة دى يكون عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما تزعلش نستناك والسلام

٤

حاوى خبر

الخليل فلان

انا ممنون لك على عزومتك ولكن خسارة انى معزوم قبل عند حبيب الطرفين فلان فالعذر يا محبنا ودمتم

التمسكات

ابو حنيفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك ١٢ شهر ج ل سنة ١٢٥١ اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرضة من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره من القروش الرومية التى عبرة كل واحد اربعون نصفا فضة الف وخمسمائة ١٥٠٠ قرش رومية اقرارا صحيحا شرعيا من غير اكراه ولا اجبار يقوم المحترم الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك	شهد بذلك	شهد بذلك
على السيوفى	حسن القصبجى	عبد العزيز الحريرى
	شهد بذلك	
	نصار القماش	

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

Reconnaissances.

Abou Hanîfa Noëmân.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Ennedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djoumada Ir 1251.

Témoins signés:

Ali Essoyoufi.
Hassan Elkassabdgi.
Abdoulaziz Elhariri.
Nassar Elcammâche.

الوصولات

محمد على
حافظ

وصـــــــــــــــــــــــــــل

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره الف وسبعمائة غرش رومية والاسم والختم حجة فيه تحريرا (محل الختم)

١٧٠٠

في ٥ رجب سنة ١٢٥٣

صورة وقف كتاب

اوقف وحبس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة المجاورين بالجامع الازهر وجعل مقره بخزانه الكتب فى رواق الاتراك وقفا صحيحا شرعيا من غير اكراه ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريرا فى السابع والعشرين من شهر رجب الخير سنة ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف من هجرة من له مزيد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

حجة بيت

ختم
محمد افندى

بالباب العالى اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضى قضاة الاسلام قاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضـــــــــرة كل من المحترم المكرم الشيخ احمد .... والفاضل المعظم السيد الجليل .... والمبجل الموقر الحاج يوسف .... والرئيس المفتخر سيدى على .... وغيرهم دام كمالهم اشترى المكرم السيد على .... وهو بحال الصحة والسلامة وكمال العقل والاختيار وباقى الصفات الشرعية المعتبرة من بايعه المحترم الشيخ سالم .... جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود فى حارة .... بجوار بيت الحاج .... من الجهة الشرقية وبجوار بيت السيد .... من الجهة الغربية وفى ظهر بيت فلان الذى فى حارة .... من الجهة البحرية والذى بابه فى الجهة القبلية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم .... المذكور

Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

Legs.

Un tel lègue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

Contrat de vente.

[Place de la signature et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi-asker et en présence des sousnommés, cheikh Ahmed, séïd Khalîl, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيت المذكور للمكرم السيد على .... المذكور وهذا البيت مشتمل على ثلاثة ادوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاحون وبئر واصطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثم يصعد من سلالم بجانب الطاحون الى الدور الثانى المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبها فسحة وبقربها سلالم يصعد منها الى الدور الثالث الذى هو مشتمل على خزنة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بثمن قدره من القروش الرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ونقد المكرم السيد على .... المذكور لبائعه المحترم الشيخ سالم .... المذكور ذلك المبلغ المذكور بالمجلس بحضرة الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم .... مقطوع التعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا طلب بوجه من الوجوه فبناء على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور وكتبت للمشترى المذكور هذه الحجة وقيدت فى السجل تحريرا فى يوم الخميس الثانى من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف

شهود الحال

احمد افندى على العفش محمد الكومى على السيوفى

مواويل

١

يا ربّ صاحبْ امانه نعلمو مرْسال
لِلّى جَرَحْنا وبعد الجرح لم ييسّال
سَايِق عليك النّبى لم تقطعوا السّلْسَال
خلّى قناة الوداد بيناتنا تجرى
والله النبى عَصّحابه*) كل يوم بيسال

*) على الصحابة

٢

عاشِق راى مُبْتَلى قال له انت رايح فين
قعد قرا قصّته بكيوا سوا الاتنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Ecrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.
Ali Elifiche.
Mohammed Elcomi.
Ali Essoyoufi.

Chansons.

1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes.

Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين
راحوا لقاضى الهوى الاتنين سوا يشكوا
بكيوا التلاتة وقالوا خلّنا راح فين ،،

٣

وحق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه
واودعك حسن حارت فى صفاه وصفاه
ارحم متيّم وصالك له هناه وصفاه
يا كعبة الحسن قلبى بالحمى طايف
يبيت يسْعَى على مَرْوَا اللّما وصفاه

۴

اللى خد الودّ تَجْرَه والغرام صَنْعَه
ما تعجبوا مصر يُسْكنها ولا صنعَه
واللّى راى من ضيا خدّ الجميل لمعه
سَلّى فوأده بها الدنيا وما فيها
وخاف عليها وسكّنها صميم الاَمْعَه

٥

يا اللّى معاكم دوا للمبتلى ودرور
رايحين تروحوا وَانا بمواجعى مضرور
دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور
اياك عسى الله يشفوا لك جراحاتك
وان طيبوك يا عليل اهى حداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon coeur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son coeur.

5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تِه يا رشا بالجمال اللى انتَ اهلًا له
وارحم متيَّم من اجلك فاتِ اهلًا له
يِفْرَح ويِنْسَرّ لمّا تقول اهلًا له
يا حِبّ واصل ولا تسمَعْ كلام واصل
خلِّ العَذُول ينكَمَدْ ويقول آه لَان له ؛

٧

الاهيف اللى حمى ورد الخدود وقناه
وله قوام يزدرى سمر الرماح وقناه
عينى من اجله تسيل بحر الدموع وقناه
آوّاه لمن قد ملك هذا الجميل وقناه

٨

موّال نعمانى

يا قلب ان كنت فى حبّ الجمال مجروم
اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
قاضى الغرام لمّ قتلى الشوق وَأَمَّرْهم
وكتبِ لهم خط فى اوراق وأَمَرْهم
ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
والخال وعذب اللّما واللؤلؤ المنظوم

٩

مَوّال نعمانى للمصنف

فى وصف حاجب على الالحاظ القى نون
سَطّرت نوبه على السنطير والقانون
يا اللى رضابك شفا يروى عن القانون

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;
Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;
O mon amie, rends-toi à mes prières et n'écoute personne.
Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma flamme!

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine, comme le bois d'une lance;
Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté!

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
Si tu es lettré et poète, écoute:
Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour:
N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses paupières,
J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres d'Avicenne,

ارحم متيّم غدا جسمه يشابه عود
وزاد غرامه ولا حدش لسقمه يعود
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
ما به عذول فى غرامه زاد على القانون ،،

١٠

ان مات ظريف الشمايل قبل ما اطوله
لاسال على تُرْبته وانمدّ فى طوله
وان جوا الملوك يسالوه لارد مسئوله
واقول صبى وصغير السن ما يوعاش
ديروا علىّ لحساب واصحوا تروحوا له ،،

١١

يا اللى انت ماشى وتتبختر على مهلك
جعلت صبّك من الهجران على مهلك
صيّرت صدّك على العشاق عَلامَهْ لك
يا هنترى الصد والهجران عن صبك
هوّ عَلام العذول والا علام اهلك

١٢

حلال من الله ادى كم شهر ما اشوفك
يا اللى تغطّى سواد عينيك بكفوفك
ان جدت بالوصل من اصلك ومعروفك
ما جدت بالوصل اهيّا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار تولبيعى
ولا انشباكى ومنعى بعد تولبيعى
قالوا اش بلاك بالمحبّة قلت تطليعى

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.
Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.
Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,
Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle: C'est un enfant qui ne se rappelle rien;
Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,
L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes amants;
Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite, ou bien tes parents?

12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui convient à ta noblesse et à ta bonté;
Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi;
Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde à mes prières.
On m'a dit: pourquoi es-tu devenu amoureux?

واللى احبّه رمانى واحتجب عنى
فى بحر عشقه ولم يامر بتطليعى ،،

١۴

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوق الجواهر نغتنم باهله
وابن الكرام اذا افتقر دا بسّ من جهله
مسكين يا اللّى تقول الرزق بالحيلة
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله ،،

١٥

يا اولاد الحلال يا مردّين سائر اللهفات والامانات
انا غزالى شرد هوّش عليكم فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات
بجوز عيون سود بخدود حمر زى الورد
قالوا كلامك صحيح تنوّه علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبّك دلال والا
قاضى الغرام لك علينا بالجفا ولّى
لك وجه وضّاح اذا شافه الهلال ولّى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مضنى
وارثى لحالى لان الصّبر قد ولّى ،،

١٧

ان دور السحر فى طرف الرشا اوحاك
فاعلم بانه الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu: parce que je me suis oublié à la regarder.

Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants

Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.

Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son ignorance.

Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la fortune.

Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,

Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer?

Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté? Son profil, ai-je répondu, était plein de grâces;

Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraiches comme la rose.

C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,

Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner?

Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.

O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour;

Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,

Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرّك اذا كان الرشا ضحّاك
يضحك عليك وقصده فى الشرك يرميك
وان تحقق بانك عاشقه ضحاك ،،

١٨

دموع اهل الغرام الشوق جرّاهم
ونفسهم للمحبّة غصب جرّاهم
والحبّ ملك لحشا جُوّا وبرّاهم
قال العذول دول سلوا قطعا وهو يكذب
جا لهم مجرّب حلف عنهم وبرّاهم ،،

١٩

عيونك السود دبل دعج فتك وكسر
ولّت جيوش العرب والترك منهم كسر
ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ،،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك فى تلفى
افتى لك الحنبلى ام قال لك الحنفى
وان كان مالك راى فى مذهبه تلفى
دا انا اعرف ان المذاهب فى الخلاف رحمه
فى مذهب الشافعى شرط المحب يفى ،،

٢١

يا بدر اهل الصبابة اصبحوا فى حال
اسرى مجاريح اهيف خمر ريقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses espérances:
Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux;
Ils se sentent attirés invinciblement,
Car l'amour s'est emparé entièrement de leur coeur.
Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une calomnie;
Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,
Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.
Les grands Khosroës n'ont j'amais possédé une beauté semblable à toi.
C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié d'un amour qui me fait mourir?
As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa?
Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont différentes,
Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheureux que ton amour a blessés et retient captifs!

ولا ضنانى وسمعنى كلام الخال

وشرّد النوم عن عينى وجنّنى

الا الغزال الذى فوق صحن خدّه خال ؛

٢٢

الشهد ما لذّ لى وازاى ما اكل صبر

والصبر منى فرغ يا من يجيب لى صبر

الصبر عُقْبُه فرج واحلى من المُنْعاد

يا مّا مجاريح نالوا قصدهم بالصبر ؛

٢٣

يا عينى طيبى وَادِى اللّى كان فى بالك

ما لك وما للجفا واخداه فى بالك

قسمين وبالله وورد الخد وجمالك

قومى اوقدى الشمع واتْمَلّى بمحبوبك

يا ما سِهِرْتِى ليالى قبل ما جا لك ؛

٢٤

يا ريت على صبرنا طابت مواجعنا

ولا قعدنا حِدَا الخالى يواجعنا

نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا

تهبّ لكن تطفيها مدامعنا ؛

٢٥

طُلّوا على اللى صبح فى الحىّ وحدانى

وغلّبه البين فى الأول وفى التانى

فقلت يا بين من دى الغلب يكفانى

فقال لى البين دا مكتوب ومقدّر

واللى انكتب علّجبين ما ينمحيش تانى ؛

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque fou?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer; comment pourrai-je manger de l'aloès?

La patience m'échappe; qui m'en donnera?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de leurs désirs!

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la présence de ton ami!

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un remède à nos souffrances!

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de leurs reproches!

L'amour s'est emparé de notre coeur;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens, d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité! cesse de me poursuivre; j'ai assez souffert.

Hélas! c'est mon sort, c'est ma destinée;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

٦

تِه يا رشا بالجمال اللى انتَ اهلًا له
وارحم متيَّم من اجلك فاتِ اهلًا له
يِفْرَح ويِنْسَرّ لمّا تقول اهلًا له
يا حبّ واصل ولا تسمَعْ كلام واصل
خلِّ العَذُول ينكَمَدْ ويقول آه لأن له ؛

٧

الاهيف اللى حمى ورد الخدود وقناه
وله قوام يردرى سمر الرماح وقناه
عينى من اجله تسيل بحر الدموع وقناه
اوّاه لمن قد ملك هذا الجميل وقناه

٨

موّال نعمانى

يا قلب ان كنت فى حبّ الجمال مجروم
اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
قاضى الغرام لمّ قتلى الشوق وَأَمَّرْهم
وكتب لهم خط فى اوراق وأَمَّرْهم
ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
والخال وعذب اللّما واللؤلؤ المنظوم

٩

مَوّال نعمانى للمصنف

فى وصف حاجب على الالحاظ القى نون
سَطّرت نوبه على السنطير والقانون
يا اللى رضابك شفا يروى عن القانون

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;
Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;
O mon amie, rends-toi à mes prières et n'écoute personne.
Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma flamme!

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine, comme le bois d'une lance;
Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté!

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
Si tu es lettré et poète, écoute:
Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour:
N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses paupières,
J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres d'Avicenne,

ارحم متيّم غدا جسمه يشابه عود
وزاد غرامه ولا حدش لسقمه يعود
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
ما به عذول فى غرامه زاد على القانون ،،

١٠

ان مات ظريف الشمايل قبل ما اطوله
لاسال على طُرْبته وانمدّ فى طوله
وان جوا الملوك يسالوه لارد مسئوله
واقول صبى وصغير السن ما يوعاش
ديروا علىّ لحساب واصحوا تروحوا له ،،

١١

يا اللى انت ماشى وتتبختر على مهلك
جعلت صبّك من الهجران على مهلك
صيّرت صدّك على العشاق عَلامَةٌ لك
يا هنترى الصد والهجران عن صبك
هوّ عَلام العذول والا علام اهلك

١٢

حلال من الله ادى كم شهر ما اشوفك
يا اللى تغطّى سواد عينيك بكفوفك
ان جدت بالوصل من اصلك ومعروفك
ما جدت بالوصل اهبّا العين بنشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار تولّيعى
ولا انشباكى ومنعى بعد توليعى
قالوا اش بلاك بالمحبّة قلت تطليعى

[illegible] corps est [illegible] par la souffrance.
Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.
[illegible] ses promesses, mais
[illegible] de ses reproches.

10.

Si cette beauté [illegible] avant le moment de notre union,
Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle:
C'est un enfant qui ne se rappelle rien;
Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,
L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes amants;
Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite, ou bien tes parents?

12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui convient à ta noblesse et à ta bonté;
Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi;
Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde à mes prières.
On m'a dit: pourquoi es-tu devenu amoureux?

واللى احبّه رمانى واحتجب عنى
فى بحر عشقه ولم يامر بنطلبعى ،'.

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوق الجواهر نغتنم باهله
وابن الكرام اذا افتقر دا بسّ من جهله
مسكين يا اللّى تقول الرزق بالحيلة
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله ،'.

١٥

يا اولاد الحلال يا مردّين سائر اللهفات والامانات
انا غزالى شرد هوّش عليكم فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات
بجوز عيون سود بخدود حمر زى الورد
قالوا كلامك صحيح تنوّه علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبّك دلال والا
قاضى الغرام لك علينا بالجفا ولّى
لك وجه وضّاح اذا شافه الهلال ولّى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مضنى
وارثى لحالى لان الصّبر قد ولّى ،'.

١٧

ان دور السحر فى طرف الرشا اوحاك
فاعلم بانه الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu: parce que je me suis oublié à la regarder.

Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qn'on me retire de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants

Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.

Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son ignorance.

Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la fortune.

Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,

Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer?

Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté? Son profil, ai-je répondu, était plein de grâces;

Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraiches comme la rose.

C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,

Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner?

Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.

O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour;

Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,

Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرّك اذا كان الرشا ضحّاك
يضحك عليك وقصده فى الشرك يرميك
وان تحقق بانك عاشقه ضحاك ،

١٨

دموع اهل الغرام الشوق جرّاهم
ونفسهم للمحبّة غصب جرّاهم
والحبّ ملك الحشا جوّا وبرّاهم
قال العذول دول سلوا قطعا وهو يكذب
جا لهم مجرّب حلف عنهم وبرّاهم ،

١٩

عيونك السود دبل دعج فتك وكسر
وَلّت جيوش العرب والترك منهم كسر
ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك فى تلفى
افتى لك الحنبلى ام قال لك الحنفى
وان كان مالك راى فى مذهبه تلفى
دا انا اعرف ان المذاهب فى الخلاف رحمه
فى مذهب الشافعى شرط المحب يفى ،

٢١

يا بدر اهل الصبابة اصبحوا فى حال
اسرى مجاريح اهيف خمر ريقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur coeur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amais possédé une beauté semblable à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié d'un amour qui me fait mourir?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheureux que ton amour a blessés et retient captifs!

ولا ضنانی وسمعنی کلام الخال

وشرّد النوم عن عینی وجنّنی

الا الغزال الذی فوق صحن خدّه خال ؛

٢٢

الشهد ما لذّ لی وازای ما اکل صبر

والصبر منی فرغ یا من یجیب لی صبر

الصبر عُقْبُه فرج واحلی من المُنْعاد

یا مّا مجاریح نالوا قصدهم بالصبر ؛

٢٣

یا عینی طیبی وَادِی اللّی کان فی بالِك

ما لك وما للجفا واخداه فی بالك

قسمین وبالله وورد الخد وجمالك

قومی اوقدی الشمع واتْمَلّی بمحبوبك

یا ما سِهِرْتِی لیالی قبل ما جا لك ؛

٢٤

یا ریت علی صبرنا طابت مواجعنا

ولا قعدنا حِدَا الخالی یواجعنا

نار الغرام اشعلت ما بین اضالعنا

تهبّ لکن تطفیها مدامعنا ؛

٢٥

طُلّوا علی اللی صبح فی الحیّ وحدانی

وغلّبه البین فی الأول وفی التانی

فقلت یا بین من دی الغلب یکفانی

فقال لی البین دا مکتوب ومقدّر

واللی انکتب علْجبین ما ینمحیش تانی ؛

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque fou?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer; comment pourrai-je manger de l'aloès?

La patience m'échappe; qui m'en donnera?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de leurs désirs!

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la présence de ton ami!

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un remède à nos souffrances!

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de leurs reproches!

L'amour s'est emparé de notre coeur;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens, d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité! cesse de me poursuivre; j'ai assez souffert.

Hélas! c'est mon sort, c'est ma destinée;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

٢٦

جس الطبيب فى عصاى قال لى ايش بك
فقلت نار الغرام فى مهجتى اشبك
قال لى دواك عشب عندى قلت ما عشبك
انا دوايا اعرفه عند الذى اهواه
خلينى اموت فى هوى حبى ولا اعيش بك ،،

٢٧

للمصنف

الدهر كله عبر للعاقل الفكار
حكم علينا وشحطنا برور وبحار
صبر على دهرنا لمن يكون غدار
هلبت ما يصطلح وتعود لمتنا
ويجوا الحبايب يهنونا ونملا الدار ،،

٢٨

اسمر سمرمر رقيق الخصر يارن دوس
بجوز عيون سود بشقه حالية للبوس
لمن اضمه لحضنى ينثنى كالقوس
بعده جهنم وقربه جنة الفردوس ،،

٢٩

يا اللى معاك جرح بالغ والعذول طبيب
من اين اجيب لك دوا تبرى عليه وتطيب
قالوا عذولك يداويك قلت امر عجيب
خلينى انا اموت ولا يدرى عذولى بى
ما ريت مجروح يداويه العذول ويطيب ،،

٣٠

للمصنف

فى خاطرى يا فريد العصر احضى بك
ويتحف القلب خمر الثغر ورضابك

26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.
D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le coeur.
J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me faire ton herbe? lui dis-je;
Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances;
Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.
Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.
Supportons avec patience les coups du sort;
Peut-être qu'il s'appaisera, et notre société se réunira derechef,
Et les amis viendront nous féliciter et nous remplirons notre maison!

28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces, plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.
Sa présence, c'est le ciel; son absence, ce sont les tourments de l'enfer.

29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour médecin,
Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé?
Un rival pour médecin, chose étrange! Laissez-moi plutôt mourir, sans rien dire à mon rival.
Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand c'est son rival qui le traite.

30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur, un baiser qui remplisse mon coeur de joie.

يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك
نا نا جفا لم هناك احسن من المعروف
وارضى بمغرم بطول العمر يرضى بك ،،

٣١

للمصنف

فى خاطرى من لماك الحلو شربة راح
يا من اذا قلت له مرّة تعالى راح
وصلك وعطفك علينا احسن الافراح
نذر علىّ ان سمح بالوصل محبوبى
لاقبّل الخدّ منه والقدم والراح ،،

٣٢

بحبيب يا جرح كم طببا ولايم لك
وجبت لك طب لا ينطال ولا يملك
ان طبت يا جرح لاعمل لك ولايم لك
ما طبت يا جرح دمع العين يكفينى
افعل خلاصك اديس عَلْفرش نايم لك ،،

٣٣

نام الخلى والمولّع ماسك الاوراد
يبكى على ظبى زان الخدّ بالاوراد
ارسل سهام اللواحظ للشجى اوراد
جرح فوادى وحرمنى لذيذ النوم
ادى جزا من عشق حلو اللّما اوراد ،،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف
وجه بشوش ولا جوهر بمَلْو الكف
خذ الاصيل ولو كان فى ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.
C'est assez de rigueur! Rien n'est beau comme la bonté;
Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes caprices.

31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,
Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres;
Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.
O si cette beauté consent à me recevoir, je fais voeu de couvrir de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois quel soin je te donne;
Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver;
Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins;
Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes; fais, comme tu voudras; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les roses dont elle se pare.
Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au coeur et chasse le sommeil de ses yeux;
Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de la beauté.

34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses;
Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.
Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,

ولا تاخذ الخسيس تصبح برفقه عار
يدم فيك عند ماية وانت تسوى الف ،،

٣٥

محبكم عبدكم نوم الهنا جافيه
طحن فواده ونبل غرامكم جا فيه
شاكر جميع فضلكم وقبحكم خافيه
ما تهجروهش وخلوا بالكم منّه
رابط على ودّكم لم يوم يفرّط فيه ،،

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حبايب لى
بتهجرونى كدا وانتم حبايب لى
يا ما بكيت من سبايبكم حبايب لى
انتو الذى قد ورثتوا الحسن عن يوسف
حتى صغير لكم قبل الحبا يبْلى ،،

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البرّ فى الابحار
نزلت ادوّر وفى الحال خدت مركب نار
انا ترانى وجانى الصد ليل ونهار
اهين من البحر اهين من الهوا والنار ،،

فيه تورية لان الهوا بمعنى العشق ايضا وان كان يكتب باليا لكن يكفى فى حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد اللى عشق قبلى وانا خالى
واقول يا بخت دا بالعشق عقبا لى

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave.
Son coeur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur.
Reconnaissant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.
Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

36.

O vous qui avez blessé mon coeur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.
Combien de larmes vous m'avez fait verser!
O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.
Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.
Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur!

حتى ابتليت بالغرام فى الاهيف لحالى

والنوم حرّم جفونى والهوى اتلفنى

وصبحت مشغول بشى لم كان على بالى ،،

٣٩

يا ساقى الرّاح راح مالك وراح مالى

توبة عن الراح راح مالك وراح مالى

لمّن اتى منيتى فى لحال راح مالى

ثمنا شربنا سوا والسكر شتتنا

وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لى ،،

راح الاول لخمر وكذلك الثانى وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع وراح لخامس بمعنى ذهب فعل معين للوصف مالى ،، مالك ومالى اولا مركب من ما النافية واللام مالك ومالى ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالى الاخير وصف من ملأ رحمة الخ الكتابة تبين المعنى وان كان النطق ربما يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا ،،

٤٠

نام لخلى للصحاوى قلت عاداتك

لا حب صابك ولا جات قوم عاداتك

لو كنت مثلى خلى بك ربع ساداتك

لكنت تبكى بدال الدمع دمّ صبيب

وتطلق النوم وتلازم وساداتك ،،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لى جناحك يوم

اطير فى لجوّ وانظر من احبه دوم

قال لحمام دعو باطل قلت غير اليوم

خلينى انا اروح اشاهد ورد محبوبى

وجيب وداد عام وارجع يا حمام فى يوم ،،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble dans mon coeur,

Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et me voilà en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non plus;

Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.

Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'oubliai tout,

Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse nous sépara,

O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long et paisible sommeil;

C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.

Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,

Je m'éleverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je veux être toujours fidèle.

Toi, toujours fidèle? quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh cette fois-ci, toujours, reprit l'amant.

Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;

Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

٤٢

رسائلك بالتحافى ليه باعتهم
فيه ناس فى محبتك الارواح باعتهم
لا نوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم
طلوا على من صبح فى حال غير حاله
ومن غيابك وهم يبكوا لساعتهم ،،

قصيدة حرب الشام لامين افندى

هيّا بنا هيّا بنا   للحرب نلقى ضدنا
نحن الاسود الكاسرة   نحن السيوف الباترة
من ارض مصر القاهرة   سرنا وقد نلنا المنى
هيا بنا هيا بنا الخ

بارودنا شراره   يشوى الوجوه ناره
وعومنا بتاره   من العدا تمكنّا
هيا بنا الخ

نحن الجهاديون لا   نخشى الغبار اذا علا
ولم نضق عند البلا   صدرا اذا الموت دنا
هيا بنا الخ

جهادنا لا ينكر   فى كل قطر يذكر
وسيفنا اذ يشهر   للنصر يبدو معلنا
هيا بنا الخ

اما العلا تقديمها   مستوجبا تعظيمها
الشهم ابراهيمها   ادامه المولى لنا
هيا بنا الخ

42.

Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes?
A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi?
Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un malheureux, changé par la douleur,
Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de Syrie.

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs, glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons déjà vaincu tant de fois.
En avant, en avant! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant courage le fasse tomber à nos pieds.
En avant, en avant! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui s'approche.
En avant, en avant! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout; notre glaive, une fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.
En avant, en avant! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve!
En avant, en avant! etc.

ابو خليل فى الحروب | ما زال كشاف الكروب
وحين يدعى للركوب | بالبيض يغزو والقنا

هيا بنا الخ

لما غزونا عكا | بالطوب دكت دكا
وللاعادى ابكى | هجومنا واحزنا

هيا بنا الخ

فزنا بفتح الطائل | والقدس والسواحل
والشام يا اذا الكامل | والله قد اعزنا

هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا | على العدا ما قد جرا
وحل بالصد الردا | لما استخفوا بطشنا

هيا بنا الخ

ولحماة مع حلب | سرنا وجدينا الطلب
فلم نجد من هرب | الا طريحا بالضنا

هيا بنا الخ

ويوم بيلا قد سمت | وقائعا قد عظمت
وللبغاز فتحت | فرساننا واسدنا

هيا بنا الخ

وقد اطلنا قهرهم | لما اسرنا صدرهم
ومذ ولينا امرهم | ذلوا ومالوا نحونا

هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalîl; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant! etc.

A Thaïl, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant! etc.

هـذا وهـذا كلّـه عـزيـو مـصـر اصـلـه
وليس يخفى فضلـه يوما على اهل السنـا
هيا بنا الخ

فنسـال اللـه المعـين بحرمة الهادى الامين
يـديمـه للـعـالمـين مولىً مغيثا محسنـا
هيا بنا الخ

دو بيت

الغصن اذا رآك مقبل سجدا
والعين اذا راتك تخشى الرمدا
يا مَن بوصاله يداوى الكبدا
ما تفعَله فى اليوم تلقاه غدا .:.

دو بيت

ما احسن محبوبى وما اجملَه
ما اعدل قدّه وما اكمله
لا يسمَح بالوصال الا غلَطا
فى النادر والنادر لا حكم له .:.

موشح

البدر اضحى خدامـك والغصن امسى بك مفتون
يا من اذا زحت لثامك للحور قالوا نحن الـدون
يا من على خده شـامه حارس على الدر المكنـون
دعنى اقبـل فـمـك فخسك وقال لى يا مجنـون .:.

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Egypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître clément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

Quatrain.

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,
Lorsque tu parais, l'oeil craint d'être ébloui.
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres d'aujourd'hui.

Autre.

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!
Quelle taille élancée, quelle grâce!
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

Movachchah.

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.

Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.

Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.

Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلى

ان مت فى حب الخدود النادية
منهم خدوا مية الف قبلة لى دية
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية
مسّه الغرام انفد بعمرك يا خلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا
احنا سالناكْشى وقلنا حبنا
قلت الحقوق منكم يخلّص ربنا
من حط نار قلبى وقال لها اشعلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

وكل ما ادرى القلب منك واعتقه
تبعت وراه لحظك بسحرك تسرقه
مهلا كويت قلبى كفا لا تحرقه
دا الهجر ذوق ما هوش كدا بالهو بل
وكل من لبس الاساور ينطلى

اوقعت جسمى من صدودك فى الضنا
وكل ما اقول واصلنى تقول لى فضنا
من لوعتى والشوق وسقمى والعنا
فى كل يوم بادور على عشرين ولى

نظم

يا قلب الاحباب زاروك
ولهم زمان هاجرينك

Chanson sur l'air: Les bracelets vont bien à tout le monde.

Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour: un tel a été tué par l'amour; prenez garde à vous!

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer? — Que Dieu me venge de vous! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,

Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.

Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur; ne le dévore pas tout à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,

Je te sûpplie en vain, tu me repousses toujours.

Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton amour, je me voue chaque jour à tous les saints.

⁂

Voici tes amis qui viennent te visiter;

Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحصان
واضحى لعقلك ودينك ،'،

خذ لى الامان من اجفانك
لا يجرحونى فى لعبه
وقلّ عنى هجرانك
نار الغرام تحكم صعبه ،'،

نظم

بالله يا ساكنى سرّى
عودوا الى منزلى عودوا
ان زرتم ينجبر كسرى
واخضرّ لى بالوفا عود ،'،

آخر

شبكتنى ومروّح — والى كتب لك كان شاطر
واصل محبوبك واطلع — دا الحب ما هوش بالخاطر

آخر

ما تحسبونا رحلنا — ما تشمتوش يا الاعادى
احنا سافرنا وجينا — وبلغنا المرادى ،'،

آخر

زعق الغراب قلت له خير — من فوق عالى الجريده
مسكين من تطرده الخيل — وتكون بلاده بعيده

Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement ils me blesseront, tout en jouant.
Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.

∴

Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez dans ma demeure!
Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté, et mon corps se rajeunira.

∴

Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes; il paraît que celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.
Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.

∴

O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je sois parti pour toujours.
Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes désirs.

∴

J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!
Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses ennemis.

آخر

يا ابو الزالف يا ابو الزالفى   حبيبى راح مع الولفى
انا فى محبتك سالك   وانت محبتى تارك
وحق جبينك الوضاح   وشعرك الاسود الحالك
تواصلنى انا عبدك   وراحة العبد على المالك
يا ابو الزالف الخ

انا يا بدر حبيتك   ولى كم شهر ما ريتك
وروحى يا رشا اعطيتك   ما يكفاش بقا نانا
يا ابو الزالف الخ

لروح الاوليا واقرا   ولا خلّى ولا مقرى
وان كان العذول يدرى   يريد الحال وايانا
يا ابو الزالف الخ

آخر

حبيبى يا ناسى حبيبى   يا شوقى يا تعذيبى
حبيبى ما هوش فيكم   هاتوه لى والا اشتكيكم
واعمل خلاصى فيكم   حبيبى يا ناسى حبيبى
يا ابو العيون الفُتّك   وان فُتنى ما فُتّك
دولا الملاح فيك هُتّك   حبيبى يا ناسى حبيبى
سيف اللواحظ ماضى   وايش ما عملته راضى
يا ريت يعود الماضى   حبيبى يا ناسى حبيبى ،،

شعر

مرض الحبيب فعدته   فمرضت من ولهى عليه
شفى الحبيب فزارنى   فشفيت من نظرى اليه

آخر

مرّ الغزال وليس لى بمَسلّم   ظنّ العواذل انه غضبان
فاجبتهم لست النبى محمّدا   حتى علىّ تسلّم الغزلان ،،

✣

O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu me fuis.
Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.
Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.
O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés depuis que je t'ai vue.
Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?
O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les endroits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souffrances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?
O Abou Zâlif etc.

✣

Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est pas parmi vous.
Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.
Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie, devant laquelle pâlissent toutes les beautés?
Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.

✣

Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même, je suis devenu malade de chagrin.
Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son regard m'a rendu la santé.

✣

Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé qu'elle était fâchée contre moi;
Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que les gazelles me saluent.

آخر

اقرن برايك راى غيرك واستشر
فالراى لا يخفى على اثنين
المرء مرءآة تريه وجهه
ويرى قفاه بجمع مرءاتين ،،

آخر

اذا كنت فى حاجة مرسلا فارسل حكيما ولا توصه
وان باب امر عليك التوى فشاور لبيبا ولا تعصه

آخر

اذا نهض السعد فانهض له واقدح من الماء ان شئت نار
وان رقد السعد فارقد له فما السعى فى العكس الا بوار ،،

آخر

اذا جادت الدنيا عليك فجد بها على الناس طرا قبل ان تتفلت
فلا الجود يفنيها اذا هى اقبلت ولا البخل يبقيها اذا هى ولت

آخر

ان المقادير اذا ساعدت الحقت العاجز بالحازم ،،

آخر

اذا المرء اعيته المطالب يافعا فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود رطب وذهنك لين والطبع قابل
فحسبك يا فتى عزا وفخرا سكوت الحاضرين وانت قائل ،،

❖

Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.

Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.

❖

Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui;

Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.

❖

Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.

Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.

❖

Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits;

Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.

❖

Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.

❖

Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.

❖

Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force.

Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.

آخر

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت ولن تلين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب المجد تمرا انت اكله لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا

آخر

المجد يلزمنى انى احاوله وليس يلزمنى ان اغلب القدرا

آخر

لحمل حجارة فى يوم حرّ ونقش بالاظافر فى حديد
احبّ الىّ من ايصال معنى دقيق فهم ذى عقل بليد ،،

آخر

انى اطلعت على الديار وجدتها تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قضت الايام ما بين اهلها مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا فاوقعنى نصحى بدار هوان
فان عشت لم انصح وان مت فانْعَ لى على ناصح مِنّى بكل لسان ،،

آخر

افد طبعك المكدود بالجد راحة تصحّ وعلله بشىء من المزح
ولكن اذا اعطيته المزح فليكن بمقدار ما يعطى الطعام من الملح

❖

Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité; — mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.

❖

Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de manger une datte;
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la coupe amère de la patience.

❖

Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.

❖

Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un dessein sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une idée subtile.

❖

J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.

❖

C'est ainsi que va le monde: ce qui est un mal pour les uns, est un bien pour les autres.

❖

Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, et si je meurs, pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.

❖

Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occupations trop sérieuses.
Récrée-le, mais avec modération; car le sel, qui donne de la saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا تحقروني على ما في من صغر   ان البعوضة تدمي مقلة الاسد

آخر

حب الرياسة راس كل خطيئة   فاحذر وقيت من الرياسة باسها
كم من فتى اضحى يُقبّل راسها   لو كان يعلم باسها ما باسها ؛

آخر

تأمّلَ في الكتاب وهزّ راسا   وحرّكَ شاربيه وقال هاها
واوهم انه يدرى علوما   وحقك ليس يدرى ما طحاها

آخر

كبّر الكمّ والعمامة جهلا   وحشا حشوها بهيش وريش
ويمينا قد يرطعن وشمالا   وهو يمشي كمشية الاكديش

آخر

تمنيت من اهوى وحين لقيته   دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا
وكنت معدّا للعتاب صحائفا   فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحبّ ومن تحب يحب غيرك
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

من حط ثقل رحاله   في باب مالكه استراحا
ان السلامة كلها   حصلت لمن القى السلاحا ؛

✣

Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse: le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.

✣

L'ambition est la somme de tous les péchés; prenez garde, ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole, mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers, s'ils avaient su quels malheurs ils attiraient sur eux.

✣

Vois ce pédant qui, penché sur son livre, secouant la tête, se caresse la moustache et a l'air d'admirer; — il veut faire croire qu'il est savant, mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.

✣

Pétri d'une sotte vanité, il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes, et qu'il braule à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.

✣

Je brûlais du désir de voir celle que j'aime, et quand je l'ai rencontrée, je suis resté tout hors de moi, ébloui et sans voix.

J'avais préparé des livres de reproches, et quand nous nous sommes rencontrés, je ne sus pas trouver un mot.

✣

Voilà du malheur: tu aimes, et celle que tu aimes en aime un autre; celui auquel tu souhaites du bien, te veut du mal.

✣

Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires, trouve le repos, car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في قاض امتنع من رد امانة

ان قال قد وقعت فيصدق انها
وقعت ولكن منه احسن موقع
او قال قد ضاعت فيصدق انها
ضاعت ولكن عنك يعنى لو تعى ،،

آخر

رق الزجاج ورقت الخمر — فتشابها وتشاكل الامر
فكانما خمر ولا قدح — وكانما قدح ولا خمر ،،

آخر

ان اكن قد جنيت فى الحبّ ذنبا — فاعف عنى يا راحة الارواح
اي عقل يبقى هناك لمثلى — بين سكر الهوى وسكر الراح ،،

آخر

جس الطبيب يدى يوما فقلت له — ان المحبة فى قلبى فخل يدى
فقال تسقى شراب الورد قلت له — فى علة الشوق لا فى علة الكبد

آخر

القى يديه على صدرى فقلت له — ابرات منى مكانا انت موجعه
فقال لا تطمعن عيناى قد رمتا — سهما فاحببت ادرى اين موقعه

اخر

خليلى عج بى مسرعا عن ديارهم — فانى لا اقوى على طلل اقوى
يعزّ على الصب المتيّم ان يرى — ديار الذى يهوى على غير ما يهوى ،،

Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.

Si le juge te dit: le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains.
S'il te dit: il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.

∴

Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.

∴

O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi:
Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin?

∴

Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtait mon pouls, c'est au coeur que je souffre.
Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.

∴

Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis: tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.
Ne t'y fie pas, me dit-elle; mes yeux t'avaient lancé une flêche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.

∴

Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités; je ne puis pas voir des traces qui me rappeleront leur absence.
Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne lés a rêvées.

آخر

قالت لترب وهى معها جالسه هذا الذى فى حبّنا نراه من
قالت فتى يشكو الغرام واله قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

قل للذى بصروف الدهر عيّرنا
هل عاند الدهر الا من له خطر
وفى السماء نجوم لا عداد لها
وليس يكسف الا الشمس والقمر .،

فلا تصحب اخا الجهل وايـــاك وايــــاه
فكم من جاهل اردى حليما حين آخاه
يقـــاس المـــرء بالمـــرء اذا ما هو ماشاه
وللشىء من الشـــىء مقاييس واشبـــاه .،

آخر

وكاد سرورى لا يفى بندامتى
على تركها فى دهرى المتقادم .،

آخر

ولا تحقرنّ عدوا رمـــاك وان كان فى ساعديه قصر
فان السيوف تحز الرقاب وتعجـــز عمـا تنال الابـــر .،

آخر

احببتكم من قبل رؤياكم لحسن وصف عنكمُ قد جرا
وهكذا الجنة معشوقـة لحسنها من قبل ان تُبصـــرا .،

✦

Assise auprès de son amie, elle lui demandait: qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu?
C'est un jeune homme qui meurt d'amour. Pour qui? dit-elle. Pour celle qui demande: pour qui?

✣

Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis: les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.
Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune sont les seuls qui soient sujets à des eclipses.

✣

Fuis les méchants et prends garde à eux; car souvent l'honnête homme a été gâté par le contact des méchants.
On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car qui se ressemble, s'assemble.

✣

La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.

✣

Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible;
Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire même le glaive qui abat des têtes.

✣

Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé avant de vous avoir vu,
Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة فى ابنه يشكوه

غذوتك مولودا وعلتك يافعا … تُعَلّ بما اجنى اليك وتُنْهَل
اذا ليلة نابتك بالسقم لم ابت … لسقمك الا ساهرا اتململ
كانى انا المطروق دونك بالذى … طرقت به دونى فعيناى تهمل
تخاف الردى نفس عليك وانها … لتعلم ان الموت وقت موّجل
فلما بلغتَ السنّ والغاية التى … اليها مدا ما كنت فيك اومل
جعلتَ جزآى غلظة وفظاظة … كانك انت المنعم المتفضل
فليتك اذ لم ترع حق ابوتى … فعلت كما الجار المجاور يفعل

فلما سمع ذلك النبى صلى الله عليه وسلم اخذ بتلابيب ابنه وقال انت ومالك لابيك .،

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه
فتلك له عند المهمات اعوان
فلازم على حفظ اللغات مجاهدا
لكل لسان فى الحقيقة انسان .،

آخر

صون الفتى نفسه ابقى لهيبته
ما ذا تهافته فى الموقف الزارى
قنعت فامتد مالى فالسماء يدى
وبدرها درهمى والشمس دينارى .،

Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du Prophète.

J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse, je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus malade que toi.

Mon coeur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme et lui dit: Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton père.

⁘

La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande utilité.

Étudiez-les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues, vaut plusieurs hommes.

⁘

L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main tous les trésors du ciel: mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.

آخر

وشادن من بنى النصارى بسيف لحاظه رميت
خالف فى المعجزات عيسى فذاك يحيى وذا يميت

آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا
يغنيك مضمونه عن النسب
ان الفتى من يقول ها انا ذا
ليس الفتى من يقول كان ابى ،،

آخر

يا ليل طل او لا تطل لا بد لى ان اسهرك
لو كان عندى قمرى ما بت ارعى قمرك ،،

آخر

طرق الهوى الباب احسب غايبى جانى
تابى الهوى كداب يهتر بالمعانى ،،

آخر

طن الحلق يشكى قام نادمه الخلخال
قال له على ايش تبكى تارى الهوا قتال ،،

آخر

اترك الدنيا وفيق ليس فى الدنيا رفيق
انما الدنيا سفينه كل من فيها غريق ،،

آخر

الدنيا ما منها شى ومصيرها للولاش
شبه الذى بات يحلم طلع النهار ما النقاشى

✣

Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.

✣

Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite personnel te tiendra lieu de noblesse.
Le véritable héros, c'est celui qui peut dire: voilà ce que je suis, et non pas: voilà ce qu'était mon père.

✣

O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller jusqu'au matin.
Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.

✣

Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que j'attendais.
Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.

✣

Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant;
Qui vous fait gémir? leur demanda le khalkhal;
C'est l'amour, répondirent-ils.

✣

O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point d'amis;
Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent faire naufrage.

✣

Cette vie n'est rien et ne mène à rien;
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما يقتلك غير دمك — ما ينفعك غير مالك
واحلف يمين بعد امك — ما فى النسا خيّرة لك

آخر

يا قلب لاكويك بالنار — واعذّبَك واكيدك
يا قلب حملتنى العار — اللى تريد من لا يريدك

آخر

ان كنت راضى عليّه — خل العواذل تقوم
واللى معاه القمر — ما له وما للنجوم

آخر

يا اللى عليك الاعادى — فوض امورك الى الله
واحسب حساب المريسى — وان جات طِيابة على الله

اخر

اوصيك لا تعشق اللبس — واطلب من الله الحمايه
ما تنظر الجير والجبس — يستر ردىّ البنايه

آخر

بغل العنب ايش معناه — حامل ثقيل الاراطل
غيره بيتلذذ بحلواه — وهو على الحمل عاطل

❖

N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.
Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.

❖

O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,
Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.

❖

Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !
Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses?

❖

O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.

❖

Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence; que Dieu t'en préserve!
Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment?

❖

Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

امثال وحكم ونوادر واشعار واخبار والغاز

نصب رجل من بنى اسرائيل فخا فجاءت عصفورة فوقعت عليه فقالت ما لى اراك منحنيا قال لكثرة صلاتى انحنيت قالت فما لى اراك باديا عظامك قال لكثرة صيامى بدت عظامى قالت فما لى ارى هذا الصوف عليك قال لزهادتى فى الدنيا لبست الصوف قالت فما هذه العصى عندك قال اتوكا عليها قالت فما هذه الحبة فى يدك قال صدقة ان مرّ بى مسكين ناولته اياها قالت فانى مسكينة قال فخذيها فقبضت على الحبة فاذا الفخ فى عنقها فجعلت تقول قعى قعى

المعنى لا تغتر بناسك مُرآءٍ ابدًا

❖

اسد وثعلب وذئب

خرج اسد مرة ومعه ثعلب وذئب فى طلب القوت فاصطادوا حمار وحش وغزالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للذئب اقسم بيننا فقال الذئب حمار الوحش للملك والغزال للثعلب والارنب لى فامسكه الاسد من ساقه كاد ان يفصله ثم قال الاسد للثعلب اقسم فقال الثعلب حمار الوحش للملك يتغدى به والغزال للملك يفطر به والارنب للملك فيما بين ذلك يتعلل به فقال الاسد ما اقضاك يا ثعلب من علمك القضا فقال الثعلب علمنى ساق الذئب

❖

صاد رجل من بنى اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع بى قال اذبحك قالت والله ما اشفى من برم ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك ثلاث خصال هى خير لك من اكلى اما الواحدة فاعلمها لك وانا فى يدك واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال هات قالت لا تتلهفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا شقى لو ذبحتنى لاخرجت من حوصلتى درة تزن عشرين مثقالا فعَضَّ على شفتيه وتلهف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد نسيت الاثنتين فكيف اعلمك الثالثة الم اقل لك لا تتلهفن على ما فاتك فقد تلهفت على فواتى وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون فصدقت انا وعظمى وريشى لا ازن عشرين مثقالا فكيف يكون فى حوصلتى ما يزنها

❖

وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تميما من ريف العراق فسُئل من طرف كسرى أَسيّد العرب انت قال لا قال فسَيّد مضر قال لا قال فسَيّد بنى ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال سَيّد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت بك على بنى ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت عليك فلما دخلت عليك صرت سَيّد العرب قال كسرى آه املئوا فاه دُرًّا ثمّ قال انكم معشر العرب غُدْر فان اذنت لكم افسدتم البلاد واغرتم على العباد وآذيتمونى قال حاجب فانى ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فمن لى بان تفى انت قال ارهنك قوسى فلما جآء بها ضحك من حوله وقالوا الهذه العصى يفى قال كسرى ما كان يسلمها لشى ابدًا فقبضها منه واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل ابنه عطارد الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رَهنتها قال اجل قال فما فعل من رهنها قال هلك وهو ابى وقد وَفى له قومه ووَفى هُوَ للملك فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعدّ من مفاخر تميم قال الشاعر

تَزْهُو عَلَيْنا بِقَوْسِ حَاجِبِهَا زَهْوَ تَمِيمٍ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا

واما صاحبى المرحوم الشيخ عباس اليمنى فانه اخذ المعنى وجعل الشطرين متحدين فقال فى عشيقته تميم

تِيهُ تَمِيمِ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا تِيهُ تميم بِقَوْسِ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفزارى قوسه على الف بعير للاسود بن المنذر فى دية ابنه وهى دية الملوك ووفاه بها فى خبر طويل

❖

قرا قاضى مرة فى كتاب ان كل من كانت له لحية طويلة وراس صغيرة قليل العقل وكان هذا القاضى بهذه الصفة فقال فى نفسه اما راسى فلا يمكن تكبيرها واما لحيتى فيمكن تقصيرها وفى الحال فتش على مقص فما وجد ومن عجلته ان يصير عاقلا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهيب الى يده فلم يتمالك ان رفعها واحترق سائر لحيته فصار عبرة لمن اعتبر وحينئذ تحقق له ان ما فى الكتاب صحيح اذ لا يفعل عاقل ما فعل

❖

كان ابن الراوندى رجل مجذوب وله نوادر مضحكة من جملتها انه كان فى جمعيّة فاحضروا بندق لاكرام الحاضرين فقال صاحب البيت لابن الراوندى اقسم بيننا البندق فقال ابن الراوندى اقسم بينكم كما قسم الله او كما يقتضيه عقلى فقال الحاضرون كما قسم الله احسن فاخذ ابن الراوندى يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين واخر ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعيّة لكنه غنى فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال الحق عليكم لا علىّ لانى سالتكم اولا فقلتم لى اقسم بيننا كما قسم الله والله يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير وللثانى اكثر فضحكوا منه

ومن نوادره ايضا انه حمل قفة قمح واراد ان يوديها الى الطاحون لكنه تفكر فى الطريق وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده فى القفة فوجد القمح بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثانى غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال يا رب من فضلك اقلبها وفى الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب لاى سبب لا تفهم الا المعنى الردّى لان قلب معناه غيّر وطرح

ومن نوادره ايضا انه كان فى مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوى والآخر يقول يا ستى زينب والثالث يا ستى نفيسة وابن الراوندى ينظر الى السماء ويقول يا رب غرّق وكان بقربه رجل تركى فغرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندى والتركى على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركى يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لى امتعتى فقال له لما رايت الناس نسوا ربّهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نوادره ايضا انه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو محفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكيّسه والاخر يصبّنه والثالث يجيب له الماء والرابع الفوط والخامس يقدم له القبقاب قال ابن الراوندى لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفتى نادرة مثلها وذلك ان فى القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان فى خدمة المرحوم الشيخ المهدى فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفتى يا رب انظر الى غلبان المهدى من غلابنتك

❖

خرج بعض الادباء يتفسح من ضيق صدره وقلة ما بيده فراى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقى امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد فقال تسعة وثلاثون لكن من بهامنته لم يعد الحمار الذى تحته فنزل وقال كيف هى اربعون وعدها فوجدها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق الحمير فقال له الاديب عدها فعد تسعة وثلاثين وقال اين الاربعون فقال له الاديب الحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ الحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

للحمار الذى تحت الفلاح وقال اربعون والى الفلاح وقال احد واربعون فخجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديب فى متفسحه فوجد ستا لابسة بدلة فاخرة وحولها الجوارى والخدم فمشى الاديب وصار يتلفت حتى نظر وجهها لان فى الخلا لا تتقيد الستات خصوصا الاكابر بتغطية الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة لكنها بديعة الجمال تملى الماء وعليها قميص خَلَق فقط ولا خمار لها فقال الاديب شعرا

وكم حمار له حمير — وكم لبيب بلا حمار
وكم قبيحه بالف بُقْجه — وكم مليحه بلا خمار

❖

قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لى شيا من السياسة اعتمد عليه فى امر الملك فصنف له فى ذلك كتبا طال عليه مطالعتها وعسر عليه لكثرة الاشغال معاودتها فى كل وقت ومراجعتها فسأله ان يختصر له قولا وجيزا يجمع المعانى الكثيرة فاختصر له هذه الكلمات فلم تزل تحت وسادة الاسكندر يلاحظها فى كل وقت الى ان مات وهى

١ العالم بستان سياجه الدولة

٢ الدولة سلطان تعضده الملة

٣ الملة شريعة يقوم بها الملك

٤ الملك راع يعضده الجيش

٥ الجيش اعوان يكفلهم المال

٦ المال رزق تجمعه الرعيّة

٧ الرعية عبيد يسترقهم العدل

٨ العدل مألوف به قوام العالم

وهذه الحكم بايها ابتدات توالى لك ما بعده

❖

مر الشبلى احد كبار الصوفية على طاحون فقال لاصحابه تسمعون ما يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خِشن وادى ناعم والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى

فسورة فى المادنة

واحدة شريفة شرّف الله قدرها تولد وتحبل من ضوافر رجلها وكل ليل ونهار يعبطوا اولادها فى بطنها

فسورة فى المركب

شى اشتريته بمالى ما دخل دارى

فسورة فى القنديل

شى قدّ المدقة وزيّات وكتاتنى وسقا

فسورة فى القدر

جندى كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشداقه سبحان خَلاّقه

فسورة فى السكة

شى طويل طويل معلق فى اديال الحمير

فسورة فى العود الحديد

فرسى دها دها وتجيب الخيل من وسط الرحمه

لغز فى الخط

شى قدّه قد النمنمه ويجيب الخيل ملجّمه

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا يشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu).

St. Pétersbourg, le $\frac{28.\ \text{nov.}}{10.\ \text{déc.}}$ 1847.

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بير puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجّه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راح (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفى (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbes, par exemple, il faut ajouter دا parce que, p. ex. دا الردى بلاش غالى voy. p. 119, للسا encore, voy. p. 33, بالميت au moins, اشكرا, اشكرا خبر publiquement, مَلّا comme, etc. etc. etc.

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo! بقشيش pour-boire, كهنه vieux, خرده petit, بفته cotonnade, شبك pipe, بصمه imprimé, قشله hôpital, اسبتاليه idem, مورستان idem, ايلچى ambassadeur, سارى عسكر chef d'armée, وبور bateau à vapeur, منكجه manger, وجاق foyer, اميراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قنصل consul, pl. قناصل, شفلك une ferme, pl. شفالك, عرضى régiment, pl. عراضى, ماشه pincette, plur. ماشات, خواجه négociant, monsieur, pl. خواجات, خوجه maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, باشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارشمق se mêler, on dérive قارش, يقارش, مقارشه, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرنتينه, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, aor. يكرتن, part. prés. مكرتن.

magasin de cerceuils; ولد, en littéraire enfant, et en vulg garçon, fils, etc.

28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. معلقه au lieu de ملعقه cuillère.

29. On abrège les mots, p. ex. للسا au lieu de للساعه jusqu'à présent, encore, موس au lieu de موسى rasoir, فسبللّه au lieu de في سبيل الله pour l'amour de Dieu (en vain).

30. On ajoute aux mots, p. ex. استحمى au lieu de استحم se baigner.

31. On dérive des verbes, p. ex. عشتن (avoir pitié de qq.) de عشت انا je vis.

32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. جواهرجى bijoutier, عربجى cocher, طوبجى cannonier, خردهجى quincallier, تحفهجى bimbelotier, شرباتلى marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبكشى marchand de pipes.

33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.

34. On emploie la finale persane دار, p. ex. خزندار caissier, دفتردار ou دفتدار defterdar, سلحدار garde des sceaux, حكمدار gouverneur.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليله دى ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بداك الحيل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى عطيته له le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعادى ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا الى انت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايّها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعادى, يا ايها الّذى هو ماشٍ.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, الى au lieu الّذى qui. On dit ميتين (*mitaine*) 200, en changeant le hamza en ى quiescent, et تلتميّه (*toultmeyya*) 300, jusqu'à تسعميه (*tous'meyya*) 900.

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes اجوف de و à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.

20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. ولد مؤدّب un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية une fille bien élevée, سفرة مغطية une table couverte.

21. On forme des adjectifs de la forme فعل, p. ex. صعب difficile, حدق gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familier, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرق sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ malpropre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.

22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ى dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتى tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.

16. On met toujours dhamma avant le و de la 3e pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رَمُوا ils ont jeté, يرضُوا ils se contentent.

17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. يُقال on dit, عرضحاله قبل sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; خاب من دُعى voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخانى يوكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. اتّاكل il a été mangé, انضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.

18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ى à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيوع vendu.

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النسوان رقصوا les femmes ont dansé.

11. On ajoute 1º un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2º un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضَرَبْتِى tu as frappé (fém.).

12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nombré, عدّينا nous avons nombré, عدّيت tu as nombré, عدّيتو vous avez nombré.

13. Dans le verbe مثال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.

14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جاءى venant, en disant جاى. Puis on retranche le hamza avec

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine.*

6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حوك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ى, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدّامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين فهموا les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرٍ تعمل شرٍ تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme دايما, ابدا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلامُ عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours ين *ine*, p. ex. صالحين honnêtes.

4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طيبين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. عليهم, بهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا couvercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبر vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ى de madda et avant une voyelle, p. ex. دايما toujours, ثمانية huit, ثمانية عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاحمر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le م, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms مّ, هّ, هوّ; 3° dans le mot ميّه cent; 4° dans l'infinitif de la 2e forme qui prend la forme تفعلة, p. ex. تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulierement le tanwin de kesra dans les pro-

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3e et 6e formes, p. ex. بارك il a béni, نصالح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1e et 2e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1° dans les mots: ثلاثة عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2° dans كُبْر viellesse, صُغْر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6e paradigme, p. ex. كُبُر grandir, عُقُل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1° en fatha, p. ex. نُحاس cuivre. 2° en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعلة et مفاعل; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ى, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ى; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1° en fatha, dans l'aoriste du 6e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2° en kesra dans l'aoriste de la 4e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de هُم se change en littéraire en kesra aprés le ى et le kesra pour l'euphonie,

II. Des signes:

1. Les voyelles des pronoms كَ masc. كِ fém. et ه masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. شافَك il t'a vu, شفتِك je t'ai vue, شافُه il l'a vu, كتابَك ton livre (masc.), كتابِك ton livre (fem.), لَك à toi (masc.), لِك à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, وقف.

2. Le *fatha* se change en *kesra:* 1º dans l'article, p. ex. السبع le lion. 2º avant le ت de la 3º pers. sing. fém., p. ex. رقصت elle a dansé. 3º sur les lettres du futur et du présent ن, ى, ت, p. ex. نلعب nous jouons, يِمسك il touche, تشوف tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le kesra ou le dhamma. S'il y a un hamza changé en ا de prolongation, après ces lettres, elles prennent fatha, comme en littéraire, p. ex. ناخذ nous prenons, تاكل elle mange. 4º dans les verbes des 4º et 5º paradigmes, p. ex. فرح il s'est réjoui, حسب il a compté, excepté dans عمل faire; on prononce عَمَل *amal.* 5º dans le passé des 2º, 5º et 10º formes, quelquefois, p. ex. فتّش il a cherché,

quefois dans la 2e et la 3e pl. de l'aoriste, p. ex. تضربم vous frappez, يضربم ils frappent. 3° En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. سُكات se taire, قُعاد s'asseoir.

t. Le و se double dans le pronom هو; on dit هُوّ. S'il y a un fatha avant le و quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. هَوْل horreur, يَوْم jour; prononcez: *hôle*, *yôme*.

u. Le ى se perd 1° dans le nombre ثمانية عشر dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, منسوب, p. ex. شامى Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, ناقص, p. ex. مرمى jeté. Il se prononce ى 1° dans les mots قرايه lecture, تهنية félicitation, مجى arrivée. 2° dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme فاعل, p. ex. شايل portant, صايم jeûnant, excepté le mot سائل demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec سايل coulant. — On ajoute le ى dans le mot مين qui? S'il y a un fatha avant le ى quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. زيت *zaïte* (huile), on prononce *zaite*; عليك sur toi, اليك à toi.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليله دى ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بداك الحيل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب اللى عطيته له le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعادى ô ennemis! et avant اللى, p. ex. يا اللى انت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايّها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعادى, يا ايها الّذى هو ماشٍ.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, اللى au lieu الّذى qui. On dit ميتين (*mitaine*) 200, en changeant le hamza en ى quiescent, et تلتميّه (*toultmeyya*) 300, jusqu'à تسعميه (*tous'meyya*) 900.

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes اجوف de و à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.

20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. ولد مودّب un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية une fille bien élevée, سفرة مغطية une table couverte.

21. On forme des adjectifs de la forme فعل, p. ex. صعب difficile, حدق gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familier, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرق sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ malpropre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.

22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ى dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتى tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.

16. On met toujours dhamma avant le و de la 3e pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رَمُوا ils ont jeté, يرضُوا ils se contentent.

17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. يُقال on dit, عرضحاله قبل sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; خاب من دُعى voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخانى يوكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. اتّاكل il a été mangé, انضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.

18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ى à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيوع vendu.

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النسوان رقصوا les femmes ont dansé.

11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضَرَبْتِي tu as frappé (fém.).

12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nombré, عدّينا nous avons nombré, عدّيت tu as nombré, عدّيتو vous avez nombré.

13. Dans le verbe مثال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.

14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جاءى venant, en disant جاى. Puis on retranche le hamza avec

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine.*

6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حوك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ى, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدّامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. الولدين فهموا les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرٍ تعمل شرٍ تلقى, voy. p. 122; عبدٍ ما هو لك حرٌ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme دايما, ابدا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلامٌ عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. بابِ البيت la porte de la maison.

3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours ين *ine*, p. ex. صالحين honnêtes.

4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طيبين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. عليهم, بهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا couvercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبر vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ى de madda et avant une voyelle, p. ex. دايما toujours, ثمانية huit, ثمانية عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاحمر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le م, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms هِّ, هِّ, هوّ; 3° dans le mot ميّة cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme تفعلة, p. ex. تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تُجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulierement le tanwin de kesra dans les pro-

اتكلم il a parlé, تحسن il a approuvé: et dans les 3e et 6e formes, p. ex. برك il a béni, نتصالح nous faisons la paix: et quelquefois dans les 1e et 2e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1° dans les mots: تلاتة عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf: on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot: — 2° dans كبر vieillesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1° en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2° en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفعلة et مفاعل; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ى, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ى; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1° en fatha, dans l'aoriste du 6e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2° en kesra dans l'aoriste de la 4e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de م se change en littéraire en kesra après le ى et le kesra pour l'euphonie,

II. Des signes:

1. Les voyelles des pronoms كَ masc. كِ fém. et هُ masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. شافَك il t'a vu, شفتِك je t'ai vue, شافُه il l'a vu, كتابَك ton livre (masc.), كتابِك ton livre (fem.), لَك à toi (masc.), لِك à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, وقف.

2. Le *fatha* se change en *kesra:* 1° dans l'article, p. ex. السبع le lion. 2° avant le ت de la 3e pers. sing. fém., p. ex. رقصت elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent ن, ى, ت, p. ex. نلعب nous jouons, يمسك il touche, تشوف tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le kesra ou le dhamma. S'il y a un hamza changé en ا de prolongation, après ces lettres, elles prennent fatha, comme en littéraire, p. ex. ناخذ nous prenons, تاكل elle mange. 4° dans les verbes des 4e et 5e paradigmes, p. ex. فرح il s'est réjoui, حسب il a compté, excepté dans عمل faire; on prononce عَمَل *amal.* 5° dans le passé des 2e, 5e et 10e formes, quelquefois, p. ex. فتّش il a cherché,

quefois dans la 2e et la 3e pl. de l'aoriste, p. ex. تضربم vous frappez, يضربم ils frappent. 3° En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. سُكات se taire, قُعاد s'asseoir.

t. Le و se double dans le pronom هو; on dit هُوّ. S'il y a un fatha avant le و quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. هَوْل horreur, يَوْم jour; prononcez: *hôle*, *yôme*.

u. Le ى se perd 1° dans le nombre ثمانية عشر dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, منسوب, p. ex. شامى Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, ناقص, p. ex. مرمى jeté. Il se prononce ى 1° dans les mots قرايه lecture, تهنية félicitation, مجى arrivée. 2° dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme فاعل, p. ex. شايل portant, صايم jeûnant, excepté le mot سائل demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec سايل coulant. — On ajoute le ى dans le mot مين qui? S'il y a un fatha avant le ى quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. زيت *zaïte* (huile), on prononce *zaite*; عليك sur toi, اليك à toi.

ة prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le ة prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le ة prend le fatha avec les lettres ا, ح, خ, ر, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, ة, p. ex. مرأة femme, صحة santé, جاخة fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, خضّة frayeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, دمغة marque, poinçon, حقة boîte, وجهة but; et avec les lettres ب, ت, ج, د, ز, س, ش, ف, ك, ل, م, ن, و, ى, la lettre précédant le ة prend le kesra, p. ex. حبّة grain, حتّة morceau, حجّة contrat, document, ردّة abjuration, هزّة secousse, خمسة cinq, فرشة brosse, دفّة gouvernail, دكّة banc, حلّة casserole, همّة attention, طنّة retentissement, قهوة café, ضبية sac à tabac. — Si le ة est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, ما لوش عيال il n'a point d'enfants.

s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1e pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نضربوه nous le frappons. — Il se change 1° en ى dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2° en م, souvent dans la 3e pers. pl. du passé, p. ex. جم ils sont venus; et quel-

elle; et avec soucoun dans لنا, لكم, لها, لهم joints à un autre mot terminé en ا, و, ى, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا, و, ى, p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن, avec ادغام contraction, p. ex. قلت لنّا tu nous a dit, قلتى لنّا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنّا vous nous dites, يقولوا لنّا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le ى dans le mot على avant l'article, p. ex. علجبل pour على الجبل sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2e pers. plur. au passé, p. ex. ضربتو au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتوه vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م, p. ex. عنبر ambre, منبر chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions عن, من, p. ex. منك, عنك *minnak*, *annak*; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن, p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le ة final se change en ا, s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

i. Le ص se prononce quelquefois comme le س, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.

k. Le ض se prononce quelquefois comme le ظ, p. ex. ضابط maître de police, راجل مضبوط un honnête homme; et quelquefois comme le د ou ط, p. ex. يضحك il rit.

l. Le ظ se prononce quelquefois comme le ز dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le ض, p. ex. الظهر le dos.

m. Le ع se prononce quelquefois comme ح, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد اعشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en ا dans ثلاثة عشر treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.

n. Le ق se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le ق comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en غ, p. ex. ما اقدرش je ne puis pas.

o. Le ل se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لُكم لُهم لُه à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لِها لِك لِنا, à nous, à toi (fém.), à

c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تقية bonnet, تربة tombeau.

d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.

e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le *g* français de *gamin*, p. ex. جمل *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. اجاز الزاموسة au lieu de ابزاز الجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.

f. Le د se prononce quelquefois comme le ض, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدرى به il ne le remarque pas.

g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ض, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شحاذ mendiant.

h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حوك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ى, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدّامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين فهموا les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرٍ تعمل شرٍ تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme دايما, ابدا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلامٌ عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. بابِ البيت la porte de la maison.

3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours ين *ine*, p. ex. صالحين honnêtes.

4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طيبين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. عليهم, بهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا couvercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبر vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ى de madda et avant une voyelle, p. ex. دايما toujours, ثمانية huit, ثمانية عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاحمر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le م, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms همّ, هيّ, هوّ; 3° dans le mot ميّة cent; 4° dans l'infinitif de la 2e forme qui prend la forme تفعلة, p. ex. تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulierement le tanwin de kesra dans les pro-

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3e et 6e formes, p. ex. بارك il a béni, نصالح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1e et 2e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1° dans les mots: ثلاثة عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2° dans كُبْر viellesse, صُغْر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6e paradigme, p. ex. كُبُر grandir, عُقُل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1° en fatha, p. ex. نُحاس cuivre. 2° en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعلة et مفاعل; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ى, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ى; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1° en fatha, dans l'aoriste du 6e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2° en kesra dans l'aoriste de la 4e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de هُم se change en littéraire en kesra aprés le ى et le kesra pour l'euphonie,

II. **Des signes:**

1. Les voyelles des pronoms كَ masc. كِ fém. et ه masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. شافَك il t'a vu, شفتِك je t'ai vue, شافُه il l'a vu, كتابَك ton livre (masc.), كتابِك ton livre (fem.), لَك à toi (masc.), لِك à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, وقف.

2. Le *fatha* se change en *kesra:* 1° dans l'article, p. ex. السبع le lion. 2° avant le ت de la 3e pers. sing. fém., p. ex. رقصت elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent ن, ى, ت, p. ex. نلعب nous jouons, يمسك il touche, تشوف tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le kesra ou le dhamma. S'il y a un hamza changé en ا de prolongation, après ces lettres, elles prennent fatha, comme en littéraire, p. ex. ناخذ nous prenons, تاكل elle mange. 4° dans les verbes des 4e et 5e paradigmes, p. ex. فرح il s'est réjoui, حسب il a compté, excepté dans عمل faire; on prononce عَمَل *amal.* 5° dans le passé des 2e, 5e et 10e formes, quelquefois, p. ex. فتّش il a cherché,

quefois dans la 2e et la 3e pl. de l'aoriste, p. ex. تضربو vous frappez, يضربو ils frappent. 3° En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. سُكات se taire, قُعاد s'asseoir.

t. Le و se double dans le pronom هو; on dit هُوَّ. S'il y a un fatha avant le و quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. هَوْل horreur, يَوْم jour; prononcez: *hôle*, *yôme*.

u. Le ى se perd 1° dans le nombre ثمانية عشر dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, منسوب, p. ex. شامي Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, ناقص, p. ex. مرمي jeté. Il se prononce ى 1° dans les mots قرايه lecture, تهنية félicitation, مجي arrivée. 2° dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme فاعل, p. ex. شايل portant, صايم jeûnant, excepté le mot سائل demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec سايل coulant. — On ajoute le ى dans le mot مين qui? S'il y a un fatha avant le ى quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. زيت *zaïte* (huile), on prononce *zaite*; عليك sur toi, اليك à toi.

ة prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le ة prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le ة prend le fatha avec les lettres ا, ح, خ, ر, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, ه, p. ex. مرأة femme, صحة santé, جاخة fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, خضّة frayeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, دمغة marque, poinçon, حقّة boîte, وجهة but; et avec les lettres ب, ت, ج, د, ز, س, ش, ف, ك, ل, م, ن, و, ى, la lettre précédant le ة prend le kesra, p. ex. حبّة grain, حتّة morceau, حجّة contrat, document, ردّة abjuration, هزّة secousse, خمسة cinq, فرشة brosse, دفّة gouvernail, دكّة banc, حلّة casserole, همّة attention, طنّة retentissement, قهوة café, ضبية sac à tabac. — Si le ه est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, ما لوش عيال il n'a point d'enfants.

s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1ᵉ pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نضربوه nous le frappons. — Il se change 1° en ى dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2° en م, souvent dans la 3ᵉ pers. pl. du passé, p. ex. جم ils sont venus; et quel-

[illegible]

[illegible]

[illegible] Le [illegible] se change [illegible] [illegible] p. ex. [illegible] ombre, [illegible] ombres. On le conserve avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions [illegible], [illegible], p. ex. [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible]: enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en litteraire, se terminent en [illegible], p. ex. [illegible] ils frappent.

[illegible] Le [illegible] final se change en [illegible], s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. [illegible] arbre élevé. La lettre qui précède le

i. Le ص se prononce quelquefois comme le س, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.

k. Le ض se prononce quelquefois comme le ظ, p. ex. ضابط maître de police, راجل مضبوط, un honnête homme; et quelquefois comme le د ou ط, p. ex. يضحك il rit.

l. Le ظ se prononce quelquefois comme le ز dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le ض, p. ex. الظهر le dos.

m. Le ع se prononce quelquefois comme ح, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد اعشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en ا dans ثلاثة عشر treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.

n. Le ق se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le ق comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en غ, p. ex. ما اقدرش je ne puis pas.

o. Le ل se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لُكم لُهم لُه à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لِنا لِك لِها, à nous, à toi (fém.), à

c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تقية bonnet, تربة tombeau.

d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*. un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ظ, p. ex. ثور taureau.

e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le *g* français de *gamin*, p. ex. جمل *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. اجاز الزاموسة au lieu de ابزاز الجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.

f. Le د se prononce quelquefois comme le ض, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدرى به il ne le remarque pas.

g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ض, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شحاذ mendiant.

h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَلَّا, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. ملا رجل صالح qu'il est honnête! 4º dans le passé de اخذ prendre, اكل manger; on dit خذ, كل, etc. — L'alef de احتاج se change en و. — On ajoute l'alef dans les 5e et 6e formes, p. ex. اتكلم il a parlé, اتخانق il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme ه, dans la pause (وقف), p. ex. عصا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سما le ciel, prononcez: *samèh* (bref).

b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بُكم بُهم بُه, avec fatha dans بَك (masc.), avec kesra dans بِك (fémin.), avec soucoun dans بْهم بْها بْكم بْنا joints à un autre mot terminé en ا, و, ى, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا, و, ى, p. ex. روحوا بنا allons! مرحبا بكم soyez le bienvenu! مرحبا بها qu'elle soit la bienvenue! مرحبا بهم qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سمعت بكم j'ai entendu parler de vous; سمعت بهم j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لا, p. ex. بَلا مسخرة ne plaisantez pas! بَلا كلام sans contredit, ou, n'en parlez pas! بَلاش gratis ou pour rien; بلاه sans lui.

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جمر où il fallait dire جاوا?

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et ام liés avec يا, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit يابا *yabâ*, papa; ياما *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot الا après و ou après ما; on dit ولّا et si non, et

PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de متفلط *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe

DÉDIÉ

À SON EXCELLENCE

MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE

CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

etc. etc. etc.

TRAITÉ

DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

PAR

LE SCHEIKH

MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE A L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES
ET A L'UNIVERSITÉ IMPÉRIALE DE ST. PÉTERSBOURG,
CHEVALIER DE L'ORDRE DE STE. ANNE
ET DE ST. STANISLAS.



LEIPSIC.
A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS
1848.

